



Бр. 02 - 477  
23.6.2011 год.  
Скопје

Врз основа на член 52, став 1, алинеја 16 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 35/2008, 103/2008, 26/2009, 83/2009, 99/2009, 115/2010, 17/2011 и 51/2011), Универзитетскиот сенат, на 35. седница одржана на 23.6.2011 година, ја донесе следнава

## О Д Л У К А за избор на редовен професор

### Член 1

Д-р Анастасија Ѓурчинова, вонреден професор на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ – Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје, се избира во звањето редовен професор на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје - Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје, по предметот: *италијанска книжевност*.

### Член 2

Одлуката стапува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во Универзитетскиот гласник.

Ректор

~~Проф. д-р Велимир Стојковски~~

ДН:

- Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје
- Проф. д-р Анастасија Ѓурчинова

**РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА  
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“  
ВО СКОПЈЕ**



# **Б И Л Т Е Н**

**НА  
УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“  
ВО СКОПЈЕ**

**Билтен број 1005  
Скопје, 1 април 2011 година**

## РЕФЕРАТ

ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕТО РЕДОВЕН ПРОФЕСОР ПО  
ПРЕДМЕТОТ ИТАЛИЈАНСКА КНИЖЕВНОСТ НА  
ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ

Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, на својата XIV редовна седница одржана на 2. 2. 2011 година, нè избра за членови на Рецензентската комисија во врска со пријавата на д-р Анастасија Ѓурчинова на конкурсот објавен на 20.1.2011 година во весникот „Дневник“ и на истиот датум во весникот „Коха“, за избор на еден наставник во сите наставно-научни звања по предметот италијанска книжевност (научна област: книжевност/ романистика). Во врска со тоа, Комисијата има чест на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје да му го предложи следниов

## ИЗВЕШТАЈ

## Биографски податоци

Анастасија Ѓурчинова е родена на 20.6.1963 година во Скопје. Основното и средното образование ги завршила во Скопје со континуиран одличен успех. На Филолошкиот факултет во Скопје се запишала во 1981 година, а дипломирала на 5.7.1985 година на групата за општа и компаративна книжевност (со италијански јазик и книжевност, како втор главен предмет) со средна оценка 9,94.

На Филолошкиот факултет при Универзитетот во Белград завршила постдипломски студии и на 6.3.1992 година го одбранила магистерскиот труд под наслов „Преобразба на бајката во творештвото на Итало Калвино“, стекнувајќи се со титулата магистер на филолошки науки. Во 2000 година ја одбранила својата докторска дисертација „Рецепцијата на италијанската книжевност во Македонија во 19 и 20 век“ на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје. По изборот за доцент во јануари 2002 година, избрана е во звањето вонреден професор, во јули 2006 година.

Д-р Анастасија Ѓурчинова ја започнала својата университетска кариера во 1987 година, најпрвин како стажант - приправник во Институтот за македонска литература при Универзитетот „Св. Кирил и

Методиј“ во Скопје, каде што од 1988 до 1992 работела како помлад асистент, од 1992 до 2000 како асистент и во периодот 2000-2001 како научен соработник во Одделението за теорија на литературата и компаративна книжевност.

Од 2002 година работи како доцент по италијанска книжевност на Катедрата за романски јазици и книжевности на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, каде што во 2006 година е избрана за вонреден професор. Од 2010 година е избрана и за шеф на Катедрата за италијански јазик и книжевност на матичниот Факултет.

Д-р Анастасија Ѓурчинова континуирано врши значајни и многубројни должности на Факултетот: член е на Наставно-научниот совет и на Факултетската управа. Како особено значаен го истакнуваме фактот дека била иницијатор за основање на Катедрата за италијански јазик и книжевност, што сметаме дека претставува важен исчекор во научна и културолошка смисла во рамките на македонскиот универзитетски систем. Следствено, во јули 2010 година е избрана за првиот шеф на новооснованата Катедра за италијански јазик и книжевност.

Член е на Одборот за постдипломски студии на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, како и на Комисијата за нови наставни планови и програми. Била член во неколку комисии за одбрана на магистерски и докторски трудови, како и рецензент и член во неколку комисии за избор во звање на свои колеги на матичниот Факултет. Исто така, била член и на Комисијата за доделување на студентската награда „Блаже Конески“.

### **Наставно-образовна дејност**

Д-р Анастасија Ѓурчинова како доцент и вонреден професор изведувала настава по италијанска книжевност на сите четири студиски години, преку следните двосеместрални курсеви (според старата наставна програма): италијанска книжевност 1, италијанска книжевност 2, италијанска книжевност 3 и италијанска книжевност 4. Според новите наставни планови и во согласност со болоњскиот процес, почнувајќи од 2005 година ја одржува наставата на следниве (задолжителни) предмети:

- почетоците на италијанската книжевност и класиците на 14 век (зимски семестар);
- италијанската книжевност на хуманизмот и ренесансата (летен);



- италијанската книжевност на барокот и просветителството (зимски);
- италијанскиот романтизам и книжевноста на 19 век (летен);
- италијанската поезија на 20 век (зимски);
- италијанскиот роман на 20 век (летен);
- италијанската драма и театар на 20 век (зимски);
- анализа и интерпретација на италијански книжевни текстови (летен).

Д-р Анастасија Ѓурчинова со успех ја координирала и целокупната наставна дејност на студиската група (потоа и Катедра) за италијански јазик и книжевност.

### Научноистражувачка дејност

Д-р Анастасија Ѓурчинова има објавено голем број научни трудови. До изборот за вонреден професор таа објавила 3 (три) монографии од различни области на италијанистиката: една од модерната италијанска книжевност (Калвино и сказната, 2000), една од доменот на италијанско-македонската компаратистика (Италијанската книжевност во Македонија), една исто така од областа на италијанско-македонските споредбени врски, но од периодот на ренесансата и модерната (Прличев и Ариосто, 2002).

Во многубројните научни статии, објавени во македонските и странските (главно италијански) списанија и зборници, кандидатката постигнала високо ниво на научниот исказ, разновидност на темите и целосна вклученост во современите расправи околу проблемите на италијанската култура и книжевност.

Д-р Ѓурчинова своите научни и стручни прилози ги објавува во реномирани научни и стручни публикации, како и во електронски списанија, кои во Италија постепено ја преземаат водечката улога во периодичната продукција. Нејзините трудови се застапени и во многубројни зборници на трудови од научни собири одржани во Македонија и во странство, кои исто така претставуваат значаен придонес кон италијанско-македонската компаратистика, модерната книжевност и традуктологијата.

Д-р Анастасија Ѓурчинова е ценета и почитувана италијанистка во италијанистичките кругови, како во регионот, така и во Италија, заради што била поканета на многубројни меѓународни собири од оваа област.

Учествувала во меѓународни научни проекти и во меѓународната и стручна размена на професори. Гостувала на повеќе универзитети, каде што одржала предавања од областа на нејзиниот научен интерес и нејзините предавања секогаш биле исклучително добро прифатени. Во периодот од 1984 до 2006 година, д-р Ѓурчинова остварила голем број научни и студиски престои во Италија и други европски земји, каде што ги усовршувала своите научни, стручни и културолошки компетенции, така што денес спаѓа во редот на најценетите италијанисти од средната генерација во регионот.

Д-р Анастасија Ѓурчинова учествувала во голем број национални и меѓународни научноистражувачки проекти.

Особено била мошне успешен раководител на меѓународниот Темпус - проект ЈЕР 18101-2003 - *New Curriculum Model for Italian Studies*, заеднички проект на катедрите за италијанистика на универзитетите во Скопје (Македонија), Бари (Италија), Солун (Грција) и Ајштет (Германија), реализиран во периодот од 2005 до 2007 година.

До изборот во вонреден професор, д-р Ѓурчинова била учесник во меѓународниот проект (2003-2005 г.) *Literatury słowiańskie po roku 1989. Nowe zjawiska, tendencje, perspektywy*, (Словенските книжевности по 1989 г. во дијалог со Европа и светот. Нови гледишта, тенденции и перспективи), проект на Комисијата за споредбена славистика на Меѓународниот славистички комитет, раководител: Halina Janaszek-Ivanickova (Warszawa), како и во 5 (пет) национални проекти во МАНУ и во Институтот за македонска литература од Скопје.

Освен тоа, во периодот до изборот за вонреден професор, д-р Ѓурчинова учествувала на многубројни конгреси и научни собири со забележителни реферати и соопштенија, а неколку пати била канета и како предавач на универзитетски курсеви и летни школи од областа на италијанскиот јазик и култура.

### Стручна дејност

Д-р Анастасија Ѓурчинова е мошне активна и во стручната дејност, како популаризатор на италијанската култура и цивилизација во Македонија. Од 1999 до 2008 била потпретседател, а од 2008 и претседател на Институтот „Данте Алигиери“ во Македонија, развивајќи богата дидактичка и културно-промотивна активност. Во повеќе наврати била координатор на групата за италијански јазик и книжевност при

Катедрата за романски јазици и книжевности на матичниот Факултет во Скопје, како и претседател и член на организационен одбор за многубројни собири од областа на италијанскиот јазик, литература и култура.

Д-р Анастасија Ѓурчинова објавила и значајни преводи од италијански на македонски јазик, со што директно учествувала во посредувањето меѓу двете култури: тргнувајќи од класиците (Макијавели), преку модерните класици (Калвино), сè до критички високо вреднуваните современи автори (Аманити), покажувајќи познавање на својата струка при изборот на делата и високостручна вештина во нивното преточување на македонски јазик. Подеднаква способност покажала и во културолошкото посредување преку преводите на македонски автори (млади поети) кои ги објавила во италијанските публикации.

Била претседателка на македонското Друштво за компаративна книжевност (2000-2004) и македонски член во жириито за меѓународната книжевна награда „Балканика“ (2004-2006). Членува во повеќе здруженија поврзани со нејзината стручна дејност.

Била индикатор за издавање на компаратистичкото списание „Книжевен контекст“, член на редакцијата на списанието за книжевна наука „Спектар“, како и главен уредник на двојазичното списание за италијански јазик и култура „Данте“.

### **Активности по изборот во звање - вонреден професор**

#### **Наставно-образовна дејност**

На Катедрата за италијански јазик и книжевност д-р Анастасија Ѓурчинова континуирано ја предава групата предмети од областа на италијанската книжевност, т.е. според реформираните наставни планови и програми сите курсеви кои го опфаќаат периодот од почетокот на италијанската книжевност сè до 20 век, потоа италијанската драма и театар, како и анализата и интерпретацијата на италијански книжевни текстови.

На постдипломските студии од насоката наука за книжевноста во периодот од 2006 до 2009 го водела спец-курсот *Италијанско-македонски книжевни врски*, а во новиот втор циклус на студии е вклучена со предметот *Lector in fabula: книжеvnата рецепција кај Еко* и

*Калвино*. Во рамките на постдипломските културолошки студии во книжевноста при Институтот за македонска литература во Скопје поканета е да одржува предавања по предметот *интеркултурна комуникација*.

### Научноистражувачка дејност

По изборот во звањето вонреден професор, д-р Ѓурчинова учествувала на поголем број меѓународни собири и конференции, на кои била поканета да настапи со сопствен реферат. Сите нејзини излагања се рецензирани и објавени во зборници на трудови од научните собири. Станува збор за значаен придонес кон проблематиката на италијанската книжевност, италијанско-македонската компаратистика, културологијата и традициологијата. Благодарение на трудовите на д-р Анастасија Ѓурчинова, македонската италијанистика зазема сè порелевантно место во круговите на европските италијанисти.

По изборот за вонреден професор била учесник и раководител во два меѓународни и два национални проекти, од кои некои се сè уште активни.

Особено го истакнуваме нејзиниот ангажман и научно-истражувачки придонес во реализацијата на меѓународниот Темпус - проект, кој резултираше со мошне успешниот завршен научен собир *Италијанските студии и европскиот модел на високо образование*, одржан во Скопје во 2007 година, а на којшто учествуваа голем број италијанисти од разни земји на регионот и Европа. Како раководител на проектот, таа и во оваа пригода овозможила скопската италијанистика да оствари значајна научно-стручна размена со европските италијанисти.

Во моментов учествува во меѓународниот проект *Education, Schools and Museums* (заеднички проект на Република Италија, Србија и Македонија), а раководи и со националниот проект (со меѓународно учество): *Интеркултурна комуникација низ векозите: македонско-италијанските јазични и книжевни врски*. Учесник е и во националниот проект на Институтот за македонска литература: *Компаративна книжевност: состојби и перспективи*.

Во соработка со колешката Лилјана Узуновиќ, д-р Ѓурчинова го објавила универзитетскиот учебник за студентите по италијанистика, *Италијанската книжевност од 13 до 16 век*, Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2007, како значаен придонес за дидактиката



во рамките на македонската италијанистика, бидејќи на студентите им го олеснува пристапот до комплексните книжевни текстови на раната италијанска книжевност.

Во овој период излегува од печат и нејзината монографска книга *Контексти, студии на споредбени теми*, Скопје, 2006, која сведочи за нејзиниот компаратистички, теориски и интеркултурно втемелен пристап кон разновидните компаратистички и италијанистички теми (Рецепцијата на Данте, Павезе, Виторини, Монтале, Сангвинети), како и на теоријата на рецепција (според теоријата на истакнатиот словачки компаратист Д.Ѓуришин), интерлитерарноста и имагологијата (Сликата за италијанецот во македонскиот роман).

Заедно со проф. д-р Вана Закаро од Универзитетот во Бари го приредила обемиот зборник на трудови од четирите меѓународни научни собири одржани во рамките на Темпус - проектот: *Tempo d'incontri. Atti dei seminari Tempus 18101-2003* (Скопје, 2007).

Од изборот во звањето вонреден професор до сега, д-р Анастасија Ѓурчинова објавила поголем број научни трудови во следните реномирани списанија во странство: *Studi slavistici* (Фиренца, Италија), *La nuova ricerca* (Бари, Италија), *Pagine della Dante* (Рим, Италија), *Еперида* (Солун, Грција), *Crocevia* (Лече, Италија), како и во македонските публикации: *Context/Контекст*, *Прилози-МАНУ*, *Синтези*, *Мираж* и др.

Во своите трудови се занимава со актуелни книжевни теми (на пример, омаж на еден од врвните современи италијански поети и интелектуалци, Едоардо Сангвинети), како и со други теми од италијанско-македонската компаратистика, која со нејзина заслуга станува присутна и цитирана во италијанистичката културна дебата во европски контекст.

### Стручно-апликативна дејност

Во периодот од изборот во звањето вонреден професор, д-р Анастасија Ѓурчинова продолжила со интензивни активности од областа на нејзината струка, со особено видливи резултати во преведувачката дејност. Во 2008 и 2010 година излегуваат два тома од нејзиниот превод на македонски јазик на уште едно класично дело од италијанската книжевност: *Декамерон* од Џовани Бокачо. Истакнуваме дека станува збор за многу комплексен труд, кој бара одлично познавање не само на италијанскиот јазик, туку и на италијанската литература, култура и



цивилизација. Освен тоа, таа се <sup>304</sup> појавува како преведувач на одделни поглавја во книги, но и на стручни текстови од областа на книжевноста, како од италијански на македонски јазик, така и обратно.

По изборот во звањето вонреден професор, д-р Ѓурчинова била претседател и член на неколку организациони одбори за меѓународни научни собири од нејзината област: *Италијанските студии и европскиот систем на високо образование*, Скопје, 2007, *Seminario sulla traduzione*, Бари, 2006, *50 години италијански студии*, Скопје, 2009 и *Literary dislocation*, Скопје-Охрид 2011.

Во овој период учествувала во работата на две комисии на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје: од 2005 до 2008 во Комисијата за соработка со универзитетите во странство, а од 2009 година во Комисијата за издавачка дејност. Таа е координатор на програмата „Еразмус“ на матичниот Филолошки факултет „Блаже Конески“, како и член на Комисијата за проверка на знаењето на странски (италијански) јазик на кандидатите за судски преведувачи при Министерството за правда на Република Македонија.

Во овој период учествувала и на неколку семинари: во 2006 година на Католичкиот универзитет во Ајштет (Германија), во 2007 година на Темпус - постерската недела во Скопје и во 2008 година на семинар за италијански деловен јазик во седиштето на Асоцијацијата „Данте Алигиери“ во Рим (Италија).

Д-р Анастасија Ѓурчинова е член на Друштвото на писателите на Македонија, на Светската асоцијација на компаратистите (AILC) и на Европската мрежа на компаратисти (REELC).

Како претседател на македонскиот комитет на Друштвото „Данте Алигиери“ ја поттикнала и ја координирала реализацијата на низа настани поврзани со италијанскиот јазик, литература и култура во Македонија.

Д-р Анастасија Ѓурчинова е мошне ангажирана како италијанистка, објавила голем број стручни трудови, прикази и рецензии, како во домашните, така и во странски стручни публикации, исклучително е активна на полето на промоцијата на нејзината струка и на рецепцијата на италијанската култура и цивилизација во македонската средина.

Во 2006 година, претседателот на Република Италија ја одликувал за заслуги во промовирањето на италијанската култура во Македонија со

орденот „Витез од редот *Stella della solidarietà italiana*“, истата година е добитник на наградата „Златно перо“ на Друштвото на книжевни преведувачи на Македонија, за преводот на книгата *Невидливи градови* од Итало Калвино, а за својата научноистражувачка и стручна дејност во 2007 година добила почесна Плакета и од матичниот Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје.

### Заклучок и предлог

Рецензентската комисија високо ја вреднува наставно-образовната, научноистражувачката и стручно-апликативната дејност на д-р Анастасија Ѓурчинова во областа на науката за книжевноста - романистика (италијанска книжевност). Со целокупната своја работа и со извонредните остварени резултати, како и со препознатливоста како компаратист во областа на македонско-италијанските книжевни и културни интерференции во Италија, но и како италијанист во македонската културна средина, како и во рамките на европската италијанистика, а особено со својот долгогодишен ангажман за развојот и промоцијата на научната област италијанистика на универзитетско ниво и во културата на Република Македонија, таа ги исполнува сите услови за избор во највисокото наставно-научно звање: редовен професор.

Врз основа на тоа, Рецензентската комисија предлага Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје да ја избере д-р Анастасија Ѓурчинова во звањето редовен професор по предметот италијанска книжевност.

Скопје – Загреб – Бари, 25.2.2011

### РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА

Д-р Сања Роиќ, редовен професор, с.р.

Д-р Пасквале Гварањела, редовен професор, с.р.

Д-р Лилјана Тодорова, редовен професор, с.р.

**ОБРАЗЕЦ**  
**КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО,**  
**НАСТАВНО-СТРУЧНО И СОРАБОТНИЧКО ЗВАЊЕ**

Кандидат: Анастасија Ѓурчинова

Институција: Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје

Научна област: книжевност – романистика (италијанска книжевност)

**НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ**

Ред. број	Назив на активноста: Одржување настава: прв циклус	Поени
1.	Почетоците на италијанската книжевност и класиците на 14 век (зимски), 2006/07 (2+0)	1,2
2.	Италијанската книжевност на барокот, просветителството и неокласицизмот (зимски), 2006/07 (2+0)	1,2
3.	Италијанска книжевност IV (зимски) 2006/07, (4+0)	2,4
4.	Италијанската книжевност на хуманизмот и ренесансата (летен), 2006/07 (2+0)	1,2
5.	Италијанскиот романтизам и книжевноста на 19 век (летен), 2006/07 (2+0)	1,2
6.	Италијанска книжевност IV (летен), 2006/07 (4+0)	2,4
7.	Почетоците на италијанската книжевност и класиците на 14 век (зимски), 2007/08 (2+0)	1,2
8.	Италијанската книжевност на барокот, просветителството и неокласицизмот (зимски), 2007/08 (2+0)	1,2
9.	Италијанска книжевност IV (зимски), 2007/08 (4+0)	2,4
10.	Италијанската книжевност на хуманизмот и ренесансата (летен), 2007/08 (2+0)	1,2
11.	Италијанскиот роман на 20 век (летен), 2007/08 (2+0)	1,2
12.	Италијанска книжевност IV (летен), 2007/08 (4+0)	2,4
13.	Почетоците на италијанската книжевност и класиците на 14 век (зимски), 2008/09 (2+0)	1,2
14.	Италијанската книжевност на барокот, просветителството и неокласицизмот (зимски), 2008/09 (2+0)	1,2
15.	Италијанската поезија на 20 век (зимски), 2008/09 (2+0)	1,2
16.	Италијанската драма и театар на 20 век (зимски), 2008/09 (2+0)	1,2
17.	Италијанската книжевност на хуманизмот и ренесансата (летен), 2008/09	1,2
18.	Италијанскиот романтизам и книжевноста на 19 век (летен), 2008/09 (2+0)	1,2
19.	Италијанскиот роман на 20 век (летен) 2008/09 (2+0)	1,2
20.	Анализа и интерпретација на италијански книжевни текстови (летен), 2008/09 (2+0)	1,2

21.	Почетоците на италијанската книжевност и класиците на 14 век (зимски), 2009/10 (2+0)	1,2
22.	Италијанската книжевност на барокот, просветителството и неокласицизмот (зимски), 2009/10 (2+0)	1,2
23.	Италијанската драма и театар на 20 век (зимски), 2009/10 (2+0)	1,2
24.	Италијанската книжевност на хуманизмот и ренесансата (летен), 2009/10	1,2
25.	Италијанскиот романтизам и книжевноста на 19 век (летен), 2009/10 (2+0)	1,2
26.	Анализа и интерпретација на италијански книжевни текстови (летен), 2009/10 (2+0)	1,2
27.	Почетоците на италијанската книжевност и класиците на 14 век (зимски), 2010/11 (2+0)	1,2
28.	Италијанската книжевност на барокот, просветителството и неокласицизмот (зимски), 2010/11 (2+0)	1,2
29.	Италијанската драма и театар на 20 век (зимски), 2010/11 (2+0)	1,2
30.	Италијанската книжевност на хуманизмот и ренесансата (летен), 2010/11	1,2
31.	Италијанскиот романтизам и книжевноста на 19 век (летен), 2010/11 (2+0)	1,2
32.	Анализа и интерпретација на италијански книжевни текстови (летен), 2010/11 (2+0)	1,2
	<b>Одржување настава: втор циклус</b>	
33.	Италијанско-македонски книжевни врски (спец-курс, консултативна настава)	0,3
34.	Италијанско-македонски книжевни врски (спец-курс, консултативна настава)	0,3
35.	Интеркултурна комуникација (12 часа), 2008/09 (летен), во Институтот за македонска литература	0,6
36.	Интеркултурна комуникација (12 часа), 2009/10 (летен), во Институтот за македонска литература	0,6
37.	Интеркултурна комуникација (6 часа), 2010/11 (зимски), во Институтот за македонска литература	0,3
	<b>Настава во летни школи и работилници</b>	
	- јули 2006, предавање на тема „Италио Калвино“ на Летната школа за италијански јазик и култура на Универзитетот во Бари (Италија)	1
	- јули 2006, предавање на тема „Едоардо Сангвинети“ на Летната школа за италијански јазик и култура на Универзитетот во Бари (Италија)	1
	- септември 2008, предавање на тема „Јазикот што вдумува: книжевните преводи од италијански на македонски“, на Летната школа <i>Interadriatica</i> на Универзитетот во Бари (Италија)	1
	- септември 2010, учество во дебата на тема “Јадранот во литературата”, во рамките на Летната школа <i>Corso di Relazioni Interadriatiche</i> , Универзитет во Бари (Италија)	1
	<b>Одржување на вежби (семинарски трудови)</b>	
	Семинарски трудови, 2006/07, 30 x 0,03	0,9



Семинарски трудови - 2007/08, 30 x 0,03	0,9
Семинарски трудови - 2008/09, 30 x 0,03	0,9
Семинарски трудови - 2009/10, 30 x 0,03	0,9
Семинарски трудови - 2010/11 зимски, 15x 0,03	0,45
<b>Консултации со студенти</b>	
Консултации со студенти, 2006/07 (150 студенти)	0,30
Консултации со студенти, 2007/08 (120 студенти)	0,24
Консултации со студенти, 2008/09 (150 студенти)	0,30
Консултации со студенти, 2009/10 (100 студенти)	0,20
Консултации со студенти, 2010/11, зимски (70 студенти)	0,14
<b>Дипломски, магистерски и докторски дисертации</b>	
Ментор на дипломска работа ( 10 x 0,2)	2
Член на комисија за оцена или одбрана на докторат (2)	1
Член на комисија за оцена или одбрана на магистратура (2)	0,6
Член на комисија за оцена или одбрана на дипломска работа (15 x 0,1)	1,5
<b>Учебници</b>	
Позитивно рецензиран универзитетски учебник: Анастасија Ѓурчинова, Лилјана Узуновиќ: <i>Италијанската книжевност од XIII до XVI век</i> , Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2007.	8
Превод на учебник (уредник), Армандо Њиши: <i>Компаративна книжевност</i> , редактор на македонското издание: Анастасија Ѓурчинова, Скопје, Друштво за компаративна книжевност и „Магор“, Скопје, 2006.	3
<b>Вкупно</b>	<b>70,63</b>

### НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активноста:	Поени
	Ментор на магистерска работа (во тек): „Македонските сказни на Марко Цепенков и Италијанските сказни на Итало Калвино“, (кандидат: Катерина Миленова)	1
	<b>Проекти</b>	
	Раководител на меѓународен проект 2005-2007, Tempus project: JEP 18101-2003. <i>New Curriculum Model for Italian Studies</i> , заеднички проект на катедрите за италијанистика при Универзитетите во Скопје (Македонија), Бари (Италија), Солун (Грција) и Ајштет (Германија). Координатор на проектот: д-р Анастасија Ѓурчинова.	9
	Учесник во меѓународен проект: 2010-2011, <i>Education. Schools and Museums</i> , проект за видеоконференциско пренесување на музејски содржини меѓу Италија, Србија и Македонија,	5



промовиран од Универзитетот во Фоца (Италија). Контакт - лице за Филолошкиот факултет „Блаже Конески“: д-р Анастасија Гурчинова.	
Раководител на национален проект (со меѓународно учество): 2010-2012, <i>Интеркултурна комуникација низ вековите: македонско-италијанските јазични и книжевни врски</i> , проект на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, во соработка со Универзитетот во Фиренца (Италија), поддржан од Министерството за наука и образование на РМ.	6
Учесник во национален проект 2008-2011, <i>Компаративна книжевност: состојби и перспективи</i> , проект на Институтот за македонска литература – Скопје	3
<b>Објавени трудови:</b>	
Монографија: <i>Контексти. Студии на споредбени теми</i> , Скопје, „Култура“, 2006, 384 стр.	8
Трудови со оригинални научни резултати, објавен во стручно/научно популарно списание	
„Прирачници по компаративна книжевност“, по повод 25 години од Катедрата за општа и компаративна книжевност, во: <i>Книжевен контекст</i> 5, 2007, 69-72.	2
„Активности на Темпус - проектот <i>Нов модел на курикулуми по италијански студии</i> во учебната 2005/2006“, <i>Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“</i> , 2006, кн. 32, 423-426.	2
“Cresce l’interesse per i libri italiani”, in: <i>DA. Pagine della Dante</i> , Società Dante Alighieri, Il mondo in italiano, Anno LXXX, Serie 3, N.4, ottobre-dicembre 2007, Roma 2008, 70-71.	2
“Македонската книжевност во периодот на транзиција. Некои најнови тенденции во прозата”, труд од <i>XIV меѓународен славистички конгрес</i> , Охрид, 15 септември 2008, објавен во: <i>Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“</i> , 2008.	2
“Колку манифести во сто години футуризам?”, <i>Синтези</i> , бр.15, 2009, 64-66.	2
“Грамши и новата критика”, <i>Прилози/Contributions</i> , МАНУ, XXXIII-XXXIV 1-2, 2009-2010, 401-408.	2
„Омаж за Сангвинети“, електронско списание <i>Мираж</i> бр.24. октомври 2010, <a href="http://www.mirage.com.mk">www.mirage.com.mk</a>	2
“Quanto ci conosciamo? Le immagini dell’Italia e della Macedonia viste dall’altra sponda dell’Adriatico”, труд од меѓународен научен собир во организација на Универзитетот во Бари <i>Letteratura adriatica. Le donne e la scrittura di viaggio</i> , Монаполи (Италија), 28-29 септември 2010, објавен во електронска форма на сајтот <a href="http://www.viaggioadriatico.it">www.viaggioadriatico.it</a> , ISBN 9788866220114	2
Трудови со оригинални научни резултати, објавени во стручно/научно популарно списание со меѓународен уредувачки одбор	
“L’immagine della società nelle autobiografie: il caso della Rossanda”, труд од научен собир <i>L’immagine della società nella</i>	3

	<i>letteratura italiana contemporanea</i> , Универзитет “Аристотелес” во Солун (Грција), 8 декември 2006, објавен во списанието <i>Епеприда</i> , terzo volume degli Annali del Dipartimento di Lingua e letteratura Italiana dell’Università „Aristotele“ di Salonicco, vol.3, 2006-2007, 43-51	
	“Vivere in due lingue”, <i>Crocevia</i> (Lecce, Italia), No. 7-8, 2006, 172-177	3
	“Il cammino delle anguille”, труд од научниот собир <i>Il Sud e il Mediterraneo</i> одржан на Универзитетот во Бари, февруари 2008, објавено во списанието <i>La nuova ricerca</i> , anno XVII-XVIII, N.17-18, Fabbri Editore, Pisa-Roma 2008-2009, 19-24	3
	“La letteratura macedone nel periodo della transizione. Alcune recenti tendenze nella narrativa”, <i>Studi slavistici, Rivista dell’Associazione italiana degli Slavisti</i> , Firenze University Press, vol.VI, 2009, 359-366: <a href="http://ejour-fup.unifi.it/index.php/ss">http://ejour-fup.unifi.it/index.php/ss</a>	3
	“Quale narrativa oggi nei Balcani?” <i>Crocevia</i> (Lecce, Italia) No. 13/14, 2010, 256	3
	“Деколонизација и интеркултуралност. Италијанската школа за компаративна книжевност и нејзиниот импакт во Македонија“, <i>Contexti/Контексти</i> 8, 2010, 55-64	3
	<b>Трудови со оригинални научни резултати, објавени во зборник на трудови од научен/стручен собир</b>	
	“Поимот на границата во миграциската естетика”, труд од XXXIV научна конференција на XL семинар за македонски јазик, литература и култура, Охрид, 27-28 август 2007, во зборник на трудови, Скопје, 2008, 231-238.	2
	“Како да се преведуваат класиците”, труд презентираан на научната работилница за преводот, Филолошки факултет “Блаже Конески”, 11 мај 2007 во зборник: <i>Метаморфози и метатекстови</i> , прир. В.Томовска и В.Мартиновски, Скопје, 2008, 181-190.	2
	<b>Трудови со оригинални научни резултати, објавени во зборник на трудови од научен/стручен собир со меѓународен уредувачки одбор</b>	
	“Come tradurre i classici: Dante, Petrarca e Ariosto nelle traduzioni macedoni”, труд од Темпус семинарот <i>Seminario internazionale sulla traduzione</i> , Università di Bari e Taranto (Италија), 30 мај – 1 јуни 2006, во: <i>Tempo d’incontri, Atti dei seminari Tempus JEP 18101-2003</i> , Skopje, 2007, 187-198.	3
	“L’immagine degli italiani nella letteratura macedone, труд презентираан на Темпус Семинар, објавен во: <i>Tempo d’incontri, Atti dei seminari Tempus JEP 18101-2003</i> , Skopje, 2007, 87-93.	3
	“Cuore, Pinocchio e Marcovaldo nelle traduzioni macedoni“, (во коавторство со Ирина Талевска), труд од научниот собир <i>Италијанскиот студии и европскиот систем на високо образование</i> , Скопје, 22-23 февруари 2007, во: <i>Tempo d’incontri, Atti dei seminari Tempus JEP 18101-2003</i> , Skopje, 2007,	3

533-538.	
“La traduzione come doppio: <i>Orlando Furioso</i> tradotto da Grigor Prlicev”, in: <i>Il doppio nella lingua e nella letteratura italiana. Atti del Convegno internazionale</i> , a cura di M.Cale, T.Perusko, S.Roic, A.Iovinelli, Zagreb 2008, 807-818.	3
<b>Учество на научен/стручен собир/конференција со реферат</b>	
Пленарно предавање: “Presentazione del progetto Tempus JEP 18101-2003”, на меѓународниот научен собир <i>Италијанскиот студии и европскиот систем на високо образование</i> , Скопје, УКИМ, 22-23 февруари 2007.	3
“Rappresentazione delle minoranze nella letteratura macedone”, реферат на меѓународниот симпозиум за човекови права, <i>Deboli e indifesi nella società multiculturale europea</i> , Università di Bari/ Lecce, (Италија) 29-30 мај 2006.	1
“Noi e il Mediterraneo”, предавање на отворањето на <i>Неделата на италијанскиот јазик и култура на тема “L’italiano e il mare”</i> , Ректорат на УКИМ, 22 октомври 2007.	1
“Europe as Other in Contemporary Balkan Literatures”, реферат на меѓународен конгрес <i>Ideas of / for Europe</i> , International Congress at the Chemnitz University of Technology, Chemnitz (Germany), 6-9 мај 2009 (во печат).	1
“Decolonizzazione e intercultura. Studi italiani di letteratura comparata e il loro impatto in Macedonia”, реферат на меѓународниот научен собир <i>50 години италијански студии</i> , Скопје, Филолошки факултет “Блаже Конески”, 29-30 октомври 2009 (во печат).	1
“L’idea dei Balcani come Sud dell’Europa”, реферат на меѓународен научен собир <i>Sguardi dai/sui Sud: Meridione, Mediterraneo e Sud globale</i> , Università degli Studi di Bari, Bari-Taranto (Италија), 26-28 ноември 2009 (во печат).	1
„100 години футуризам“, воведно предавање на вечерта одржана во организација на Институтот „Данте Алигиери“ во Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“, април 2010.	1
“Spanish Poetry in Macedonian Translations (after 1945)”, реферат на меѓународниот научен собир <i>Iberian and Slavonic Cultures in Contact and Comparison: “Res Publica(s)”</i> , Универзитет во Лисабон (Португалија), 13-15 мај 2010 (во печат).	1
“Tempo e spazio nella narrativa fiabesca di Calvino”, реферат за меѓународен научен собир <i>Tempo, spazio e memoria nella letteratura italiana</i> , Универзитет „Аристотелес“ во Солун, мај 2010 (во печат).	1
(во соработка со Ирина Талевска) “ <i>Il sogno e la realtà. La letteratura italiana di migrazione</i> ”, реферат за меѓународниот научен собир <i>Il sogno italiano</i> , Универзитет во Бања Лука (Босна и Херцеговина), 18-19 јуни 2010.	1
“Il nostro Sanguineti”, предавање на отворањето на <i>Неделата на италијанскиот јазик</i> на тема “ <i>Una lingua per amica. L’italiano nostro e degli altri</i> ”, Ректорат на УКИМ, 18 октомври 2010.	1



	“Dai Balcani al Mediterraneo. Studi di italianistica a Skopje”, реферат на симпозиум на тема <i>L'italiano nel Mediterraneo</i> , во организација на Друштвото „Данте Алигиери“ и Универзитетот „Аристотелес“ во Солун (Грција), 17-18 декември 2010.	1
	<b>Одржани предавања на покана на универзитет</b>	
	“Преводот како адаптација”, предавање за студентите по италијанистика и македонистика на Универзитетот во Загреб (Хрватска), 29 мај 2007.	3
	“La narrativa macedone dell'ultimo decennio”, предавање за студентите по македонистика на Универзитетот “Ориентале” во Неапол (Италија), 11 декември 2007.	3
	“Quale narrativa oggi nei Balcani?”, предавање за докторанди по компаратистика на Универзитетот “Ориентале” во Неапол (Италија), 12 декември 2007.	3
	<b>Вкупно</b>	<b>105</b>

## СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЛНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
	<b>Книга од стручна област</b>	
	Превод на книга од стручна област: Џовани Бокачо, <i>Декамерон</i> (книга прва), превод од италијански: Анастасија Ѓурчинова, Скопје, „Магор“, 2008.	4
	Превод на книга од стручна област: Џовани Бокачо, <i>Декамерон</i> (книга втора), превод од италијански: Анастасија Ѓурчинова, Скопје, „Магор“, 2010.	4
	<b>Поглавје во книга од стручна област</b>	
	Поглавје во книга: “Патување со боја на синило”, предговор за романот <i>Аквamarin</i> од Тања Урошевиќ, Битола, „Микена“, 2008, 5-11.	3
	Превод на поглавје во книга: Армандо Њиши, “Предговор”, во: <i>Компаративна книжевност</i> , прир. А.Њиши, Скопје, Друштво за компаративна книжевност и „Магор“, 2006, 9-17.	2
	Превод на поглавје во книга: Итамар Евен Зохар, „Позицијата на преводната литература во рамките на литературниот полисистем“, во: <i>Компаративна книжевност</i> , прир. Соња Стојменска-Елзесер, Скопје, 2007, 81-90	2
	Превод на поглавје во книга: Армандо Њиши, „Мондијализам и деколонизација“, во: <i>Компаративна книжевност</i> , прир. Соња Стојменска-Елзесер, Скопје, „Менора“ и „Евро-Балкан прес“, 2007, 309-318	2
	Превод на поглавје во книга (од македонски на италијански јазик): Milan Gjucinov, “La nuova letteratura macedone nel periodo della transizione”, in: <i>Studi slavistici</i> , Rivista dell'Associazione italiana degli slavisti, Firenze, VI, 2009, 353-357.	2

<b>Учество во промотивни активности</b>		
Промотор на Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“		0,5
Промотор на македонскиот превод на делото <i>Божествена комедија</i> од Данте Алигиери, б-ка „Браќа Миладиновци“ – Скопје, 2 март 2007		0,5
„Преводите од италијански автори во Македонија“, промотивно излагање на отворањето на изложбата <i>Written in Italy</i> , НУБ „Св. Климент Охридски“, Скопје, 28 септември 2009		0,5
<b>Член на меѓународна жири-комисија</b>		
2004 -2006, македонски член во жирито за книжевната награда „Балканика“		2
<b>Дејности од поширок интерес</b>		
<b>Редакции, одбори</b>		
Член на редакцискиот одбор на Годишниот зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје		0,5
Главен уредник во редакцијата на <i>Данте</i> , специјализирано списание за италијански јазик и култура		1
Уредник на зборник на трудови на високообразовна и научна институција: приредувач на зборник на трудови од 4 меѓународни научни собири: <i>Tempo d'incontri. Atti dei seminari Tempus JEP 18101-2003</i> , a cura di Anastasija Gjurginova e Vanna Zaaccaro, Skopje, Facoltà di Filologia Blaze Koneski 2007, 590 стр.		2
Уредник на специјален број “Forum: Alla scoperta della nuova letteratura macedone (1989-2009)”, a cura di Giovanna Brogi Bercoff e Anastasija Gjurginova, <i>Studi slavistici, Rivista dell'Associazione italiana degli Slavisti</i> , Firenze University Press, vol.VI, 2009, 327-399, <a href="http://ejour-fup.unifi.it/index.php/ss">http://ejour-fup.unifi.it/index.php/ss</a>		1
<b>Претседател на организационен одбор</b>		
Претседател на организационен одбор за меѓународен научен собир на тема <i>Италијанските студии и европскиот систем на високо образование</i> , завршен собир на Темпус - проект JEP 18101-2003, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ – Скопје, 22-23 февруари 2007.		2
<b>Член на организационен одбор</b>		
Член на организационен одбор за меѓународниот научен собир <i>Seminario sulla tradizione</i> , Универзитет во Бари (Италија), 30 мај-1 јуни 2006		1
Член на организационен одбор за меѓународниот научен собир на тема <i>50 години италијански студии</i> , Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ - Скопје, 29-30 октомври 2009		1
Член на организационен одбор на меѓународниот научен собир <i>Literary dislocation</i> , 1-3 септември 2011 во Скопје и Охрид, во организација на Институтот за македонска литература и Друштвото за компаративна книжевност на Македонија		1
<b>Награди</b>		
2006 – орден добиен од страна на претседателот на Р.Италија за		5



посебни заслуги во ширењето на италијанската култура, Витез од редот <i>Stella della solidarietà italiana</i>	
2006 - „Златно перо“, награда на Друштвото на книжевни преведувачи на Македонија, за превод на книгата <i>Невидливи градови</i> од Италио Калвино	3
2007- одликувана со почесна Плакета од страна на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје	3
<b>Студиски престој, семинари, работилници</b>	
2006 – ноември, учество на научна работилница во рамките на Темпус - проектот <i>New Curriculum Model for Italian Studies: „Библиотеки и бази на податоци“</i> , при Католичкиот универзитет во Ајштет (Германија)	0,5
2007 март, постер-учество на недела на Темпус - проекти, НУБ, Скопје	0,5
2008 – јуни, учество на семинар на тема <i>Formazione e assistenza tecnica alle Pubbliche Amministrazioni balcaniche nel settore dell'internazionalizzazione delle Piccole e Medie Imprese</i> , при Седиштето на асоцијацијата „Данте Алигиери“ во Рим (Италија)	0,5
<b>Членство во извршно тело на меѓународна организација</b>	
Претседател на Асоцијацијата за италијански јазик и култура „Данте Алигиери“ – Комитет во Скопје	4
<b>Други академски активности</b>	
2010- раководител на Катедрата за италијански јазик и книжевност	3
Координатор на студиска програма за италијански јазик и книжевност (три мандати: 2002-2004, 2006-2018, 2008-2010)	3
Координатор на програмата ЕРАЗМУС на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“	1
2004-2008, член на Комисија за соработка со универзитетите во странство при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје	1
2009- член на Комисија за издавачка дејност при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје	1
Член на факултетска Комисија за издавачка дејност на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“	0,5
Член на Одбор за постдипломски студии на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“	0,5
Член на Комисија за нови (модуларни) наставни програми програми	0,5
Член на Централна комисија за попис на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“	0,5
Член на Комисија за избор во звање (1 лектор и 1 доцент)	0,4
Член на Комисија за наградата „Блаже Конески“	0,5
<b>Учество во комисии и тела на државни и други органи</b>	
2007- надворешен член на Советот при Институтот за македонска литература во Скопје	1
2008- Член на Комисија за проверка на знаењето за странски јазик на кандидатите за постојани судски преведувачи, Министерство за правда на РМ	1

Член на AILC/ICLA - Меѓународна асоцијација за компаративна книжевност	1
Член на REELC/ENCLS: Réseau européen d'études littéraires comparées / European Network for Comparative Literary Studies, Европска мрежа за компаративни истражувања	1
Член на Друштвото за компаративна книжевност на Македонија	1
Член на Друштвото на писатели на Македонија	1
<b>Вкупно</b>	<b>66,40</b>

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТОТ ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ	Поени
<b>НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ</b>	70,63
<b>НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ</b>	105,00
<b>СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ</b>	66,40
<b>Вкупно</b>	<b>242.03</b>

#### Членови на Комисијата

1. Д-р Сања Роик, редовен професор, претседател, с.р.
2. Д-р Пасквале Гварањела, редовен професор, член, с.р.
3. Д-р Лилјана Тодорова, редовен професор, член, с.р.

## REVIEW

FOR THE ELECTION OF FULL PROFESSOR FOR THE SUBJECT

*ITALIAN LITERATURE AT THE BLAZHE KONESKI*

FACULTY OF PHILOLOGY – SKOPJE

At its XIV regular session, held on 2 February 2011, the Teaching-Scientific Council of the Blazhe Koneski Faculty of Philology – Skopje elected us members of the Review Commission with regard to the application of Anastasija Gjurchinova, PhD, for the competition published in the *Dnevnik* daily on 20 January 2011, and the *Koha* daily on the same date, for the election of a single professor (joint title) for the subject Italian Literature (scientific field: literature / Romance studies). In this respect, the Commission is honoured to propose to the Teaching-Scientific Council of the Blazhe Koneski Faculty of Philology – Skopje the following

## REPORT

### **Biographical information**

Anastasija Gjurchinova was born on 20 June 1963 in Skopje. She completed her primary and secondary education in Skopje with continued excellence. She enrolled in the Skopje Faculty of Philology in 1981, and on 5 July 1985 she graduated from the General and Comparative Literature Department (with Italian Language and Literature as her minor) with an average of 9.94.

She completed her postgraduate studies at the Faculty of Philology at the University in Belgrade, and on 6 March 1992 she defended her MA thesis entitled *Transformation of the Fairy Tale in the Works of Italo Calvino*, thus acquiring the academic title Master of Arts in Philology. In 2000 she defended her doctoral dissertation entitled *The Reception of Italian Literature in Macedonia in the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries* at the Blazhe Koneski Faculty of Philology in Skopje.

which is another valuable contribution to Italian-Macedonian comparative studies, modern literature, and traductology.

Anastasija Gjurchinova, PhD, is an esteemed and distinguished Italianist in the Italian study circles both in the region and in Italy, which is why she has been invited to a great number of international conferences from this field. She has participated in international scientific projects and in the international professor exchange programme. She has visited a number of universities where she has held lectures from her field of scientific interest which have always been well-accepted. In the period from 1984 to 2006 Gjurchinova PhD went on a number of scientific and study visits in Italy and other European countries where she perfected her scientific, professional, and cultural competences, so that today she is one of the most distinguished middle generation Italianists in the region.

Anastasija Gjurchinova, PhD, has participated in a number of national and international scientific and research projects.

In particular, she was a very successful coordinator of the international Tempus Project JEP 18101-2003- *New Curriculum Model for Italian Studies*, a joint project of the Italian Departments at the Universities in Skopje (Macedonia), Bari (Italy), Thessaloniki (Greece), and Eichstätt (Germany) realized in the period from 2005 to 2007.

Until her election as associate professor, Gjurchinova PhD was a participant in the international project (2003-2005) *Literatury słowiańskie po roku 1989. Nowe zjawiska, tendencje, perspektywy (Slavic Literatures after 1989: New Phenomena, Tendencies, Perspectives)*, a project by the Commission of Slavonic Comparative Literatures Studies at the International Committee of Slavists coordinated by Halina Janaszek-Ivaničková (Warsaw), and she also took part in 5 (five) national projects at the Macedonian Academy of Science and Arts and the Institute of Macedonian Literature in Skopje.

In addition, in the period until her election as associate professor, Gjurchinova PhD took part in a number of congresses and scientific conferences with notable papers and reports, and was also invited as a lecturer to university courses and summer schools from the field of Italian language and culture.



### **Professional activity**

Anastasija Gjurchinova, PhD, is highly engaged in professional activities, particularly in the popularisation of the Italian culture and civilisation in Macedonia. She was vice-president of the Dante Alighieri Institute in Macedonia from 1999 to 2008, and has been president of the Institute since 2008, thus developing fruitful teaching and cultural promotive activity. On many occasions she has been a coordinator of the Italian Language and Literature Group at the Department of Romance Languages and Literature at the Faculty of Philology in Skopje, as well as a president and member of an organisational board of a number of conferences from the field of the Italian language, literature, and culture.

Likewise, Anastasija Gjurchinova, PhD, has published notable translations from Italian into Macedonian, thus being an immediate participant in the mediation between the two cultures: starting from the classics (Machiavelli), through the modern classics (Calvino), to the contemporary authors highly valued by criticism (Ammaniti), demonstrating extensive knowledge of her profession and expertise in the selection of works, as well as highly professional skill in their rendition into Macedonian. She has displayed equal ability in the process of cultural mediation by her translations of Macedonian authors (young poets) which she has published in Italian publications.

She was president of the Macedonian Comparative Literature Association (2000-2004), and a Macedonian member of the jury for the Balkanika international literary award (2004-2006). She is a member of a number of associations related to her professional activity.

She was an initiator of the *Literary Context (Knizheven kontekst)* comparative journal, a member of the editorial board of the *Spectre (Spektar)* journal of literary science, and the editor-in-chief of the *Dante* bilingual journal of Italian language and culture.

### **Activities following the election as associate professor**

#### **Teaching and educational activity**

At the Department of Italian Language and Literature, Anastasija Gjurchinova, PhD, continually teaches the group of subjects from the field of Italian literature, i.e. in accordance



with the reformed curriculum and syllabus models, all the courses which encompass the period from the beginning of Italian literature to the 20<sup>th</sup> century, as well as Italian drama and theatre, i.e. the analysis and interpretation of Italian literary texts.

In the period from 2006 to 2009, at the Science of Literature programme within the postgraduate studies, she held the special course on *Italian-Macedonian Literary Relations*, whereas in the new second study cycle she teaches the subject *Lector in Fabula: The Literary Reception in Eco and Calvino*. Within the postgraduate Cultural Studies in Literature at the Institute of Macedonian Literature in Skopje she has been invited to hold lectures in the subject *Intercultural Communication*.

### **Scientific and research activity**

After being elected as associate professor, Gjurchinova PhD has participated in a large number of international conferences, in which she has been invited to take part with her own paper. All of her expositions have been reviewed and published in the anthologies of papers from the scientific conferences. They provide an important contribution towards the problems of Italian Literature, Italian-Macedonian comparative studies, culturology and traductology. Owing to the papers by Anastasija Gjurchinova, Phd, Macedonian Italianistics is assuming increasing relevance in the European Italianist circles.

After being elected as associate professor, she has been a participant and a coordinator in two international and two national projects, some of which are still active.

We particularly emphasize her engagement and her scientific and research contribution to the realisation of the international Tempus Project, which resulted in the successfully completed scientific conference *Italian Studies and the European Model of Higher Education*, held in 2007 in Skopje, in which a number of Italianists from different countries of the region and Europe took part. As the coordinator of the project, she took this opportunity and made it possible for the Skopje Italianists to make a valuable scientific-professional exchange with their European colleagues.

At the moment she is participating in the international project *Education, Schools and Museums* (a joint project of the Republic of Italy, Serbia and Macedonia), and is coordinating the

national project (with international participation) *Intercultural Communication through the Centuries: The Macedonian-Italian Linguistic and Literary Relations*. She is also a participant in the national project of the Institute of Macedonian Literature, *Comparative Literature: Conditions and Perspectives*.

In collaboration with her colleague Liljana Uzunovic, Gjurchinova PhD has published a university textbook intended for the Italian Department students, *Italian Literature from the 13<sup>th</sup> to the 16<sup>th</sup> Century*, Skopje, Blazhe Koneski Faculty of Philology, 2007, as a significant contribution to the didactics within the Italian Department in Macedonia, because it renders the complex literary texts of early Italian literature more easily accessible to the students.

This period saw the release of her monograph *Contexts, Studies of Comparative Subjects*, Skopje, 2006, which testifies to her comparatistically, theoretically, and interculturally grounded approach towards the various comparatistic and Italianistic subject matters (the reception of Dante, Pavese, Vittorini, Montale, Sanguineti), as well as the reception theory (according to the theory of the eminent Slovak comparatist D. Ďurišin), interliterariness and imagology (the picture of the Italian in the Macedonian novel).

In collaboration with Prof. Vanna Zaccaro PhD from the University of Bari, she has edited the extensive anthology of papers from the four international scientific conferences held as part of the Tempus Project: *Tempo d'incontri. Atti dei seminari Tempus 18101-2003* (Skopje, 2007).

Since her election as associate professor until now, Anastasija Gjurchinova, PhD, has published a number of scientific papers in the following eminent foreign journals: *Studi slavistici* (Florence, Italy), *La nuova ricerca* (Bari, Italy), *Pagine della Dante* (Rome, Italy), *Επερίδα* (Thessaloniki, Greece), *Crocevia* (Lecce, Italy), as well as in the Macedonian publications *Context*, *Contributions-MASA*, *Syntheses*, *Mirage*, and others. In her papers she treats current literary issues (for instance, the homage to one of the leading contemporary Italian poets and intellectuals, Edoardo Sanguineti), as well as other issues in the area of Italian-Macedonian comparative studies, which, to her credit, are becoming present and cited in the Italianistic cultural debate in a European context.

### Professional-applicative activity

In the period after her election as associate professor, Anastasija Gjurchinova, PhD, has continued with intensive activities in the field of her profession, producing particularly evident results in her translating activity. In 2008 and 2010 respectively, two volumes are published of her translation into Macedonian of yet another classical work of Italian literature, *The Decameron* by Giovanni Boccaccio. We must emphasize that it is a work of great complexity which requires extensive knowledge not only of the Italian language, but also of Italian literature, culture, and civilisation. In addition to this, she appears as a translator of separate chapters in books, but also of professional texts from the field of literature, both from Italian into Macedonian and vice versa.

After her election as associate professor, Gjurchinova PhD has been a member and president of several organisational committees of international scientific conferences from her professional area: *Italian Studies and the European Model of Higher Education*, Skopje, 2007, *Seminario sulla traduzione*, Bari, 2006, *50 Years of Italian Studies*, Skopje, 2009, and *Literary Dislocation*, Skopje-Ohrid, 2011.

In this period she participated in the working of two commissions at the Ss. Cyril and Methodius University in Skopje: from 2005 to 2008 in the Commission for Cooperation with Foreign Universities, whereas from 2009 in the Commission for Publishing Activities. She is a coordinator of the Erasmus Programme at the Blazhe Koneski Faculty of Philology, as well as a member of the Commission for testing of the knowledge of a foreign (Italian) language of the certified court translator candidates at the Ministry of Justice of the Republic of Macedonia.

In the same period she also participated in several seminars: in 2006 at the Catholic University of Eichstätt (Germany), in 2007 at the Tempus Poster Week in Skopje, and in 2008 at a seminar in business Italian at the seat of the Dante Alighieri Society in Rome (Italy).

Anastasija Gjurchinova, PhD, is a member of the Writers' Association of Macedonia, the International Comparative Literature Association (AILC), and the European Network of Comparative Literature (REELC).

As president of the Macedonian Committee of the Dante Alighieri Society, she has instigated and coordinated the realisation of a series of events related with the Italian language, literature and culture in Macedonia.

Anastasija Gjurchinova, PhD, is very engaged as an Italianist; she has published a large number of professional papers, reviews and recensions in domestic and foreign professional publications alike, and she is exceptionally active in the field of promotion of her profession and the reception of the Italian culture and civilisation in the Macedonian cultural environment.

In 2006 the President of the Republic of Italy awarded her with the Knight of the Order of *Stella della solidarietà italiana* decoration for her contribution to the promotion of the Italian culture in Macedonia. In the same year she was presented with the Golden Quill award by the Association of Literary Translators of Macedonia for her translation of the work *Invisible Cities* by Italo Calvino, whereas in 2007 she was presented with the Certificate of Honour by the Ss. Cyril and Methodius University in Skopje for her scientific and research activity and her professional activity.



### Conclusion and proposal

The Review Commission highly estimates the teaching-educational, scientific-research, and professional-applicative activities of Anastasija Gjurchinova, PhD, in the field of the science of literature, Romance studies (Italian literature). With her entire work and her extraordinary accomplishments, as well as her distinguishability as a comparatist in the field of the Macedonian-Italian literary and cultural interferences in Italy, but also as an Italianist in the Macedonian cultural environment and within the framework of European Italianistics, and particularly with her long-standing engagement in the development and promotion of the scientific field of Italian studies at a university level and in the culture of the Republic of Macedonia, she fulfils all the conditions for her election in the highest teaching-scientific title of full professor.

On the basis of the aforementioned, the Review Commission proposes to the Teaching-scientific Council at the Blazhe Koneski Faculty of Philology in Skopje that they elect Anastasija Gjurchinova, PhD, as full professor in the subject Italian Literature.

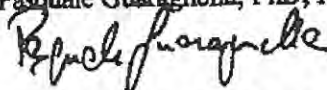
Skopje – Zagreb – Bari, 25 Feb 2011

#### REVIEW COMMISSION



Sanja Roic, PhD, full professor

Pasquale Guaragnella, PhD, full professor



Liljana Todorova, PhD, full professor





УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“  
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје, Р. Македонија  
Деканат: +389 2 3240 401, Централa: +389 2 3240 400  
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

04-1894/1  
30.05.2018

Скопје

Врз основа на чл. 110, чл. 217 став 2 и чл. 218 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 82/2018 година), Одлуката бр. 02-630/17 од 29.5.2018 година донесена на Универзитетскиот сенат на 22. редовна седница одржана на 29.5.2018 година и член 48 од Правилникот за внатрешните односи и работењето на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, Наставно-научниот совет на Филолошки факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата 23. редовна седница одржана на 20.6.2018 година, ја донесе следнава

### ОДЛУКА

I. Се констатира дека проф. д-р Александра Саржоска за прв пат избрана во звањето редовен професор на 20.3.2015 година во наставно-научна област романистика-италијанистика по предметите: граматика на италијанскиот јазик и историја на италијанскиот јазик, заснова работен однос на неопределено време и го задржува звањето редовен професор доживотно.

### Образложение

Со одредбите од чл. 217, став 2 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 82/2018 година), е утврдено дека до донесување на општите акти на високообразовните установи утврдени со овој Закон кои се однесуваат на условите, постапката и критериумите за избор во наставно-научно, научно, наставно и соработничко звање, изборот во овие звања ќе се вршат според одредбите на овој закон и на општите акти кои биле во сила на денот на стапување во сила на овој закон, при што одредбите на општите акти на високообразовните установи кои се во спротивност со одредбите на овој закон, нема да се применуваат. Согласно чл. 218, став 1 редовните професори и научните советници избрани на единиците во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје кои до денот на влегувањето во сила на овој Закон се избирани во тоа звање по прв пат, засноваат работен однос на неопределено време и го задржуваат звањето редовен професор, односно научен советник доживотно.

II. Согласно горе наведеното Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје донесе Одлука како во диспозитивот.

III. Одлуката стапува во сила со денот на донесувањето.

IV. Одлуката да се достави до именуван/-иот/-ната, Одделението за финансиско, сметководствено и материјално работење, Одделението за правни, општи работи и човечки ресурси и Архивата на Факултетот.

Изработил:ГК  
Одобрил:МШ



ДЕКАН  
на Филолошкиот факултет  
Проф. д-р. Анета Дучевска





УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“  
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје, Р. Македонија  
Деканат: +389 2 3240 401, Централa: +389 2 3240 400  
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

04-1809/1  
21-08-2018

Скопје

Врз основа на чл. 110, чл. 217 став 2 и чл. 218 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 82/2018 година), Одлуката бр. 02-630/17 од 29.5.2018 година донесена на Универзитетскиот сенат на 22. редовна седница одржана на 29.5.2018 година и член 48 од Правилникот за внатрешните односи и работењето на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, Наставно-научниот совет на Филолошки факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата 23. редовна седница одржана на 20.6.2018 година, ја донесе следнава

### ОДЛУКА

I. Се констатира дека проф. д-р **Радица Никодиновска** за прв пат избрана во звањето **редовен професор** на 31.10.2016 година научната област романистика по предметите методика на наставата по италијански јазик, теорија на преведување и толкување и конференциско толкување, **заснова работен однос на неопределено време и го задржува звањето редовен професор доживотно.**

### Образложение

Со одредбите од чл. 217, став 2 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 82/2018 година), е утврдено дека до донесување на општите акти на високообразовните установи утврдени со овој Закон кои се однесуваат на условите, постапката и критериумите за избор во наставно-научно, научно,наставно и соработничко звање, изборот во овие звања ќе се вршат според одредбите на овој закон и на општите акти кои биле во сила на денот на стапување во сила на овој закон, при што одредбите на општите акти на високообразовните установи кои се во спротивност со одредбите на овој закон, нема да се применуваат. Согласно чл. 218, став 1 редовните професори и научните советници избрани на единиците во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје кои до денот на влегувањето во сила на овој Закон се избирани во тоа звање по прв пат, засноваат работен однос на неопределено време и го задржуваат звањето редовен професор, односно научен советник доживотно.

II. Согласно горе наведеното Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје донесе Одлука како во диспозитивот.

III. Одлуката стапува во сила со денот на донесувањето.

IV. Одлуката да се достави до именуван/-иот/-ната, Одделението за финансиско, сметководствено и материјално работење, Одделението за правни, општи работи и човечки ресурси и Архивата на Факултетот.

Изработил:ГК  
Одобрил:МШ



ДЕКАН  
на Филолошкиот факултет  
Проф. д-р Анета Дучевска





УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“  
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје, Р. Македонија  
Деканат: +389 2 3240 401, Централа: +389 2 3240 400  
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

02-966/10  
30-10-2014

Скопје

Врз основа на чл. 16 , чл. 63 и чл. 134 став 1 од Законот за високото образование(Сл. весник на РМ бр. 35/08, бр. 103/08, бр. 26/09, бр. 83/09,бр. 99/09, бр. 115/2010, бр. 17/2011,бр. 51/2011, бр. 123/2012, бр. 15/2013, бр. 24/2013, бр. 41/2014 и 116/2014 година), Наставно-научниот совет на Филолошки факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата четириесет и седмата редовна седница одржана на 29.10.2014 година, ја донесе следнава

### О Д Л У К А

1. **Д-Р ЛУЧИАНА ГУИДО-ШРЕМПФ** се избира во звањето **вонреден професор** по предметите **контрастивна анализа на италијанскиот и на македонскиот јазик, италијанската историја и култура, италијанската култура и општествениот контекст, практика на преведувањетоод македонски на италијански јазик и симултано толкување.**

2. Именуваниот-ата заснива работен однос на определено работно време до 28.10.2019 година.

3. Во стекнатото звање именуваниот-ата се здобил-а од денот на донесувањето на оваа Одлука, а платата ќе се определи со посебно решение во согласност со Правилникот за плати.

### Образложение

На објавениот конкурс за избор на **вонреден професор** по предметите **контрастивна анализа на италијанскиот и на македонскиот јазик, италијанската историја и култура, италијанската култура и општествениот контекст, практика на преведувањетоод македонски на италијански јазик и симултано толкување** објавен во весниците „Вечер“ и „Коха“, се пријави кандидатот **д-р Луиана Гуидо-Шремпф**.

Рецензијата за овој избор е објавена во Билтенот на Универзитетот бр. 1084.

Наставно-научниот совет на својата седница одржана на ден 29.10.2014 година по предлог на Рецензентската комисија во состав:

1. **д-р Радица Никодиновска, вонреден професор**

2. **д-р Александра Саржоска, вонреден професор**

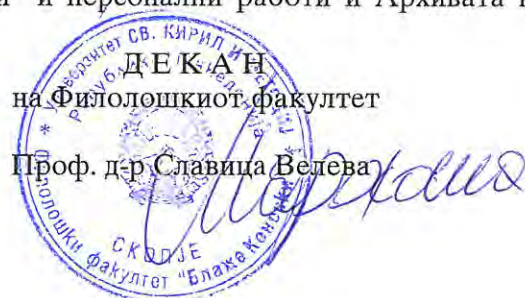
3. **д-р Анастасија Ѓурчинова, редовен професор**

едногласно го-ја избира **д-р Луиана Гуидо-Шремпф** во звањето **вонреден професор**.

Согласно чл. 134 од Законот за високото образование избраниот наставник заснива работен однос за времето на кое е избран.

Одлуката да се достави до именуваниот-ната, Отсекот за сметководствено и финансво работење, Отсекот за општи, правни и персонални работи и Архивата на Факултетот.

Изработил:ГК  
Одобрил:МШ





РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА  
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“  
ВО СКОПЈЕ

ИЗБОР  
Д-р Лучиана  
Јуџе Арешиф



**Б И Л Т Е Н**  
НА  
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“  
ВО СКОПЈЕ

Број 1084  
Скопје, 15 септември 2014 година

Содржина на Билтен број 1084 од 15 септември 2014 година

#### ЕКОНОМСКИ ИНСТИТУТ

1. Преглед на прифатени теми за изработка на докторска дисертација на Економскиот институт во Скопје (м-р Весна Кондратенко).....8
2. Преглед на прифатени теми за изработка на магистерски труд на Економскиот институт во Скопје (Елена Митевска, Елена Атанасова, Горан Торбаков, Драгана Христовска, Ѓорѓи Пецевски, Горан Гакидев, Маја Јаќоска Андреева, Надица Шикоска, Кристина Велјановска, Ива Дуровска, Александар Чачкиров, Ведрана Велинова, Тања Ѓорѓиевска, Кристина Самарџиевска).....9-11
3. Реферат за избор на еден научен соработник во научното поле општествени науки, подрачје: организациони науки и управување (менаџмент), област: менаџмент во аграрот на Економскиот институт во Скопје (м-р Марија Ѓошева-Ковачевиќ, д-р Горан Ковачев, д-р Катерина Хаџи Наумова-Михајловска).....12-28
4. Рецензија на докторската дисертација под наслов Ефикасност и ефективност на користењето на средствата од фондовите на Европската унија во Република Македонија од кандидатката м-р Марина Радосављевиќ-Бојчева, поднесена на Економскиот институт во Скопје.....29-33

#### МЕДИЦИНСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Преглед на прифатени теми за изработка на магистерски труд на Медицинскиот факултет во Скопје (д-р Оливера Спасовска, д-р Олга Смилевска-Спасова, д-р Билјана Журовска, д-р Петар Јаневски, Оливера Кузмановска).....34-35

#### ИНСТИТУТ ЗА НАЦИОНАЛНА ИСТОРИЈА

1. Реферат за избор во звањето научен соработник/доцент при Институтот за национална историја во Скопје (д-р Драган Ѓалевски).....36-41

#### ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Преглед на прифатени теми за изработка на магистерски труд на Економскиот факултет во Скопје (Ивица Јовановски, Катерина Талеска, Ана Стојановска, Бисера Јованоска, Бранкица Толевска, Бранка Денкова, Ристо Синделиев, Ведат Рушид, Наташа Христова, Мирјана Башеска-Јонеска, Елена Новачка, Маја Петкова, Кристина Тренковска).....42-43
2. Рецензија на докторската дисертација Стратегиски менаџмент во јавниот сектор во Република Македонија, изработена од кандидатот м-р Сејди Џемаили, пријавена на Економскиот факултет во Скопје.....44-50

#### ПРИРОДНО-МАТЕМАТИЧКИ ФАКУЛТЕТ

1. Реферат за избор на еден насловен вонреден професор од областа на структурната хемија на Институтот за хемија при Природно-математичкиот факултет во Скопје (д-р Панче Наумов).....51-72

#### ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“

1. Рецензија на докторската дисертација Изразување вербална иронија во формален и неформален говор во македонскиот и во англискиот јазик: контрастивна анализа изработена од м-р Силвана Нешковска, пријавена на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.....73-78
2. Реферат за избор на вонреден професор по контрастивна анализа на италијанскиот и на македонскиот јазик, италијанската историја и култура, италијанската култура и општествениот контекст, практика на преведувањето од македонски на италијански јазик и симултано толкување од македонски на италијански јазик при Катедрата за италијански јазик и книжевност на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (д-р Лучиана Гуидо-Шремпф).....79-94

## РЕФЕРАТ

ЗА ИЗБОР НА ВОНРЕДЕН ПРОФЕСОР ПО КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА ИТАЛИЈАНСКИОТ И НА МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК, ИТАЛИЈАНСКАТА ИСТОРИЈА И КУЛТУРА, ИТАЛИЈАНСКАТА КУЛТУРА И ОПШТЕСТВЕНИОТ КОНТЕКСТ, ПРАКТИКА НА ПРЕВЕДУВАЊЕТО ОД МАКЕДОНСКИ НА ИТАЛИЈАНСКИ ЈАЗИК И СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ПРИ КАТЕДРАТА ЗА ИТАЛИЈАНСКИ ЈАЗИК И КНИЖЕВНОСТ НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ

На својата 45. редовна седница одржана на 18.6.2014 година, Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје нè избра за членови на Рецензентската комисија во врска со пријавата на д-р Лучиана Гуидо-Шремпф за избор во звањето вонреден професор по предметите: контрастивна анализа на италијанскиот и на македонскиот јазик, италијанската историја и култура, италијанската култура и општествениот контекст, практика на преведувањето од македонски на италијански јазик и симултано толкување. На конкурсот, објавен во весникот “Вечер” и „Коха“ на 10.6.2014 година, се јави само д-р Лучиана Гуидо Шремпф. Врз основа на поднесените материјали предвидени со условите на конкурсот, до Наставно-научниот совет го доставуваме следниов

## ИЗВЕШТАЈ

Д-р ЛУЧИАНА ГУИДО-ШРЕМПФ е родена на 29.12.1960 година во Монтеротондо, Италија. Основното и средното образование го завршила во Козенца, Италија.

Во 1980 година кандидатката се запишала на Филозофскиот факултет при Универзитетот “Ориентале” во Неапол, на групата модерни јазици и книжевности, отсек: европски студии. Со диплома за завршени студии од истиот Факултет се стекнала одбранувајќи го својот дипломски труд *Fortunato Depero e i Balli Plastici* (*Фортунаато Деперо – Пластични танци*) со завршна оценка 101/110. Во дипломската работа Лучиана Гуидо Шремпф го обработува италијанскиот театар од периодот на футуризмот од почетокот на 1900 година.

По завршувањето на студиите, кандидатката била ангажирана како преведувач по англиски јазик при Центарот за јазици во Козенца, а истовремено работела и во филијалата на британската енциклопедија во истиот град.

Во 1993 г. се преселува во Скопје, каде што живее и денес. Лучиана Гуидо-Шремпф била ангажирана, најпрвин на определено време, во изведување на лекторски вежби по современ италијански јазик на Филолошкиот факултет во Скопје. Во јуни 1994 г. кандидатката била избрана за лектор по италијански јазик, а во 1997 и 2000 г. таа била реизбрана во истото звање.

Во учебната 1997/1998 г. Лучиана Гуидо-Шремпф се запишала на постдипломски студии – група романистика, јазична насока, на Филолошкиот факултет “Блаже Конески” во Скопје. Откако ги положила предвидените испити,

Лучиана Гуидо-Шремпф го одбранила на 25.6.2003 г. својот магистерски труд под наслов *Морфосинтаксички и лексички јазични грешки во изучувањето на италијанскиот јазик од македонски говорители*, под менторство на проф. д-р Алекса Попоски.

Во јануари 2004 г. Лучиана Гуидо Шремпф била избрана во звањето виш лектор по современ италијански јазик а во 2007 г. била реизбрана во истото звање.

Со титулата *доктор на филолошки науки* Лучиана Гуидо-Шремпф се здобила на 17.6.2009 година, одбранувајќи ја својата докторска дисертација под наслов *Рекламите на италијански и нивната примена во наставата по италијански како странски јазик*, што ја работела под менторство на проф. д-р Звонко Никодиновски.

На 9.12.2009 избрана е во звањето доцент по предметите: контрастивна анализа на италијанскиот и на македонски јазик, италијанска цивилизација и симултано толкување од македонски на италијански јазик.

Во периодот од изборот во звањето доцент до денес, д-р Лучиана Гуидо-Шремпф има остварено повеќе студиски престој во Италија.

Во 2012 година, за *постигнувањата во доменот на ширењето на италијанскиот јазик и култура*, на д-р Лучиана Гуидо-Шремпф ѝ е доделено одликувањето Орден за посебни заслуги за развојот на италијанската култура (Stella della Repubblica italiana – Cavaliere della Repubblica), што го доделува претседателот на Република Италија.

Од 2010 година Гуидо-Шремпф е одговорно лице на седиштето при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ за организирање испити за познавање на италијански јазик „ЧИЛС“ (Меѓународна признаена диплома за познавање на италијански јазик од страна на Универзитетот за странци во Сиена).

## НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

### Одржување на наставата од прв циклус студии

Во рамките на првиот циклус студии, од изборот во звањето доцент во 2009 до јуни 2014 година, д-р Лучиана Гуидо-Шремпф држела настава *последниве предмети*: контрастивна анализа на македонскиот и италијанскиот јазик, практика на преведување од македонски кон италијански јазик, италијанската историја и култура, италијанската култура и општествениот контекст и симултано толкување.

### Одржување на наставата од втор циклус студии

Во рамките на постдипломските студии *Наука за јазик* на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, д-р Гуидо-Шремпф учествувала во изведување на наставата во специјалниот курс по романска лингвистика, со 15 часа на тема: Рекламите во наставата по италијански јазик.

Таа, исто така, учествувала во изведувањето на наставата на магистерските студии по конференциско толкување на следниве предмети:



- контрастивна анализа на говор и терминологија (италијански јазик)
- конференциско симултано и консекутивно толкување (соработник-спикер)

### **Консултации со студенти**

Вкупниот број на запишани студенти на групата за италијански јазик и книжевност се движи во просек последниве 5 години околу 300 студенти. Во текот на еден семестар, бројот на студенти со кои д-р Гуидо-Шремпф имала консултации се движи во просек околу 150 студенти.

### **Ментор на дипломска работа**

Според наставните планови и програми кои се актуелни на нашиот Факултет, за студентите се предвидува изработка и одбрана на дипломска работа. Во периодот од 2009 до јуни 2014 година, д-р Лучиана Гуидо-Шремпф била ментор на 64 дипломски трудови и член на комисија на 74 дипломски трудови.

### **Член на комисија за оцена или одбрана на магистратура**

Била член на комисија за одбрана на следниве два магистерски труда:

1. *Јазичната политика на Фашизмот во Италија* изработена од Валентина Милошевиќ – Симоновска (2013);
2. *Модулацијата како преведувачка постапка во македонскиот превод на романот “Il nome della rosa” (Името на розата) од Умберто Еко* од Ирена Каќиќ (2013)

## **НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ**

### **Ментор на магистерски труд**

Д-р Лучиана Гуидо-Шремпф е ментор на следниве два магистерски труда:

1. *Контрастивно проучување на категоријата ВИД во италијанскиот и македонскиот глаголски систем*, продолжение од Бранка Николовска;
2. *Лажните парови како причина за интерференција при конференциското толкување од италијански на македонски јазик и обратно*, продолжение од Горан Ристовски.

### **Учесник во меѓународен научен проект**

Во наведениот период од изборот за доцент, д-р Гуидо-Шремпф учествувала во следниов проект: *Преведувањето и наставата по италијански како странски јазик*, во соработка со Универзитетот „Алдо Моро“ во Бари (Италија).

**Труд со оригинални научни/стручни резултати, објавен во зборник на трудови од научен/стручен собир со меѓународен уредувачки одбор**

Во своите научни трудови д-р Гуидо-Шремпф се занимава со реторските аспекти на италијанскиот контрастивен анализ на италијанскиот рече-македонскиот контрастивен анализ на грешките што се јавуваат кај македонските студенти на италијански и преводувачки. Кандидатката во своите истражувања анализира прецизно синтаксичките грешки на студентите на италијански јазик и билезицијата на грешките на преводувачите од италијански во македонски јазик. Д-р Мучиана Гуидо Шремпф го проширува својот истражување на областа на јазикот на рекламите и нивната примена во италијанскиот странски јазик.

Во наведениот период таа ги објавила следниве трудови во зборници со меѓународен уредувачки одбор:

- The most common errors in the use of prepositions made by macedonian native speakers in learning Italian. *University of Belgrade – Faculty of Philology – Philological research today*, Belgrade 2013 – p. 287-303;
- Le figure retoriche nella pubblicità, in, *Lingua, letteratura e cultura italiana*, Филолошки Факултет “Блаже Конески”, Скопје, 2011, стр. 147–164.

**Трудови објавени во зборник на трудови во матичната институција**

- Analisi Linguistica e traduzione della pubblicità macedone in una classe di italiano L2: una proposta didattica, *Романистика и Балканистик*, зборник на трудови посветен на prof. Dr Petar Atanasov, Филолошки Факултет “Блаже Конески”, Скопје, 2014, стр.269-287.
- *L'italiano all'estero: pizza, spaghetti, mandolino e mafia*, *Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ - Скопје*, Скопје, 2012, стр. 491 – 501.
- Come comunica la pubblicità: il ricorso ad idee-forza negli slogan, *Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ - Скопје*, Скопје, 2011, стр. 149-162.
- Рекламите на италијански и нивната примена во наставата по италијански како странски јазик, *Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ - Скопје*, Скопје, 2009, стр.349 – 361.

**Одржано предавање по покана на универзитет**

Д-р Лучана Guido-Шремпф одржала предавање на тема „L'italiano all'estero: pizza, spaghetti, mandolino e mafia“ по покана на Универзитетот American College, во рамките на прославата по повод 150-годишнината од постоењето на Италија.

## Стручно-апликативна дејност

### Преводи и лектура

Освен со наставно-образовна дејност, д-р Лучиана Guido-Шремпф се занимава и со книжевно преведување на прозни текстови од македонски на италијански јазик и со лектура на текстови напишани на италијански јазик. Во наведениот период, таа го превела расказот на Александар Прокопиев под наслов *Due case*, објавен во Италија во рамките на збирката *Crocevia 15/16*, посветена на Новата македонска литература за издавачот Беса (стр. 91-106). За издвојување е нејзината лектура на Меѓународниот зборник на трудови *Lingua, letteratura e cultura italiana* од Меѓународниот научен собир по повод 50 години италијански студии на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“

### Учество на семинари и работилници

Во наведениот период, д-р Лучиана Guido-Шремпф ги посетувала следниве семинари и работилници:

- учество на 5 педагошки работилници одржани во академската 2013/2014 година во рамките на магистерските студии по конференциско толкување;
- учество во својство на предавач по симултано толкување од македонски на италијански јазик на Обуката за толкувачи организирана од страна на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје во 2014 година;
- Семинар за професори по италијански јазик *Италијански јазик и култура*, одржан на 3-4 април 2013 година на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, во соработка со Универзитетот за странци во Перуца (Италија);
- Семинар за наставници по италијански јазик - “Modulo culturale” на Универзитетот за странци во Перуца (Италија) во периодот 9.7 - 13.7.2012;
- Семинар за наставници по италијански јазик на Универзитетот за странци во Перуца (Италија) во периодот 10.1 - 28.1.2011;
- семинар *Corso di alta cultura e specializzazione, Corso di Lingua Italiana contemporanea: Lingua, dialetti e multilinguismo – l'italiano a 150 anni dall'Unità* на Универзитетот за странци во Перуца (Италија) во периодот од 11.7. до 22.7.2011;
- Семинар за обука на изведувачи на испити за Сертификат за познавање на италијански како странски јазик CILS, во организација на Универзитетот за странци во Сиена, Италија, на 14.5.2010.

### Дејности од поширок интерес:

#### Член на факултетски комитет

Во рамките на Факултетот била член на Комисијата за попис на библиотечниот фонд во 2013.

#### Член на комисија за избор во звање

Била член на Рецензентската комисија за избор во звањето виш лектор на м-р Валентина Милошевиќ во февруари 2014 година.

#### Член на уредувачки одбор на научно/стручно списание

Таа е член на Редакцискиот одбор на Годишниот зборник на Филолошкиот факултет за академската 2013/14 година.

#### Член на организационен или програмски одбор на научен/стручен собир

Д-р Гуидо-Шремпф е член на Организациониот одбор на Меѓународниот научен собир *Јазични, книжевни и културни паралели – 55 години италијански студии*, кој ќе се одржи во Охрид, на 13 и 14 септември 2014 год., по повод одбележувањето на јубилејот 55 години од воведувањето на италијанскиот јазик на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје.

### Награди и признанија

Во 2012 година, за постигнувањата во доменот на ширење на италијанскиот јазик и култура, на д-р Лучиана Гуидо-Шремпф ѝ е доделено одликувањето Орден за посебни заслуги за развој на италијанската култура (Stella della Repubblica italiana – Cavaliere della Repubblica), што го доделува претседателот на Република Италија.

### Резултати од спроведената евалуација

Резултатите од спроведената евалуација на сите предмети на кои предава д-р Лучиана Гуидо-Шремпф покажуваат дека нејзината работа е **позитивно** оценета од страна на студентите, односно средната оценка по сите прашања и предмети изнесува **9,4**.

### ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ

Во заклучокот можеме да резимираме дека кандидатката д-р Лучиана Гуидо-Шремпф претставува роден зборувач на италијанскиот јазик кој постапно ја гради својата универзитетска кариера навлегувајќи сè подлабоко во научните области на контрастивната анализа и на лингводидактиката, како и на италијанската историја и култура и преведувањето. Кандидатката се одликува со



висок степен на колегијалност и кооперативност како кои студентите, така и кои професорите, и е во постојана потрага по повисоки кои можат да придонесат за подобрување на наставата од областа на италијанските студии и да ја збогатат интеракцијата со студентите. Од наведените активности во рефератот се гледа дека д-р Лучиана Guido-Schrempf се профилира во истакнат професор по италијански јазик, кој развива повеќестрана активност: наставна, научна и стручна дејност во организирање и промовирање на италијанистиката во Р. Македонија. Имајќи ги предвид сите тие квалитети, Комисијата има чест и задоволство да му предложи на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ да ја избере д-р Лучиана ГУИДО-ШРЕМПФ во звањето вонреден професор по предметите: контрастивна анализа на италијанскиот и на македонскиот јазик, италијанската историја и култура, италијанската култура и општествениот контекст, практика на преведувањето од македонски на италијански јазик и симултано толкување.

#### Членови на Рецензентската комисија

1. Д-р Радница Никодиновска, вонреден професор, с.р.
2. Д-р Александра Саржоска, вонреден професор, с.р.
3. Д-р Анастасија Ѓурчинова, редовен професор, с.р.

**ОБРАЗЕЦ**  
**КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО,**  
**НАСТАВНО-СТРУЧНО И СОРАБОТНИЧКО ЗВАЊЕ**

Кандидат: Лучиана Гуидо-Шремиф

Институција: Филолошки Факултет „Блаже Конески“ - Скопје

Научна област: Италијанистика

**НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ**

Ред. број	Назив на активноста:	Поени
	<b>Одржување на настава од прв циклус студии</b>	<b>(0,04)</b>
1	Симултано толкување од македонски кон италијански 1 на преведувачко-толкувачка насока, две групи 0+4, зимски семестар 2009/2010	2.4
2	Контрастивна анализа на македонскиот и италијанскиот јазик 1 за двете насоки, 2+0, зимски семестар 2009/2010	1.2
3	Италијанска Цивилизација за двете насоки, 2+0, зимски семестар 2009/2010	1.2
4	Практика на преведување од македонски кон италијански на преведувачко-толкувачка насока, 4+0, зимски семестар 2009/2010	2.4
	<b>Вкупно поени во зимскиот семестар =</b>	<b>7.2</b>
5	Симултано толкување од македонски кон италијански – на преведувачко-толкувачка насока, две групи, 0+4, летен семестар 2009/2010	2.4
6	Контрастивна анализа на македонскиот и на италијанскиот јазик за двете насоки, 2+0, летен семестар 2009/2010	1.2
7	Италијанска цивилизација за двете насоки, 2+0, летен семестар 2009/2010	1.2
	<b>Вкупен број поени во летниот семестар =</b>	<b>4.8</b>
8	Симултано толкување од македонски кон италијански јазик на преведувачко-толкувачка насока, 0+2, зимски семестар 2010/2011	1.2
9	Контрастивна анализа на македонскиот и италијанскиот јазик – за двете насоки, 2+2, зимски семестар 2010/2011	2.4
10	Италијанската историја и култура 1– за двете насоки, 2+0, зимски семестар 2010/2011	1.2
	<b>Вкупен број на часови во зимскиот семестар =</b>	<b>4.8</b>
11	Практика на преведување од македонски кон италијански јазик на преведувачко-толкувачка насока, 0+4, летен	2.4

	семестар 2010/2011	
12	Симултано толкување од македонски кон италијански јазик на преведувачко-толкувачка насока, 0+2, летен семестар 2010/2011	1.2
13	Контрастивна анализа на македонскиот и на италијанскиот јазик на преведувачко-толкувачка насока, две групи, 2+2, летен семестар 2010/2011	2.4
14	Италијанската историја и култура 2, за двете насоки, 2+0, летен семестар 2010/2011	1.2
	<b>Вкупен број поени во летен семестар =</b>	<b>7.2</b>
15	Симултано толкување од македонски кон италијански – на преведувачко-толкувачка насока, две групи, 0+4, зимски семестар 2011/2012	2.4
16	Контрастивна анализа на македонскиот и на италијанскиот јазик, за двете насоки, 2+0, зимски семестар 2011/2012	1.2
17	Италијанска историја и култура 1, за двете насоки, 2+0, зимски семестар 2011/2012	1.2
18	Италијанска култура и општествен контекст 1, за двете насоки, 2+0, зимски семестар 2011/2012	1.2
19	Практика на преведување од македонски кон италијански 1 на преведувачко-толкувачка насока, 3+0, зимски семестар 2011/2012	1.8
	<b>Вкупен број на часови во зимскиот семестар =</b>	<b>7.8</b>
20	Симултано толкување од македонски кон италијански јазик 2 на преведувачко-толкувачка насока, две групи, 0+4, летен семестар 2011/2012	2.4
21	Контрастивна анализа на македонскиот и на италијанскиот јазик 2, за двете насоки, 2+0, летен семестар 2011/2012	1.2
22	Италијанската историја и култура 2, за двете насоки, 2+0. Летен семестар 2011/2012	1.2
23	Италијанската култура и општествен контекст 2, за двете насоки, 2+0, летен семестар 2011/2012	1.2
24	Практика на преведување од македонски кон италијански 2 на преведувачко-толкувачка насока, 0+3, летен семестар 2011/2012	1.8
	<b>Вкупен број поени во летен семестар =</b>	<b>7.8</b>
25	Контрастивна анализа на македонскиот и на италијанскиот јазик 1, за двете насоки, 2+1, зимски семестар 2012/2013	1.8
26	Италијанска историја и култура 1, за двете насоки, 2+0, зимски семестар 2012/2013	1.2
27	Италијанска култура и општествен контекст 1, за двете насоки, 2+0, зимски семестар 2012/2013	1.2
28	Практика на преведување од македонски кон италијански јазик на преведувачко-толкувачка насока, 0+3, зимски семестар 2012/2013	1.8
	<b>Вкупен број на часови во зимскиот семестар =</b>	<b>6</b>

29	Симултано толкување од македонски кон италијански јазик 2 на преведувачко-толкувачка насока, две групи, 0+4, летен семестар 2012/2013	2.4
30	Контрастивна анализа на македонски и на италијански јазик 2 за двете насоки, 2+1, летен семестар 2012/2013	1.8
31	Италијанската историја и култура 2 за двете насоки, 2+0, летен семестар 2012/2013	1.2
32	Италијанската култура и општествен контекст 2 за двете насоки 2+0, летен семестар 2012/2013	1.2
33	Практика на преведување од македонски кон италијански 2 на преведувачко-толкувачка насока, 0+3, летен семестар 2012/2013	1.8
	<b>Вкупен број поени во летен семестар =</b>	<b>8.4</b>
34	Италијанската историја и култура 1 за двете насоки, 2+0, зимски семестар 2013/2014	2.4
35	Италијанската култура и општествениот контекст 1 за двете насоки, 2+0, зимски семестар 2013/2014	1.2
36	Контрастивна анализа на македонскиот за двете насоки, 2+1, зимски семестар 2013/2014	1.8
37	Практика на преведување од македонски кон италијански 1 на преведувачко-толкувачка насока, 0+3, зимски семестар 2013/2014	1.8
	<b>Вкупен број поени во зимскиот семестар =</b>	<b>7.2</b>
38	Италијанската историја и култура 2 за двете насоки, 2+0, летен семестар 2013/2014	1.2
39	Италијанската култура и општествениот контекст 2 за двете насоки, 2+0, летен семестар 2013/2014	1.2
40	Контрастивна анализа на македонскиот и на италијанскиот јазик 2 за двете насоки, 2+1, летен семестар 2013/2014	1.8
41	Практика на преведување од македонски кон италијански 2 на преведувачко-толкувачка насока, 0+3, летен семестар 2013/2014	1.8
42	Симултано толкување од македонски кон италијански, на преведувачко-толкувачка насока, 0+2, летен семестар 2013/2014	1.2
	<b>Вкупен број на часови во летниот семестар =</b>	<b>7.2</b>
	<b>Вкупен број поени</b>	<b>61.2</b>
	<b>Одржување на настава од втор циклус студии</b>	<b>(0,05)</b>
1	Рекламите во наставата по италијански јазик - во рамките на магистерските студии по јазик - зимски семестар 2010/2011 (15)	
	<b>Вкупен број поени во зимскиот семестар =</b>	<b>0,75</b>
2	Рекламите во наставата по италијански јазик - во рамките на магистерските студии по јазик - летен семестар	



	2012/2013 (број на часови 15)	
	<b>Вкупен број поени во летен семестар =</b>	<b>0.75</b>
3	Контрастивна анализа на говор и терминологија во рамките на магистерските студии по конференциско толкување, број на часови 10, летен семестар 2012/2013	
	<b>Вкупен број поени во летен семестар =</b>	<b>0.5</b>
4	Учество како соработник - спикер во наставата на магистерските студии по конференциско толкување, број на часови 20.5, зимски семестар 2013/2014	
	<b>Вкупен број поени во зимскиот семестар =</b>	<b>1.025</b>
5	Учество како соработник - спикер во наставата на магистерските студии по конференциско толкување, број на часови 20.5, летен семестар 2013/2014	
	<b>Вкупен број поени во летен семестар =</b>	<b>1.025</b>
6	Контрастивна анализа на говор и терминологија во рамките на магистерски студии по Конференциско толкување, број на часови 10, летен семестар 2012/2014	
		0.5
	<b>Вкупен број поени во летниот семестар =</b>	<b>1.525</b>
	<b>Вкупен број поени =</b>	<b>4.55</b>
	<b>Подготовка на нов предмет</b>	<b>(1)</b>
1	Италијанската историја и култура 1 (предавања) - во рамките на четригодишните студии по италијански јазик	1
2	Италијанската историја и култура 2 (предавања) - во рамките на четригодишните студии по италијански јазик	1
3	Италијанската култура и општествениот контекст 1 (предавања) - во рамките на четригодишните студии по италијански јазик	1
4	Италијанската култура и општествениот контекст 2 (предавања) во рамките на четригодишните студии по италијански јазик	1
5	Рекламите во наставата по италијански јазик (во рамките на магистерските студии по јазик на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје	1
6	Контрастивна анализа на говор и терминологија (во рамките на магистерските студии по конференциско толкување)	1
	<b>Вкупен број поени =</b>	<b>6</b>
	<b>Консултации со студенти</b>	<b>(0,002)</b>
1	<b>Зимски семестар 2009/2010 = 112</b>	0.224
2	<b>Летен семестар 2009/2010 = 112</b>	0.224
3	<b>Зимски семестар 2010/2011 = 145</b>	0.29
4	<b>Летен семестар 2010/2011 = 145</b>	0.29
5	<b>Зимски семестар 2011/2012 = 116</b>	0.232
6	<b>Летен семестар 2011/2012 = 116</b>	0.232

7	Зимски семестар 2012/2013 = 187	0.374
8	Летен семестар 2012/2013 = 204	0.408
9	Зимски семестар 2013/2014 = 169	0.338
10	Летен семестар 2013/2014 = 169	0.338
	<b>Вкупен број поени =</b>	<b>2.95</b>
	<b>Ментор на дипломска работа</b>	<b>(0,2)</b>
1	Ментор на 12 дипломски работи во 2010 г.	2.4
2	Ментор на 11 дипломски работи во 2011 г.	2.2
3	Ментор на 22 дипломски работи во 2012 г.	4.4
4	Ментор на 15 дипломски работи во 2013 г.	3
5	Ментор на 4 дипломски работи до 29.5.2014	0.8
	<b>Вкупно бодови =</b>	<b>12.8</b>
	<b>Член на комисија за оцена или одбрана на магистратура</b>	<b>(0,3)</b>
1.	Член на Комисијата за одбрана на магистерската тема на лектор Валентина Милошевиќ под наслов <i>Јазичната политика на фашизмот во Италија</i> , под менторство на проф. д-р Александра Саржоска, на 26.12.2013	0.3
	<b>Вкупен број поени</b>	
	<b>Член на комисија за оцена или одбрана на дипломска работа</b>	<b>(0,1)</b>
1	Член на Комисија за одбрана на 8 дипломски работи во 2010 г.	0.8
2	Член на комисија за одбрана на 12 дипломски работи во 2011 г.	1.2
3	Член на комисија за одбрана на 35 дипломски работи во 2012 г.	3.5
4	Член на комисија за одбрана на 19 дипломски работи во 2013 г.	1.9
	<b>Вкупно поени =</b>	<b>7.4</b>
	<b>Вкупно</b>	<b>95.2</b>

### НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЛНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
	<b>Ментор на магистерска работа</b>	<b>(1)</b>
1	Ментор на магистерска работа: <i>Лажните парови како причина за интерференција при диференциското толкување од италијански на македонски јазик и обратно</i> , предложена од Горан Ристовски	1
2	Ментор на магистерска работа: <i>Контрастно проучување</i>	1

	на категоријата ВИД во италијанскиот и македонскиот глаголски систем, предложена од Бранка Николоска.	
	<b>Учесник во меѓународен научен проект</b>	
1	Учество во проектот <i>Преведувањето и наставата по италијански како странски јазик</i> , Ректорат на УКИМ, 2014 година	5
	<b>Трудови со оригинални научни стручни резултати, објавени во зборник на трудови од научен/стручен собир со меѓународен уредувачки</b>	
1	The most common errors in the use of prepositions made by Macedonian native speakers in learning Italian. <i>University of Belgrade – Faculty of Philology – Edition Philological research today, Belgrade 2013 – стр. 287-303.</i>	3
2	Analisi Linguistica e traduzione della pubblicità macedone in una classe di italiano L2: una proposta didattica -објавен труд во зборникот на трудови „Романистичка и балканистика“, зборник на трудови посветен на проф. д-р Петар Атанасов, Филолошки факултет “Блаже Конески”, Скопје, мај 2014, стр.269 – 287.	3
3	Le figure retoriche nella pubblicità. објавен труд во зборникот на трудови, <i>Lingua, letteratura e cultura italiana</i> , Филолошки факултет “Блаже Конески”, Скопје, 2011, стр. 147 – 164.	3
	<b>Одржано предавање по покана на универзитет</b>	(1)
1	На 5 мај 2011 година, по покана на Универзитетот American College, одржано предавање во рамките на прославувањето на 150 - годишницата на Италија, под наслов <i>L’italiano all’estero: pizza, spaghetti, mandolino e mafia.</i>	1
	<b>Учество на научен/стручен собир со реферат (усна презентација)</b>	
1	Учество на меѓународниот научен собир ‘Филолошка истраживања данас: јазик, књижевност, култура - ФИД 2010’ во Београд, на 26 и 27 ноември 2010, со реферат под наслов: <i>The most common errors in the use of prepositions made by macedonian native speakers in learning Italian.</i>	1
	<b>Трудови објавени во зборник на трудови на в.о. институција</b>	(2)
1	Рекламите на италијански јазик и књижевната примена во наставата	2

	по италијански како странски јазик, <i>Годишен зборник на Филолошкиот факултет "Блаже Конески"</i> , 2009, стр.349 – 361.	
2	<i>Come comunica la pubblicità: il ricorso ad i</i> <i>re-forza negli slogan</i> , –Годишен зборник на Филолошки факултет "Блаже Конески", Скопје, 2011-, стр. 149-162.	2
3	<i>L'italiano all'estero: pizza, spaghetti, mandolino e mafia</i> , Годишен зборник на Филолошкиот факултет "Блаже Конески", 2012, 491 – 501.	2

	<b>Вкупно</b>	<b>24</b>
--	---------------	-----------

## СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ

Поени

Ред. број	Назив на активноста:	Поени
	<b>Учество во промотивни активности на факултетот</b>	
1	Одговорно лице на седницата CILS при Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје (Сертификат за познавање на италијанскиот како странски јазик од Универзитет за странци во Сиена)	1
2	Учество во организирање на промотивни активности за меѓународно признаената диплома за познавање на италијанскиот како странски јазик, организиран од страна на <i>Универзитетот за странци</i> во Сиена, Италија. (9 сесии X 0,25)	2,25
3	Учество во обука за толкувачи организирана од страна на Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје	1
	<b>Учество во комитети на Факултетот за попис на библиотечниот фонд</b>	(1)
	Член во Комисија за попис на библиотечниот фонд со состојба на 31.12.2013 година	1
	<b>Учество во комитети на факултетот за изведување на испитот CILS и други комитети</b>	
1	Учество во спроведување на испитот CILS за меѓународно признаената диплома за познавање на италијанскиот јазик како странски од страна на <i>Универзитетот за странци</i> во Сиена (9 сесии) 9x1	4,5
	<b>Превод - дел од книга</b>	
	Превод на дел од приказна на Александар Прокопиев, од македонски на италијански јазик под наслов <i>Due case</i> ,	1



	објавен во Италија во збирката <i>Crocevia 15/16</i> , посветена на Новата македонска литература, стр. 91-100. Besa.	
	<b>Лекторирање на трудови на странски јазик</b>	(1)
	Лектура на италијански јазик на Меѓународниот зборник на трудови <i>Lingua, letteratura e cultura italiana</i> , Филолошки факултет "Блаже Конески", Скопје, 2011	1
	<b>Дејности од поширок интерес</b>	
	Член на организационен одбор на меѓународен научен/стручен собир	(0.5)
1	Член на организационен одбор на меѓународен научен собир: "Јазични, книжевни и културни паралели – 55 години италијански студии", кој ќе се одржи во Охрид, на 13 и 14 септември 2014 год., по повод одбележувањето на јубилејот 55 години од појавувањето на италијанскиот јазик на Универзитетот "Св. Кирил и Методиј" во Скопје.	0.5
	<b>Член на комисија за избор во звање</b>	(0,2)
	Член на Рецензентската комисија за избор во звањето лектор на Валентина Милчиновиќ (24.6.2012)	0.2
	<b>Член на уредувачки одбор на научно/стручно списание</b>	(0,5)
	Член на Редакцискиот одбор на Годишниот зборник на Филолошкиот факултет (2012 - 2014)	0.5
	<b>Државна награда за извонредни постигнувања</b>	(5)
	Во 2012 г. доделено одличување (орден) <i>Stella d'Italia</i> од страна на амбасадорот на Италија, Фабио Кристјани, за промовирање на италијанскиот јазик во Македонија	5
	<b>Учество на семинари, работилници</b>	(0.5)
	Учество на Семинар од второ ниво (secondo livello) за обука на изведувачите на италијанскиот јазик (CILS (Потпроба за познавање на италијанскиот јазик и на странски јазик), организиран од "Università per stranieri" Siena, Италија, на 14.5.2010	0.5
	Учество на Семинар за обука на наставници по италијански во странство, организиран од Универзитетот за странци во Перуџа, Италија, 10.1 - 28.12.11	0.5
	Учество на семинарот <i>Corso di alta cultura e specializzazione "Corso di lingua Italiana contemporanea: Lingua, dialetti e malizia"</i> - 10.1 - 10.12.11 - Универзитетот за странци во	0.5

Перуца, Италија, 11.7- 22.7. 2012	
Учество на Семинар за обука на наставници по италијански во странство - "Modulo finale" (Културолошки модел), организиран од Универзитетот за странци во Перуца, Италија, 9.7 - 13.7. 2012	0.5
Учество на Семинарот за професори по италијански јазик во Р.Македонија. "Италијански јазик и култура", Филолошки факултет "Илија Стојановски" – Скопје 3-4 април 2013	0.5
Учество на педагошките работилници одржани во академската година 2013/2014 во рамките на магистерските студии по конференциска едукација.	0.5
<b>Вкупно број на поени</b>	<b>24</b>

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТОТ ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ	Поени
НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ	95,2
НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ	24
СТРУЧНО-УМЕТНИЧКА ДЕЈНОСТ	
СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ	25,45
<b>ВКУПНО</b>	<b>140,15</b>

#### Членови на Рецензентската комисија

1. Д-р Катерина Илиќ-Крива, вонреден професор, с.р.
2. Д-р Александар Саржовски, вонреден професор, с.р.
3. Д-р Анастасија Ѓурчинова, редовен професор, с.р.



УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“  
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје, Р. Македонија  
Деканат: +389 2 3240 401, Централa: +389 2 3240 400  
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

04-1024/18  
26-10-2016

Скопје

Врз основа на чл. 16 , чл. 63 и чл. 134 став 1 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 35/08, бр. 103/08, бр. 26/09, бр. 83/09, бр. 99/09, бр. 115/2010, бр. 17/2011, бр. 51/2011, бр. 123/2012, бр. 15/2013, бр. 24/2013, бр. 41/2014, 116/2014, бр. 130/20104, 10/2015, бр. 20/2015, бр. 98/2015, бр. 145/2015, бр. 154/2015, бр. 30/2016 и бр. 127/2016 година), Наставно-научниот совет на Филолошки факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата 2. редовна седница одржана на 19.10.2016 година, ја донесе следнава

### ОДЛУКА

1. **Д-Р РУСКА ИВАНОВСКА-НАСКОВА** се избира во звањето **вонреден професор** по предмети од областа на **граматика на италијанскиот јазик и информатичка лингвистика (италијански јазик)**.
2. Именуваниот-ата заснива работен однос на определено работно време до 18.10.2021 година.
3. Во стекнатото звање именуваниот-ата се здобил-а од денот на донесувањето на оваа Одлука, а платата ќе се определи со посебно решение во согласност со Правилникот за плати.

### Образложение

На објавениот конкурс за избор на **вонреден професор** во наставно-научното звање по предмети од областа на **граматика на италијанскиот јазик и информатичка лингвистика (италијански јазик)** објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“, се пријави кандидатот **д-р Руска Ивановска-Наскова**.

Рецензијата за овој избор е објавена во Билтенот на Универзитетот бр. 1131.

Наставно-научниот совет на својата седница одржана на ден 19.10.2016 година по предлог на Рецензентската комисија во состав:

1. **д-р Мила Самарџиќ, редовен професор**
2. **д-р Лучиана Гуидо-Шремпф, вонреден професор**
3. **д-р Јулијана Вучо, редовен професор**

едногласно го-ја избра **д-р Руска Ивановска-Наскова** во звањето **вонреден професор**.

Согласно чл. 134 од Законот за високото образование избраниот наставник заснива работен однос за времето на кое е избран.

Одлуката да се достави до именуваниот-ната, Отсекот за сметководствено и финансово работење, Отсекот за општи, правни и персонални работи и Архивата на Факултетот.

Изработил:ГК  
Одобрил:МШ





РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА  
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“  
ВО СКОПЈЕ

ISSN-1857-9779

Избор  
д-р Румена  
Ивановска  
Нешкова



**Б И Л Т Е Н**

НА

УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“  
ВО СКОПЈЕ

Број 1131

Скопје, 30 септември 2016 година



пријавена на Факултетот за информатички науки и компјутерско инженерство во Скопје.....294-304

#### **ФАКУЛТЕТ ЗА МУЗИЧКА УМЕТНОСТ**

1. Реферат за избор на тројца наставници во сите наставно-научни звања по областа видови инструменти (пијано), за наставните предмети: корепетиција-практика и корепетиција на Факултетот за музичка уметност во Скопје (**м-р Марија Вршкова-Зафировска, м-р Сара Пројковска-Николовска, м-р Елена Анастасовска-Ивановска**).....305-329
2. Реферат за избор на еден наставник во сите наставно-научни звања по областа видови инструменти (пијано), за наставните предмети: пијано и камерна музика на Факултетот за музичка уметност во Скопје, без засновање работен однос (**м-р Кристијан Каровски**).....330-341

#### **ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ**

1. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Организација на системот за заштита и спасување од употреба на хемиско и биолошко оружје во Република Македонија од м-р Милан Димитровски**, пријавена на Филозофскиот факултет во Скопје.....342-351

#### **ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“**

1. Реферат за избор на еден вонреден професор по предмети од областа граматика на италијанскиот јазик и информатичка лингвистика (италијански јазик) на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**д-р Руска Ивановска-Наскова**).....352-389
2. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Дискурсот на мајчинството и односите мајка- ќерка и обратно во дела на Тони Морисон, Џејн Хамилтон, Дороти Алисон, Ана Квиндлен, Лилјана Пандева и Кица Колбе од м-р Елена Китановска-Ристоска**, пријавена на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.....390-396
3. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Прилошките определби во албанскиот и во англискиот јазик од м-р Шпенд Адеми**, пријавена на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.....397-404
4. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научната област (дисциплина) романистика/италијанистика на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје – **англиска верзија (д-р Радица Никодиновска)**.....405-430

#### **ЕКОНОМСКИ ИНСТИТУТ**

1. Преглед на прифатени теми за изработка на магистерски труд на Економскиот институт во Скопје (**Андријана Стефановска, Стефани Пренкова, Ефтим Ридов, Жарко Коцевски, Ивана Андова, Цан Мемед, Јана Калеска, Горан Ѓорѓиевски, Благица Здравковска, Мирјана Јордановска, Марјан Цветановски**).....431-433

#### **ЗЕМЈОДЕЛСКИ ИНСТИТУТ**

1. Реферат за избор на наставник во наставно-научни звања во наставно-научната област (дисциплина) физиологија на растенијата на Земјоделскиот институт во Скопје (**д-р Даница Андреевска**).....434-457

1. Проф. д-р Марина Миџревска
2. Проф. д-р Ванчо Кенков
3. Проф. д-р Јован Наумовски
4. Проф. д-р Оливер Бакрески
5. Доц. д-р Тања Милошевска

## РЕФЕРАТ

ЗА ИЗБОР НА ЕДЕН ВОНРЕДЕН ПРОФЕСОР ПО ПРЕДМЕТИ ОД ОБЛАСТА ГРАМАТИКА НА ИТАЛИЈАНСКИОТ ЈЕЗИК И ИНФОРМАТИЧКА ЛИНГВИСТИКА (ИТАЛИЈАНСКИ ЈАЗИК) НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТОТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ

Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, на својата 67. редовна седница одржана на 29.6.2016 година, врз основа на чл. 63 од Законот за високото образование и чл. 42 од Правилникот за единствените критериуми и постапката за избор во наставно-научни, научни, наставно-стручни и соработнички звања на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“, донесе Одлука за формирање Рецензентска комисија за избор на еден вонреден професор по предмети од областа граматика на италијанскиот језик и Информатичка лингвистика (италијански јазик) на Катедрата за италијански

јазик и книжевност објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“ на 11.6.2016 година, во следниов состав:

1. д-р Мила Самарџиќ, редовен професор
2. д-р Лучиана Гуидо-Шремпф, вонреден професор
3. д-р Јулијана Вучо, редовен професор.

## ИЗВЕШТАЈ

### 1. Биографски податоци на кандидатот

#### 1.1. Образование и квалификации

Д-р Руска Ивановска-Наскова (1978) основното образование го завршила во Скопје, а средното во Трст (Италија) во 1997 год. во Меѓународното училиште UWC of the Adriatic (IV диплома 43/45). Студирала на студиската група за италијански јазик и книжевност на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје и во 2001 год., како прв дипломиран италијанист со четиригодишни студии на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, се стекнала со звањето професор по италијански јазик и книжевност со македонски јазик (диплома бр. 5990 од 23.5.2002 год.). За постигнатиот успех во студирањето (просечна оценка 9,24) била наградена со пофалница од Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје. Во академската 2001/2002 год. се запишала на постдипломски студии од областа на романската филологија на истата институција. Во текот на студиите ги положила предвидените испити со просечна оценка од 10,00 и во 2006 год. магистрирала на тема „Програми за автоматска обработка на италијански јазични корпуси: Intex/Nooj“, работена под менторство на проф. д-р Звонко Никодиновски (диплома бр. 220 од 16.12.2006 год.). Докторирала на Универзитетот „Алдо Моро“ во Бари на 19.4.2011 год. со одбрана на докторски труд од научната област италијанска лингвистика (L-FIL-LET/12) на тема “I costrutti condizionali nel corpus parallelo italiano-macedone Italmac”, работен под менторство на проф. д-р Вана Сакаро и проф. д-р Сара Лавиоза (диплома бр. 655 – 3270 од 2.05.2011). Со решение бр. 14-4633/2 од 6.9.2011 год. издадено од Министерството за образование и наука, дипломата на Руска Ивановска-Наскова и е признаена како документ за завршен трет циклус - докторски студии и стекнат научен степен - доктор на науки.

#### 1.2. Работно искуство

Непосредно по завршувањето на нејзините додипломски студии, д-р Руска Ивановска-Наскова год. е ангажирана на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје: од 2002 год. како демонстратор, од 2004 год. како помлад асистент (Билтен бр. 842), од 2007 год. како асистент (Билтен бр. 918 од 27.04.2007 год.; Билтен бр. 993 од 1.10.2010 год.) и од 2011 год. како доцент по граматика на италијанскиот јазик и информатичка лингвистика за италијански јазик (Билтен бр. 1019 од 15.11.2011). Во својство на наставник на Катедрата за италијански јазик и книжевност, таа ги предава предметите: вовед во фонетиката и морфологијата на италијанскиот јазик 1, морфологија на италијанскиот јазик 4, синтакса на италијанскиот јазик 1 и 2 и информатичка лингвистика за италијански јазик 1 и 2. Таа била ментор на повеќе дипломски

труда и член на комисија за одбрана на дипломски и магистерски трудови на студенти на додипломски и постдипломски студии на Катедрата за италијански јазик и книжевност.

Д-р Руска Ивановска-Наскова во периодот 2005-2007 год. била секретар на Катедрата за романски јазици и книжевности. Од 2008 год., таа е ЕКТС координатор на групата и на Катедрата за италијански јазик и книжевност. Таа, исто така, била координатор во подготовка на елаборат за нови студиски програми на Катедрата за италијански јазик и книжевност акредитирани во 2009/2010 и 2012/2013. Член е на Наставно-научниот совет и Советот за трет циклус - докторски студии (област: јазик) на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

### **1.3. Сџијенгии, сџијудски ѓресџои и наѓраги**

Во изминатиов период таа учествувала, исто така, во повеќе работилници, семинари и истражувачки школи во Македонија и Италија, како на пример, Летната лингвистичка и глотолошка школа организирана од Универзитетот во Удине (2012 год, Лињано) и Семинарот за наставници по италијански јазик организиран од Универзитетот „Ка Фоскари“ од Венеција (2015, Скопје). Во ноември 2013 год. одржала работилница за студентите на постдипломски студии и наставниот кадар на ФОН. Заедно со Ирина Талевска, организирила исто така и две преведувачки работилници за студентите од Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (февруари 2015 год.; февруари 2016 год.). На покана на Истражувачкиот центар за ареална лингвистика, има одржано предавање во МАНУ на тема „Корпусната лингвистика и македонскиот јазик“ (21.3.2012 год.). На покана на Јазичниот центар на Универзитетот во Бари, има одржано исто така и едно предавање во Бари на тема “Studiare l’italiano in Macedonia”. На истата институција има одржано и видеоконференциско предавање на тема “La linguistica dei corpora e la didattica delle lingue straniere” (25.5.2015 год.).

### **1.4. Трудови, ѓреводи и учесѓва на собири, работилници, симѓозиуми и конференци**

Научниот интерес на д-р Руска Ивановска-Наскова е во полето на италијанистиката, контрастивната анализа, корпусната лингвистика и наставата по италијански како странски јазик.

Д-р Руска Ивановска-Наскова во својата досегашна универзитетска кариера има посветено големо внимание на својата научна дејност преку учество во меѓународни проекти, на меѓународни конгреси и објавување трудови во меѓународни списанија и зборници.

Д-р Руска Ивановска-Наскова досега учествувала во два големи меѓународни проекта. Таа била раководител на меѓународниот научен проект „Преведувањето и наставата по италијански како странски јазик“, проект на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје и Универзитетот „Алдо Моро“ во Бари (2014-2015). Во рамките на проектот биле одржани дванаесет видеоконференциски предавања на наставен кадар од двата универзитета, биле организирани две преведувачки работилници во кои учествувале студенти од Катедрата за италијански јазик и книжевност на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, биле издадени две збирки на текстови на преводи на студенти (*Мозаик-Mosaico*, Скопје, 2014; *Цвешни сказни*, Скопје, 2014), како и еден зборник на трудови (*Incrocio. Studi sulla letteratura, la traduzione e la*



*glottodidattica*, Bari/Skopje, 2015). Во тек е меѓународниот научен проект „Евалуацијата во наставата по странски јазици”, проект на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј” во Скопје и универзитетите во Белград, Бари, Загреб, Љубљана, Бања Лука, Крајова, Бањска Бистрица, Атина, Палермо, финансиран од Филолошкиот факултет „Блаже Конески” – Скопје, во кој колешката Ивановска-Наскова исто така учествува.

Д-р Руска Ивановска-Наскова има учествувано на повеќе меѓународни научни конгреси од областа на италијанистиката, информатичката и корпусната лингвистика. Во оваа прилика ќе наведеме само некои од нив: *Digital Humanities* (Универзитетот во Белград, 2015), *International Applied Linguistics Conference: Practice in Language, Language in Practice* (Скопје, 2013), *Acquisizione e didattica dell'italiano* (Универзитетот Комплугенсе во Мадрид, 2016), Годишната конференција на Канадската асоцијација за италијанистички студии (Canadian Association for Italian Studies, Соренто, Италија, 2015), IV меѓународен собир на друштвото за текстуални контрастивни истражувања меѓу словенските и романските јазици (Универзитетот во Бергамо, 2015), XIII конгрес на SILFI *La lingua variabile nei testi letterari, artistici e funzionali contemporanei. Analisi, interpretazione, traduzione* (Палермо, 2014), *Italia e la cultura europea* (Краков, 2013), *Електронските ресурси и филолошките студии* (Филолошки факултет „Блаже Конески” на Универзитет „Св. Кирил и Методиј”, 2013), XL меѓународна научна конференција на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура (Охрид, 2013), Конференцијата за применета лингвистика *Практиката во јазикот, јазикот во практиката* (Скопје, 2013), XII конгрес на SILFI *Dal manoscritto al web: canali e modalità di trasmissione dell'italiano. Tecniche, materiali e usi nella storia della lingua* (Универзитет во Хелсинки, 2012), *Oltre i confini. Aspetti transregionali e interculturali dell'italiano* (Филолошкиот факултет во Белград, 2012), *Meaningful Mastery: Translation Studies at the MA Level* (Филозофски факултет во Марибор, 2012).

Д-р Руска Ивановска-Наскова е автор на повеќе научни труда кои наидоа на голем одглас во италијанистичката јавност, како и во компјутерската лингвистика. Д-р Руска Ивановска-Наскова е автор на една монографија (*Програми за автотоматска обработка на јазични корпуси*, 2013) и, заедно со Вана Сакаро, приредувач на една монографија објавена во Италија (*Incrocio. studi sulla letteratura, la traduzione e la glottodidattica*, 2015, во чии рамки се наоѓа и трудот *I corpora e l'insegnamento dell'italiano LS*). Има објавено пет труда во домашни и меѓународни научни списанија (*Gli studi sui costrutti condizionali tra linguistica, filosofia e psicologia*, 2011; *I corpora paralleli come fonti di esempi per analisi contrastiva: Italmac e ricerche contrastive tra l'italiano e il macedone*, 2011; *La classificazione dei costrutti condizionali*, 2012; *I costrutti formalmente condizionali nell'italiano e nel macedone*, 2013; *La codificazione della controfattualità nell'italiano, nel macedone e nel serbo*, во печат). Д-р Руска Ивановска-Наскова е автор и на девет научни труда објавени во меѓународни зборници: *Progettazione e costruzione di un corpus parallelo italiano-macedone* (2011), *Поешоот и лингвистичкиот Нуло Миниси за поешоот и лингвистичкиот Блаже Конески* (2012), *Програма за автотоматска обработка на корпуси Nooj во настава на италијански како странски јазик* (2013), *Создавање на мали неанотирани корпуси на македонскиот јазик со Nooj* (2014), *Корпусна лингвистика и настава на странски јазици* (2014), *Il corpus parallelo italiano-macedone come strumento nella didattica dell'italiano LS* (2014), *I connettivi condizionali nell'italiano e nel macedone: analisi contrastiva attraverso un corpus parallelo* (2014), *La struttura valenziale di alcuni verbi di alta frequenza nell'italiano e nel macedone* (2015), *I Costrutti condizionali italiani nel linguaggio dei*

social network (2015). Таа, исто така, е автор и на неколку труда објавени од високо-образовни институции.

Во својата научна работа, д-р Руска Ивановска-Наскова секако најголем придонес во италијанистичките студии има дадено во полето на истражување на условните реченици. Нејзините трудови од оваа област претставуваат голем напредок во меѓународни рамки. Таа и се посветува на оваа проблематика со примена на различни пристапи и методи: контрастивен пристап (истражувања на овој вид конструкции во споредба со македонскиот јазик), со обработка на паралелни корпуси, како и со анализа на содржината. Во оваа прилика ќе претставиме само некои од многуте трудови посветени на оваа проблематика. Во трудот *La classificazione dei costrutti condizionali*, авторката претставува различни модели на класификации на овие конструкции. Во основата на овој важен проблем од типолошка природа лежат повеќе фактори. Авторката истакнува дека кондиционалните конструкции можат да бидат изразени преку голем број форми кои не мора нужно да одговараат само на едно значење. Во одредени случаи тие добиваат значење на некои други синтаксички структури и вршат различни прагматички функции. Поради тоа, исклучително тешко е да се утврди класификација која може да ги опфати сите условни конструкции. Во литературата затоа постојат голем број типологии на оваа категорија. Авторката во трудот претставува неколку модели кои се темелат на критериуми како што се значење, форма и прагматички функции на конструкциите. Со овој труд добиваме прегледна слика за овој проблем, кој и понатаму останува отворен. Во трудот *I costrutti formalmente condizionali nell'italiano e nel macedone*, Руска Ивановска-Наскова анализира еден аспект на условните конструкции – формално условните конструкции. Ова истражување се заснова на контрастивна анализа на овие конструкции во италијанскиот и во македонскиот јазик. Таа ја спроведува анализата низ примери од италијанскиот јазик и нивните преводи на македонски јазик. Особено внимание е посветено на главните маркери во двата јазика: конектори, времиња и начини. Претставени се случаи кога формално условните конструкции во италијанскиот јазик се изразени преку некои други видови реченици во македонскиот јазик. Ова важно истражување се сместува во дидактичка рамка во која зазема важно место, ако се има предвид дека овој тип конструкции е споменат и во најновата граматичка литература.

Друга голема област во која Руска Ивановска-Наскова има дадено исклучителен придонес е корпусната лингвистика. Кандидатката во повеќе трудови се има посветено на проблематиката на изработка на корпуси, како и во употреба на корпусите во наставата по странски јазици. Во оваа прилика издвојуваме два труда. Трудот *Progettazione e costruzione di un corpus parallelo italiano-macedone* обработува различни аспекти од изработката на паралелни корпуси и укажува на можноста на нивно користење во наставата по странски јазици, нивната улога во научните истражувања, како и големата помош во преведувачките активности. Во трудот *I corpora e l'insegnamento dell'italiano LS*, авторката укажува на врската меѓу корпусната лингвистика и методиката на наставата по странски јазици. Покрај претставувања на основните поими кои се однесуваат на оваа проблематика (корпус, конкорданции, колокации, фреквенциски листи, видови корпуси), се утврдуваат и најважните аспекти на дидактичките пристапи засновани на овој вид извори. Во трудот се претставени најважните извори за италијанскиот јазик кои се користат во наставата: корпуси на пишаниот италијански јазик, *learner corpora* и паралелни корпуси. Трудот ги анализира можностите за употребата на корпусите во согласност со најновите резултати постигнати во оваа област и укажува на позитивните, но и на негативните аспекти од користењето на корпуси во училища.



Покрај научниот придонес и угледот што го има стекнато на меѓународно ниво, во оваа прилика мораме да го истакнеме и стручно-апликативниот ангажман на д-р Руска Ивановска-Наскова. Таа директно има учествувало во унапредување на универзитетската настава по италијански јазик и книжевност како координатор во подготовка на елаборат за нова студиска програма на Катедрата за италијански јазик и книжевност акредитирана во текот на академската 2012/2013 год. Таа исто така била и член на комисијата за натпревар по италијански јазик за ученици од средни училишта во организација на Институтот „Данте Алигиери“ во Скопје. Активно учествува во промовирање на учењето и наставата по италијански јазик на јавни предавања. Таа е постојан рецензент на меѓународното списание *Italica Belgradensia*. Била член на уредувачкиот одбор на меѓународни и домашни списанија, како и член на организациони и програмски одбори на меѓународни научни собири.

Кандидатката доби позитивна оценка од анонимно спроведена анкета меѓу студентите на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

## 2. Заклучок и предлог

Од поднесениот извештај заклучуваме дека д-р Руска Ивановска-Наскова има стекнато долгогодишно искуство и исклучителни резултати во универзитетската настава, дека одлично соработува со постарите колеги, но и со помладите кадри, како и тоа дека активно учествува во промоција на италијанскиот јазик во Македонија и македонската италијанистика во светот. Научниот придонес на д-р Руска Ивановска-Наскова е неспорен: нејзините трудови се признати во меѓународни списанија од највисок ранг. Д-р Руска Ивановска-Наскова има дадено и голем придонес во меѓународната соработка со активно учество во меѓународни проекти, како и со учество во организација на меѓународни собири. На сето ова треба да се додаде и извонредната личност на колешката д-р Руска Ивановска-Наскова, која со својот пример, одговорност, прецизност и великодушност во голема мера има придонесено за ширење на угледот на македонската италијанистика во странство.

Од сè што е наведено, заклучуваме дека д-р Руска Ивановска-Наскова во целост ги исполнува критериумите за избор во звањето вонреден професор според Правилникот на Универзитетот „Кирил и Методиј“ и имаме чест да му предложиме на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ да ја избере во звањето вонреден професор по наставните предмети од областа граматика на италијанскиот јазик и информатичка лингвистика (италијански јазик).

## РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА

1. Д-р Мила Самарџиќ, редовен професор, с.р.
2. Д-р. Лучиана Гуидо-Шремпф, вонреден професор, с.р.

3. Д-р Јулијана Вучо, редовен професор, с.р.

**АНЕКС 2**

**ОБРАЗЕЦ**

**КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО,  
НАСТАВНО-СТРУЧНО И СОРАБОТНИЧКО ЗВАЊЕ**

**Кандидат:** **Руска Јосиф Ивановска-Наскова**

(име, татково име и презиме)



**Институција:** Филолошки факултет „Блаже Конески“  
 Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје  
 (назив на факултетот/институтот)

**Научна област:** граматика на италијанскиот јазик и информатичка лингвистика  
 (италијански јазик)

### НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
	<b>Одржување настава и вежби</b>	
1	Одржување настава на прв циклус студии во академската 2011/2012 (летен семестар) по предметите синтакса на италијанскиот јазик 2 (2+4) и информатичка лингвистика за италијански јазик 2 (2+2) на Катедрата за италијански јазик и книжевност на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.  (4x15x0,04= 2,4) + (6x15x0,03= 2,7)	5,1
2	Одржување настава на прв циклус студии во академската 2012/2013 по предметите вовед во фонетиката и морфологијата на италијанскиот јазик 1 (зимски семестар; 2+4), синтакса на италијанскиот јазик 1 (зимски семестар; 2+2), морфологија на италијанскиот јазик 4 (летен семестар; 2+4) и синтакса на италијанскиот јазик 2 (2+2) на Катедрата за италијански јазик и книжевност на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.  (4x30x0,04=4,8) + (6x30x0,03=5,4)	10,2
3	Одржување настава на прв циклус студии во академската 2013/2014 по предметите вовед во фонетиката и морфологијата на италијанскиот јазик 1 (зимски семестар; 2+2), синтакса на италијанскиот јазик 1 (зимски семестар; 2+2), информатичка лингвистика за италијански јазик 1 (зимски семестар; 1+1), морфологија на италијанскиот јазик 4 (летен семестар; 2+2), синтакса на италијанскиот јазик 2 (2+2) и информатичка	10,5

	лингвистика за италијански јазик 2 (летен семестар; 1+1) на Катедрата за италијански јазик и книжевност на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.  (5x30x0,04=6) + (5x30x0,03=4,5)	
4	Одржување настава на прв циклус студии во академската 2014/2015 по предметите вовед во фонетиката и морфологијата на италијанскиот јазик 1 (зимски семестар; 2+2), синтакса на италијанскиот јазик 1 (зимски семестар; 2+2), информатичка лингвистика за италијански јазик 1 (зимски семестар; 1+1), морфологија на италијанскиот јазик 4 (летен семестар; 2+2), синтакса на италијанскиот јазик 2 (2+2) и информатичка лингвистика за италијански јазик 2 (летен семестар; 1+1) на Катедрата за италијански јазик и книжевност на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.  (5x30x0,04=6) + (5x30x0,03=4,5)	10,5
5	Одржување настава на прв циклус студии во академската 2015/2016 по предметите вовед во фонетиката и морфологијата на италијанскиот јазик 1 (зимски семестар; 2+2), синтакса на италијанскиот јазик 1 (зимски семестар; 2+2), информатичка лингвистика за италијански јазик 1 (зимски семестар; 2+0), морфологија на италијанскиот јазик 4 (летен семестар; 2+2), синтакса на италијанскиот јазик 2 (2+2) и информатичка лингвистика за италијански јазик 2 (летен семестар; 2+0) на Катедрата за италијански јазик и книжевност на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.  (6x30x0,04=7,2) + (4x30x0,03=3,6)	10,8
<b>Настава во школи и работилници</b>		
1	Учесник во работилницата <i>Learning and teaching foreign language in language laboratory</i> организирана во рамки на проектот SEEPALS на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје (19-20.4.2012).	1
2	Учесник во летната лингвистичка и глотолошка школа организирана од Универзитетот во Удине и Италијанската глотолошка асоцијација (2-7.9.2012 год., Лињано, Италија).	1
3	Учесник на Семинарот за италијански јазик и култура организиран во соработка со Универзитетот за странци во Перуџа и одржан на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (3-4.4.2013).	1
4	Раководител на работилницата <i>Програма за автoмајска обработка на корпуси</i> на Универзитетот ФОН за студентите од	1.5

	постдипломски студии за применети јазици и наставниот кадар на ФОН (15.11.2013).	
5	Учесник на обука за наставници по италијански јазик организирана од Здружението Данте Алигиери и Универзитетот „Ка Фоскари“ од Венеција (јуни и октомври 2014 год.).	1
6	Учесник во работилницата <i>Working for Europe. Best Practice for European Citizenship</i> организирана на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во соработка со Универзитетот Католика во Милано (29-30.9.2014).	1
7	Раководител, заедно со Ирина Талевска, на преведувачка работилница за студенти на Катедрата за италијански јазик и книжевност на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ (февруари 2015).	1.5
8	Учесник на обука за наставници по италијански јазик организиран од Здружението Данте Алигиери и Универзитетот „Ка Фоскари“ од Венеција (мај-октомври 2015 год.).	1
9	Раководител, заедно со Ирина Талевска, на преведувачка работилница за студенти на Катедрата за италијански јазик и книжевност на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ (февруари 2016).	1.5
10	Учесник на Меѓународниот семинар <i>Евалуација на јазично-комуникативната компетенција на италијанскиот како странски јазик</i> одржана на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ и организирана во соработка со Универзитетот во Палермо (15-16.4.2016).	1
<b>Консултации со студенти</b>		
1	Консултации со студенти во својство на доцент и ЕКТС координатор во академските 2011/2012 (летен семестар), 2012/2013, 2013/2014, 2014/2015 и 2015/2016  ~150 студенти x 0,002 x 9 семестра = 2,7	2,7
<b>Ментор на дипломска работа</b>		
1	20x0,2=4	4
<b>Член на комисија за оцена или одбрана на магистерски труд</b>		
1	Член на комисија за оцена и одбрана на магистерскиот труд „Речничката статија во електронските толковни речници на современиот италијански јазик“ изработен од Сандра Ангеловска (мај, 2015).	0,3

2	Член на комисија за оцена и одбрана на магистерскиот труд „Контрастивно проучување на категоријата ВИД во италијанскиот и во македонскиот глаголски систем”, изработен од Бранка Николовска (март 2016).	0,3
	<b>Член на комисија за оцена или одбрана на дипломски труд</b>	
1	44x0,1=4,4	4,4
	<b>Вкупно</b>	<b>70,3</b>

### НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активноста:	Поени
	<b>Раководител на меѓународен научен проект</b>	
1	Раководител на меѓународниот научен проект „Преведувањето и наставата по италијански како странски јазик”, проект на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј” во Скопје и Универзитетот „Алдо Моро” во Бари, финансиран од Универзитетот „Св. Кирил и Методиј” во Скопје (2014-2015).	9
	<b>Учесник во национален научен проект</b>	
1	Учесник во националниот проект со меѓународно учество „Интеркултурна комуникација низ вековите: македонско-италијанските јазични и книжевни врски”, проект на Филолошкиот факултет „Блаже Конески”, во соработка со Универзитетот во Фиренца (Италија), поддржан од Министерството за наука и образование на РМ (2010-2012).	3
2	Учесник во проектот „Електронски филолошки ресурси”, проект на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, финансиран од Универзитетот „Св. Кирил и Методиј” (2012-2013).	3
3	Учесник во проектот „Македонско-романистични јазични, книжевни, преведувачки релации (2000-2015)”, проект на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, финансиран од Универзитетот „Св. Кирил и Методиј” (2015).	3
4	Учество во подготвителните активности за изработка на <i>Електронски корпус на македонскиот јазик</i> во рамки на Меморандумот потпишан во декември 2013 година, од страна на	3



	Македонската академија на науките и уметностите, Институтот за македонски јазик „Крсте Мисирков“, Филолошкиот факултет „Блаже Конески“- Скопје и Советот за македонски јазик (2014).	
	<b>Учесник во меѓународен научен проект</b>	
1	Учесник во меѓународниот научен проект „Евалуацијата во наставата по странски јазици“, проект на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје и Универзитетите во Белград, Бари, Загреб, Љубљана, Бања Лука, Крајова, Бањска Бистрица, Атина, Палермо, финансиран од Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје (2016- )	5
	<b>Монографија</b>	
1	Ивановска-Наскова, Р. (2013) <i>Програми за автoмајска обработка на јазични корџуси</i> , Скопје: Аз-Буки. ISBN: 978-9989-151-97-2	8
	<b>Дел од монографија објавена во странство</b>	
1	Ivanovska-Naskova, R. (2015). “I corpora e l’insegnamento dell’italiano LS.” in: Zaccaro, Vanna – Ivanovska-Naskova, Ruska (a cura di) (2015). <i>Incroci. studi sulla letteratura, la traduzione e la glottodidattica</i> . Bari-Skopje: Università degli studi di Bari “Aldo Moro” – Università “Ss. Cirillo e Metodio” di Skopje, pp. 105-123.	6
	<b>Трудови со оригинални научни резултати, објавени во научно/стручно списание</b>	
1	Ивановска-Наскова, Р. (2011) “Gli studi sui costrutti condizionali tra linguistica, filosofia e psicologia.” <i>Годишен зборник</i> кн. 37: 233-243	4
2	Ivanovska-Naskova, R. (2011) “I corpora paralleli come fonti di esempi per analisi contrastiva: Italmac e ricerche contrastive tra l’italiano e il macedone.” <i>La nuova ricerca</i> N.20: 287-296.	4
3	Ivanovska-Naskova, R. (2012) “La classificazione dei costrutti condizionali.” <i>Годишен зборник</i> кн. 38: 339-347.	4
	<b>Трудови со оригинални научни резултати, објавени во референтно научно/стручно списание со меѓународен уредувачки одбор</b>	
1	Ivanovska-Naskova, R. (2013) “I costrutti formalmente condizionali nell’italiano e nel macedone.” <i>Italica Belgradensia</i> . 2/2013: 171-181.	6
2	Ivanovska-Naskova, R., Samardžić, M. “La codificazione della controfattualità nell’italiano, nel macedone e nel serbo.” <i>Linguistica e filologia</i> . (во печат).	5,4

	<b>Трудови со оригинални научни/стручни резултати, објавени во зборник на трудови од научен/стручен собир со меѓународен уредувачки одбор</b>	
1	Ivanovska-Naskova, R. (2011) "Progettazione e costruzione di un corpus parallelo italiano-macedone." in: , Radica Nikodinovska (a cura di). <i>Atti del convegno internazionale Lingua, letteratura e cultura italiana</i> . Skopje: Facoltà di Filologia "Blaže Koneski", pp. 219-238.	3
2	Ивановска-Наскова, Р., Никодиновска, Р. (2012) „Поетот и лингвистот Нуло Миниси за поетот и лингвистот Блаже Конески“. <i>Меѓународен научен симпозиум Блаже Конески и македонскиот јалик, литература и култура (15-16.12.2011)</i> . Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, стр. 651-657.	2,7
3	Ивановска-Наскова, Р. (2013) „Програмата за автоматска обработка на корпуси Nooj во наставата по италијански како странски јазик“, Звонко Никодиновски (редактор) <i>Електронските ресурси и филолошките студии</i> . Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, стр. 313-326.	3
4	Ивановска-Наскова, Р. (2014) „Создавање на мали неанотирани корпуси на македонскиот јазик со Nooj“. XL Научна конференција ма меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура (29-30.06.2013 год.), стр. 703-714.	3
5	Ивановска-Наскова, Р. (2014) „Корпусната лингвистика и наставата по странски јазици“, Јоана Хаџи-Лега Христоска и Мирјана Алексоска (прир.) <i>Романисџика и балканисџика. Зборник на трудови во чест на проф. д-р Пејтар Аџанасов по повод 75 години од животој</i> . Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, стр. 315-323.	3
6	Ivanovska-Naskova, R. (2014) <i>Il corpus parallelo italiano-macedone come strumento nella didattica dell'italiano LS</i> . in Enrico Garavelli ed Elina Suomela-Härmä (a cura di) <i>Dal manoscritto al web: canali e modalità di trasmissione dell'italiano. Tecniche, materiali e usi nella storia della lingua. Atti del XII Congresso SILFI Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana (Helsinki, 18-20 giugno 2012)</i> . Firenze: Franco Cesati Editore, pp. 471-479.	3
7	Ivanovska-Naskova, R. (2014). "I connettivi condizionali nell'italiano e nel macedone: analisi contrastiva attraverso un corpus parallelo." in: (a cura di) Francesco Paolo Macaluso, <i>Atti del XIII Congresso della SILFI (Palermo, 22-24 settembre 2014)</i> . [CD]. Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani.	3
8	Ivanovska-Naskova, R., Stojmenova, R. (2015). La struttura valenziale di alcuni verbi di alta frequenza nell'italiano e nel macedone. In: (a cura di) Anna Klimkiewicz, Maria Malinowska, Alicja Paleta e Magdalena Wrana,	2,7

	<i>L'Italia e la cultura europea..</i> Firenze: Franco Cesati Editore, pp. 567-576	
9	Ivanovska-Naskova, R. (2015). "I Costrutti condizionali italiani nel linguaggio dei <i>social network</i> ." in: Radica Nikodinovska (a cura di): <i>Parallelismi linguistici, letterari e culturali – 55 anni di Studi italiani all'Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje</i> , Skopje: Facoltà di Filologia "Blaže Koneski", Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje, pp. 239-249.	3
	<b>Трудови објавени во зборник на трудови на в.о. институција</b>	
1	Saržoska, A., Veleva S., Ivanovska-Naskova, R., Stameski, T. (2012) "Literature and Civilization Courses within the Study Programs of the Firist Cycle of the Studies at the Foreign Languages Departments of the Faculty of Philology Blaze Koneski – Skopje." <i>Годишен зборник</i> кн. 38: 601-609.	2
	Ивановска-Наскова, Р. (2015) „Контрастивните проучувања меѓу италијанскиот и македонскиот јазик (2000-2015)“. Ирина Бабамова (прир.). <i>Македонско-романисџички јазични, книжевни и преведувачки релации</i> . Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје, стр. 211-228.	2
	<b>Пленарно предавање на научен/стручен собир</b>	
1	Предавање одржано на 21.03.2012 год во МАНУ на тема „Корпусната лингвистика и македонскиот јазик“ на покана од Истражувачкиот центар за ареална лингвистика при МАНУ, во рамки на месечните лингвистички средби на Центарот.	2
	<b>Пленарно предавање на научен/стручен собир меѓународно учество</b>	
1	Предавање одржано на 9.11.2015 год. на Универзитетот „Алдо Моро“ во Бари на тема "Studiare l'italiano in Macedonia" на покана од проф. Пасквале Гварањела, во рамки на Конференцијата <i>La diffusione della lingua italiana e il ruolo dei centri linguistici di Ateneo</i> (9-10.11.2015).	3
	<b>Секциски предавања на научен/стручен собир со меѓународно учество</b>	
1	Предавање на Меѓународниот научен симпозиум <i>Блаже Конески и македонскиот јазик, литература и култура</i> (14-15 декември 2011 год.) на тема „Поетот и лингвистот Нуло Миниси за поетот и лингвистот Блаже Конески“ (со Радица Никодиновска).	1,8
2	Предавање на конференцијата <i>Meaningful Mastery: Translation Studies at the MA Level</i> одржано на Филозофскиот факултет во Марибор од 25-26 јануари 2012 год. во рамки на ТЕМПУС проектот	1,8

	SEEPALS на тема "Language Labs and the Translation Syllabus at the Faculty of Philology 'Blaže Koneski' of Skopje" (со Александра Саржоска).	
3	Предавање на тема "Electronic Dictionaries in Foreign Language Teaching" одржано во рамки на SEEPALS работилницата <i>Learning and teaching foreign language in language laboratory</i> на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје (20.04.2012).	2
4	Предавање на тема "I costrutti formalmente condizionali nell'italiano e nel macedone" одржано во рамки на конференцијата <i>Oltre i confini. Aspetti transregionali e interculturali dell'italiano</i> на Филолошкиот факултет во Белград (25-26.05. 2012).	2
5	Предавање на тема "Il corpus parallelo italiano-macedone nella didattica dell'italiano LS" на XII Конгрес на SILFI <i>Dal manoscritto al web: canali e modalità di trasmissione dell'italiano. Tecniche, materiali e usi nella storia della lingua</i> на Универзитетот во Хелсинки (18-20.06.2012).	2
6	Предавање на конференцијата за применета лингвистика <i>Практиката во јазикот, јазикот во практиката</i> (Скопје, 7-8 јуни 2013) на Универзитетот ФОН на тема „Јазичните лаборатории и наставата по странски јазици на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје“ (со Александра Саржоска).	1,8
7	Предавање на XL меѓународна научна конференција на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура (Охрид, 29 и 30 јуни 2013 година) на тема „Создавање и пребарување на мали неанотирани корпуси на македонскиот јазик со Nooj“.	2
8	Предавање на меѓународниот симпозиум <i>Електронските ресурси и филолошките студии</i> на Филолошки факултет „Блаже Конески“ на Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ (Скопје, 12 – 13 септември 2013) со излагање на тема „Програмата за автоматска обработка на корпуси Nooj во наставата по италијански како странски јазик“.	2
9	Предавање на Конференцијата <i>Italia e la cultura europea</i> на Јегелонскиот универзитет во Краков (17-18.10.2013) на тема "La struttura valenziale di alcuni verbi di alta frequenza nell'italiano e nel macedone" (со Роска Стојменова).	1,8
10	Предавање на Меѓународниот научен собир по повод 55 години италијански студии на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Јазични, книжевни и културни паралели, (13-14 септември 2014, Охрид) со излагање на тема "I costrutti condizionali italiani nel linguaggio dei social network".	2
11	Предавање на XIII конгрес на Меѓународната асоцијација за италијанска лингвистика и филологија (Società Internazionale di	2



	Linguistica e Filologia Italiana SILFI 2014), <i>La lingua variabile nei testi letterari, artistici e funzionali contemporanei. Analisi, interpretazione, traduzione</i> , (22-24 септември 2014, Палермо), на тема "I connettivi condizionali nell'italiano e nel macedone: analisi contrastiva attraverso un corpus parallelo".	
12	Предавање на IV меѓународен собир на друштвото за текстуални контрастивни истражувања помеѓу словенските и романските јазици, кој се одржа од 14-16 мај 2015 год. на Универзитетот во Бергамо, на тема: "La codificazione della controfattualità nell'italiano, nel macedone e nel serbo" (со Мила Самарџиќ).	1,8
13	Предавање на Годишната конференција на Канадската асоцијација за италијанистички студии (Canadian Association for Italian Studies'-CSIS; 19-21.06.2015, Соренто, Италија), на тема: "New Technologies and the Teaching of Italian as a Foreign Language at the Ss. Cyril and Methodius University of Skopje" во рамки на сесијата Italian Studies in the Digital Age.	2
14	Предавање на конференцијата <i>Дигитална хуманисџика</i> на Универзитетот во Белград (25-26.9.2015), на тема: "New technologies in teaching and learning Italian as a second language".	2
15	Предавање на XIV конгрес на Меѓународната асоцијација за италијанска лингвистика и филологија (Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana - SILFI) <i>Acquisizione e didattica dell'italiano</i> на Универзитетот Комплутенсе во Мадрид (4-6.04.2016), на тема: "La traduzione audiovisiva e l'insegnamento dell'italiano LS: un'esperienza didattica".	2
	<b>Одржано предавање по покана на референтен странски универзитет</b>	
1	Видеоконференциско предавање на тема "La linguistica dei corpora e la didattica delle lingue straniere" (Корпусната лингвистика и наставата по странски јазици) на Факултетот за странски јазици и книжевности на Универзитетот во Бари, одржано на покана на Универзитетот во Бари на 25.5.2015 год., во рамки на циклусот предавања во проектот <i>Преведување и наставата по италијански како странски јазик</i> .	3
	<b>Апстракт објавени во зборник на меѓународна конференција</b>	
1	Ивановска-Наскова Р., Саржоска А. (2013) „Јазичните лаборатории и наставата по странски јазици на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје.“ in: <i>Book of abstracts. International Applied Linguistics Conference: Practice in Language, Language in Practice, 7-8.06.2013</i> . Skopje: FON University, p. 44.	1

2	Ivanovska-Naskova, R. (2015) "New Technologies in teaching and learning Italian as a Second Language." in: Vraneš, A., Marković Lj. (eds.) <i>Digital Humanities. The Book of Summaries</i> . Belgrade: University of Belgrade, p. 59.	1
	<b>Вкупно</b>	<b>132,8</b>

## СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активноста:	Поени
	<b>Координатор во подготовка на елаборат за нова студиска програма</b>	
1	Координатор во подготовката на елаборат за нова студиска програма на Катедрата за италијански јазик и книжевност акредитирана во текот на академската 2012/2013 год.	1
	<b>Експертски активности: евалуација, стручна ревизија, супервизија, проценка на капитал, систематизација, методологија</b>	
1	Рецензент во списанието <i>Italica Belgradensia</i> на покана на Мила Самарџиќ од Универзитетот во Белград (2014).	1
	<b>Учество во работа на комисији за државни натпревари</b>	
1	Учество во комисија за натпревар по италијански јазик за ученици од средни училишта во организација на Институтот „Данте Алигиери“ во Скопје одржан 21.4.2012 год.	1
	<b>Учество во промотивни активности на факултетот/институтот</b>	
1	Член на Работната група за промовирање на студиските програми на Филолошкиот факултет во средните училишта во РМ и учесник во настанот „Отворен ден“ (2011/2012; 2012/2013; 2013/2014; 2014/2015; 2015/2016).	2,5
	<b>Превод</b>	
1	Калвино, И. „Нивоа на стварност во книжевноста“, <i>Мираж</i> , 2014. <a href="http://www.mirage.com.mk/index.php/en/30/513-teoriski-diskursi/650-nivo-na-stvarnost">http://www.mirage.com.mk/index.php/en/30/513-teoriski-diskursi/650-nivo-na-stvarnost</a>	0,5

	<b>Предавања на институции од јавен интерес, културно - информативни центри</b>	
1	Претставување на проектот <i>Преведувањето и наставата по италијански како странски јазик</i> во рамки на Неделата на италијанскиот јазик во светот (22.10.2014).	0,5
2	Промотор на изданието <i>Incroci. studi sulla letteratura, la traduzione e la glottodidattica</i> во рамки на Неделата на италијанскиот јазик во светот (28.10.2015).	0,5
	<b>Дејности од поширок интерес</b>	
	<b>Член на уредувачки одбор на меѓународно научно/стручно списание</b>	
1	Nikodinovska, R. (a cura di) (2011) <i>Atti del convegno internazionale Lingua, letteratura e cultura italiana</i> , Skopje: Facoltà di Filologia "Blaže Koneski".	1
2	Nikodinovska, R. (a cura di) (2015) <i>Parallelismi linguistici, letterari e culturali – 55 anni di Studi italiani all'Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje</i> , Skopje: Facoltà di Filologia "Blaže Koneski", Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje.	1
	<b>Уредник на зборник на трудови на меѓународна високообразовна и научна институција</b>	
1	Zaccaro, V., Ivanovska-Naskova, R. (a cura di) (2015). <i>Incroci. studi sulla letteratura, la traduzione e la glottodidattica</i> . Bari-Skopje: Università degli studi di Bari "Aldo Moro" – Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje.  ISBN 978-88-88793-68-9 / ISBN 978-608-234-033-3	3
	<b>Уредник на зборник на трудови од научен-стручен собир</b>	
1	Никодиновска, Р., Ивановска-Наскова, Р. (прир.) (2014) <i>Книџа на ајспиракџии на Меѓународниот научен собир по повод 55 години италијански студии на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Јазични, книжевни и културни паралели, (13-14 септември Охрид 2014)</i> . Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“.	0,9
	<b>Член на организационен или програмски одбор на меѓународен научен/стручен собир</b>	
1	Член на организациониот одбор на меѓународниот симпозиум <i>Електронските ресурси и филолошките студии</i> на Филолошки факултет „Блаже Конески“ на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ (12 – 13 септември 2013, Скопје).	1

2	Секретар во организациониот одбор на Меѓународниот научен собир по повод 55 години италијански студии на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, <i>Јазични, книжевни и културни паралели</i> , (13-14 септември 2014 Охрид).	1
	<b>Студиски престој во странство</b>	
1	Престој на Универзитетот во Бари во рамките на програмата ЕРАЗМУС за мобилност на академскиот кадар (9-16.06.2013).	0,5
2	Научноистражувачки престој на Универзитетот „Ла Сапиенца“ во Рим во рамки на програмата БАЗИЛЕУС (1- 30.5.2014).	0,5
	<b>Изготвување и пријавување на научен/образовен меѓународен проект</b>	
1	Изготвување и пријавување на меѓународниот проект <i>Преведувањето и наставајта по италијански јазик како странски</i> (2014-2015; носител).	2
	<b>Член на факултетска комисија</b>	
1	(од 2012) Член на Советот за трет циклус - докторски студии (област јазик) на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.	0,5
2	(2011/2012) Член на комисија за попис на библиотечен фонд на Катедрата за италијански јазик и книжевност.	0,5
3	(2012/2013) Член на комисија за попис на основни средства.	0,5
	<b>Координатор на студиска програма</b>	
1	(2011- ) ЕКТС - координатор на Катедрата за италијански јазик и книжевност на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.	1
	<b>Учество во комисии и тела на државни и други органи</b>	
1	Член на извршниот одбор на Институтот „Данте Алигиери“ во Скопје (2012- )	1
	<b>Вкупно</b>	21,4

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТОТ ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ	Поени
---	-------



<b>НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ</b>	70,3
<b>НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ</b>	132,8
<b>СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ</b>	21,4
<b>Вкупно</b>	<b>224,5</b>

#### **Членови на Комисијата**

1. Д-р Мила Самарџиќ, редовен професор, претседател, с.р.
  
2. Д-р Лучиана Гуидо-Шремпф, вонреден професор, член, с.р.
  
3. Д-р Јулијана Вучо, редовен професор, член, с.р.

Dean's Office

Blaze Koneski of the Faculty of Philology

- Skopje

#### **REPORT**

for the election of one Associate Professor in Italian Grammar and Computational Linguistics (Italian language) at the Blaze Koneski Faculty of Philology in Skopje

The Teachers' Council of the Blaze Koneski Faculty of Philology in Skopje, at its 67 regular session held on 29 September 2016, based on article 63 of the Law on Higher Education and article 42 of the Rulebook on Criteria and Procedure for election in the educational, scientific, educational or supporting staff positions at the Ss. Cyril and Methodius University, adopted the decision to form a Review Board for the election of one Associate Professor in the area of Italian Grammar and Computational Linguistics (Italian Language) at the

Department of Italian Language and Literature, with the following composition:

4. Mila Samardžić, PhD, Full Professor
5. Luciana Guido-Shrempf, PhD, Associate Professor
6. Julijana Vučo, PhD, Full Professor

## REPORT

### 3. Candidate Biography

#### *1.1. Education and Qualifications*

Ruska Ivanovska-Naskova, PhD (1978) completed her primary education in Skopje and her secondary education in Trieste (Italy) in 1997 at the International School UWC of the Adriatic (IB diploma 43/45). She studied Italian Language and Literature at the Blaze Koneski Faculty of Philology in Skopje and in 2001, as the first graduate of the four-year studies of Italian at the Ss. Cyril and Methodius University in Skopje, she acquired the title of Teacher of Italian Language and Literature and Macedonian Language (diploma no. 5990 dated 23 May 2002). For her successful studies (grade point average of 9.24) she received a certificate of merit from the Blaze Koneski Faculty of Philology in Skopje. In the academic year of 2001/2002 she enrolled in the post-graduate studies for Romance Philology at the same institution. During her studies she passed the exams with a grade point average of 10.00 and in 2006 she obtained her MA degree on the topic *Programmes for Automatic Processing of Language Corpora: Intex/Nooj*, under the mentorship of professor Zvonko Nikodinovski (diploma no. 220 dated 16 December 2006). She obtained her PhD at the Aldo Moro University in Bari on 19 April 2011, by defending her doctoral thesis in Italian linguistics (L-FIL-LET/12) on the topic *I costrutti condizionali nel corpus parallelo italiano-macedone Italmac* under the mentorship of professor Vanna Zaccaro and professor Sara Laviosa (diploma no. 655-3270 dated 2 May 2011). With decision no. 14-4633/2 from 6 September 2011 issued by the Ministry of Education and Science, the diploma of Ruska Ivanovska-Naskova has been recognised as a document for a completed third cycle of doctoral studies and the acquired scientific title of doctor of science.

#### *1.2. Work experience*

Immediately after completing her undergraduate studies, Ruska Ivanovska-Naskovka has been hired at the Blaze Koneski Faculty of Philology in Skopje: from 2002 as a demonstrator, since 2004 as Teaching Assistant (Bulletin no. 842), since 2007 as research assistant (Bulletin no. 918 from 27 April 2007; Bulletin no. 993 from 1 October 2010) and since 2011 as Assistant Professor in Italian Grammar and Information Linguistics for Italian Language

(Bulletin no. 1019 from 15 November 2011). As a teacher at the Department of Italian Language and Literature, she teaches the following subjects: Introduction to Phonetics and Morphology of the Italian Language 1, Morphology of the Italian Language 4, Syntax of the Italian Language 1 and 2 and Computational Linguistics of the Italian Language 1 and 2. She has been a mentor for various undergraduate theses and a member of committees for undergraduate and graduate papers for students in undergraduate and postgraduate studies at the Department of Italian Language and Literature.

Ruska Ivanovska-Naskova, PhD in the 2005-2007 period was the secretary of the Department of Romance Languages and Literature. Since 2008 she has been ECTS coordinator of the group and the Department of Italian Language and Literature. She also coordinated the development of a paper on new study programmes at the Department of Italian Language and Literature accredited in 2009/2010 and 2012/13. She is a member of the Academic Council and the council for third cycle of doctoral studies (languages) at the Blaze Koneski Faculty of Philology in Skopje.

### ***1.3. Fellowships, study visits and awards***

In this period she also participated in numerous workshops, seminars and research schools in Macedonia and Italy, such as the Summer Linguistic and Glottological School organised by the Udine University (2012, Lignano) and the Seminar for Italian Language Teachers organised by the Ca' Foscari University of Venice (2015, Skopje). In November 2013 she held a workshop for postgraduate students and the teaching staff at FON University. Together with Irina Talevska she also organised two translation workshops for the students of the Blaze Koneski Faculty of Philology (February 2015, February 2016). At the invitation of the Research Centre for Areal Linguistics in MANU she gave a lecture on the topic of "Corpus Linguistics and the Macedonian Language" (21 March 2012). At the invitation of the Bari University Language Centre, she also delivered a lecture in Bari on the topic "Studiare l'italiano in Macedonia". At the same institution she gave a videoconference lecture on "La linguistica dei corpora e la didattica delle lingue straniere (25 May 2015).

### ***1.4. Papers, translations and participation in meetings, workshops, symposia and conferences***

The scientific interest of Ruska Ivanovska-Naskova, PhD is in the field of the Italian language, contrastive analysis, corpus linguistics and teaching Italian as a foreign language.

In her university career so far, Ruska Ivanovska-Naskova has focused on scientific work through the participation in international projects, international congresses and the publication of articles in international journals and collected volumes.

Ruska Ivanovska-Naskova has participated in two major international scientific projects. She headed the international scientific project "Translation and Teaching Italian as a Foreign Language", a project by the Ss. Cyril and

Methodius University in Skopje and the Aldo Moro University in Bari (2014-2015). As part of this project, twelve videoconference lectures were organised for the teaching staff of both universities, two translation workshops for the students of the Department of Italian Language and Literature at the Blaze Koneski Faculty of Philology in Skopje, two collections of translations made by students were published (*Мозаик-Mosaico*, Skopje, 2014; *Цвеїни сказни*, Skopje, 2014), as well as proceedings *Incroci. Studi sulla letteratura, la traduzione e la glottodidattica*, Bari/Skopje, 2015). The international scientific project "Evaluation in Teaching Foreign Languages" is currently underway, organised by the Ss. Cyril and Methodius University in Skopje and the universities in Belgrade, Bari, Zagreb, Ljubljana, Banja Luka, Craiova, Banska Bystrica, Athens, Palermo, financed by the Blaze Koneski Faculty of Philology in Skopje, where our colleague Ivanovska-Naskova is also participating.

Ruska Ivanovska-Naskova has participated in various international scientific congresses in the field of the Italian Language, Computational and Corpus Linguistics. On this occasion we would name just a few: *Digital Humanities* (University of Belgrade, 2015), *International Applied Linguistics Conference: Practice in Language, Language in Practice* (Skopje, 2013), *Acquisizione e didattica dell'italiano* (Complutense University in Madrid, 2016), the Annual conference of the Canadian Association for Italian Studies (Sorrento, Italy, 2015), IV International conference of the study-group in textual contrastive linguistics Slavic and Romance languages (Bergamo University, 2015) XIII Congress of SILFI *La lingua variabile nei testi letterari, artistici e funzionali contemporanei. Analisi, interpretazione, traduzione* (Palermo, 2014), *Italia e la cultura europea* (Krakow, 2013), *Electronic Resource and Philological Studies* (Blaze Koneski Faculty of Philology with the Ss. Cyril and Methodius University, 2013), XL international scientific conference of the International seminar on Macedonian Language, Literature and Culture (Ohrid, 2013), Applied Linguistics Conference *Practice in Language, Language in Practice* (Skopje, 2013), XII SILFI Congress *Dal manoscritto al web: canali e modalità di trasmissione dell'italiano. Tecniche, materiali e usi nella storia della lingua* (Helsinki University, 2012), *Oltre i confini. Aspetti transregionali e interculturali dell'italiano* (Faculty of Philology in Belgrade, 2012), *Meaningful Mastery: Translation Studies at the MA Level* (Faculty of Philosophy in Maribor, 2012).

Ruska Ivanovska-Naskova is the author of a significant number of scientific papers that were greatly received among the Italian language scholars as well as among computational linguists. Ruska Ivanovska-Naskova is the author of one monograph (*Programmes for Automatic Processing of Language Corpora*, 2013) and, together with Vanna Zaccaro, co-editor of a monograph published in Italy *Incroci. studi sulla letteratura, la traduzione e la glottodidattica*. 2015, which includes the paper *I corpora e l'insegnamento dell'italiano LS*). She has published five articles in national and international scholarly journals (*Gli studi sui costrutti condizionali tra linguistica, filosofia e psicologia*, 2011; *I corpora paralleli come fonti di esempi per analisi contrastiva: Italmac e ricerche contrastive tra l'italiano e il macedone*, 2011; *La classificazione dei costrutti condizionali*, 2012; *I costrutti formalmente condizionali nell'italiano e nel macedone*, 2013; *La codificazione della controfattualità nell'italiano, nel macedone e nel serbo*, currently being



printed). Ruska Ivanovska-Naskova wrote nine scholarly papers published in international proceedings: *Progettazione e costruzione di un corpus parallelo italiano-macedone* (2011), *Poet and Linguist Nulo Minisi on Poet and Linguist Blaze Koneski* (2012), *Programme for automatic processing of corpora Nooj in teaching Italian as a foreign language* (2013), *Creation of small unannotated corpora in Macedonian with Nooj* (2014), *Corpus Linguistics and Foreign Language Teaching* (2014), *Il corpus parallelo italiano-macedone come strumento nella didattica dell'italiano LS* (2014), *I connettivi condizionali nell'italiano e nel macedone: analisi contrastiva attraverso un corpus parallelo* (2014), *La struttura valenziale di alcuni verbi di alta frequenza nell'italiano e nel macedone* (2015), *I Costrutti condizionali italiani nel linguaggio dei social network* (2015). She has also authored several papers published by higher-education institutions.

In her scientific work, Ruska Ivanovska-Naskova has made the greatest contribution to the Italian language studies in the field of conditional sentences. Her work in this area is an international breakthrough. She has applied various approaches and methods to this broad topic: the contrastive approach (by researching this type of constructs in comparison with the Macedonian language), researching parallel corpora and content analysis. Below are some of her numerous articles on this topic. In the article *La classificazione dei costrutti condizionali* the author presents different models of classification of these types of sentences. This significant issue of typological nature is based on many factors. The author underlines that conditional sentences can be expressed in a large variety of forms that do not necessarily correspond to only one meaning. In certain cases they take on the meaning of other syntactic structures or have different pragmatic functions. This is the reason why it is exceptionally hard to determine a classification that can cover all variants of conditional sentences. Thus there are numerous typologies of this category in literature. In this paper the author presents some models of classification that are based on criteria such as meaning, shape and pragmatic function of the sentence. With this article we get a clear overview of this topic, which still remains open. In the article *I costrutti formalmente condizionali nell'italiano e nel macedone* Ruska Ivanovska-Naskova analyses one aspect of conditional constructions – formal conditional sentences. This research is based on contrastive analysis of these sentences in Italian and Macedonian. The analysis is made with examples from Italian and their translation into Macedonian. Particular attention is paid to the formal restrictions regarding main markers in both languages: conjunctions, tense and mood. There are also examples when formal conditional sentences in Italian are expressed with other types of sentences in Macedonian. This important research is considered didactic because this type of sentences is mentioned in the most recent grammar publications.

Another significant area where Ruska Ivanovska-Naskova has made an exceptional contribution is corpus linguistics. The candidate has focused on the topic of creating a corpus in numerous articles, as well as the use of corpora when teaching foreign languages. We will now focus on two such papers. The article *Progettazione e costruzione di un corpus parallelo italiano-macedone* covers aspects of the creation of parallel corpora and identifies the possibilities for their use in teaching foreign languages, their role in scientific research as

well as the huge benefit for translation. In the article *I corpora e l'insegnamento dell'italiano LS* the author focuses on the links between corpus linguistics and foreign language teaching methods. In addition to the introduction of the fundamental concepts of this topic (corpus, concordance, collocation, frequency lists, types of corpora), the most important aspects of didactic approaches based on this source are described. The article mentions the most important sources for the Italian language that are used in foreign language teaching: corpora of written Italian language, learner corpora and parallel corpora. The article analyses the possibilities for using corpora in teaching with reference to the latest results achieved in this field and points out the strengths and weaknesses of using corpora in a classroom.

In addition to her contribution to science and the respect she earned internationally, we need to emphasise Ruska Ivanovska-Naskova's other applicative engagements. She directly contributed to the promotion of teaching Italian language and literature at university level as coordinator in the preparation of a report on a new study programme at the Department of Italian Language and Literature accredited during the academic year of 2012/2013. She was also a jury member for the Italian language competition for secondary school students organised by the Dante Alighieri Institute in Skopje. She actively participates in the promotion of learning and teaching Italian at public lectures. She is a referee with the international journal *Italica Belgradensia*. She was a member of editorial boards of international and national journals, as well as a member of the organization and programme board of international scientific conferences.

The candidate was assessed positively in the anonymous survey carried out among the students of the Blaze Koneski Faculty of Philology.

#### **4. Conclusion and Proposal**

From the submitted report we can conclude that Ruska Ivanovska-Naskova, PhD, has extensive experience and exceptional results in university teaching, has excellent cooperation with both her elder colleagues and new staff, and actively participates in the promotion of the Italian language in Macedonia and the Macedonian Italian studies around the world. The scientific contribution of Ruska Ivanovska-Naskova is indisputable: her papers have earned recognition in international scientific conferences across Europe and positive reviews in the highest-ranking international journals. Ruska Ivanovska-Naskova also contributed greatly to international cooperation by actively participating in scientific projects and the organisation of international conferences. In addition to all of the above, one should also mention the exceptional character of our colleague Ruska Ivanovska-Naskova, who sets an example and by being responsible, precise and generous greatly contributes to the respect Macedonian Italian studies have abroad.

We can conclude that Ruska Ivanovska-Naskova fully meets the criteria to be elected associate professor as per the Rulebook of the Ss. Cyril and Methodius University and we have the honour to propose to the Academic Council of the Blaze Koneski Faculty of Philology to

elect her an associate professor for subjects in the field of Italian Grammar and Computational Linguistics (Italian language).

### **REVIEW BOARD**

1. Mila Samardžić, PhD, full professor
2. Luciana Guido-Shrepmf, PhD, associate professor
3. Julijana Vučo, PhD, full professor

**ANNEX 2**

### **TEMPLATE**

**TO THE REPORT FOR ELECTION IN THE EDUCATIONAL-SCIENTIFIC, SCIENTIFIC OR  
SUPPORTING STAFF POSITIONS**

**Candidate:** **Ruska Josif Ivanovska-Naskova**

(name, father's name and surname)

**Institution:** **Blaze Koneski Faculty of Philology**

## Ss. Cyril and Methodius University - Skopje

(name of faculty/institute)

Scientific field: Grammar of the Italian Language and Computational Linguistics

(Italian Language)

## TEACHING AND EDUCATIONAL ACTIVITIES

No	Name of activity:	Points
	<b>Tuition and exercises</b>	
1	Tuition in the first cycle of studies in the academic 2011/2012 (summer semester) in the subjects of Syntax of the Italian language 2 (2+4) and Computational Linguistics of Italian 2 (2+2) at the Department of Italian Language and Literature with the Blaze Koneski Faculty of Philology.  (4x15x0.04= 2.4) + (6x15x0.03= 2.7)	5.1
2	Tuition in the first cycle of studies for the academic 2012/2013 in the subjects of Introduction to Phonetics and Morphology of the Italian Language 1 (winter semester; 2+4), Syntax of the Italian Language 1 (winter semester; 2+2), Morphology of the Italian Language 4 (summer semester; 2+4), and Syntax of the Italian Language 2 (2+3) at the Department of Italian Language and Literature with the Blaze Koneski Faculty of Philology.  (4x30x0.04=4.8) + (6x30x0.03=5.4)	10.2
3	Tuition in the first cycle of studies for the academic 2013/2014 in the subjects of Introduction to Phonetics and Morphology of the Italian Language 1 (winter semester; 2+2), Syntax of the Italian Language 1 (winter semester; 2+2), Computational Linguistics for Italian 1 (winter semester; 1+1), Morphology of the Italian Language 4 (summer semester; 2+2), Syntax of the Italian Language 2 (2+2) and Computational Linguistics for Italian 2 (summer semester; 1+1) at the Department of Italian Language and Literature with the Blaze Koneski Faculty of Philology.	10.5



	(5x30x0.04=6) + (5x30x0.03=4.5)	
4	<p>Tuition in the first cycle of studies for the academic 2014/2015 in the subjects of Introduction to Phonetics and Morphology of the Italian Language 1 (winter semester; 2+2), Syntax of the Italian Language 1 (winter semester; 2+2), Computational Linguistics for Italian 1 (winter semester; 1+1), Morphology of the Italian Language 4 (summer semester; 2+2), Syntax of the Italian Language 2 (2+2) and Computational Linguistics for Italian 2 (summer semester; 1+1) at the Department of Italian Language and Literature with the Blaze Koneski Faculty of Philology.</p> <p>(5x30x0.04=6) + (5x30x0.03=4.5)</p>	10.5
5	<p>Tuition in the first cycle of studies for the academic 2015/2016 in the subjects of Introduction to Phonetics and Morphology of the Italian Language 1 (winter semester; 2+2), Syntax of the Italian Language 1 (winter semester; 2+2), Computational Linguistics for Italian 1 (winter semester; 2+0), Morphology of the Italian Language 4 (summer semester; 2+2), Syntax of the Italian Language 2 (2+2) and Computational Linguistics for Italian 2 (summer semester; 2+0) at the Department of Italian Language and Literature with the Blaze Koneski Faculty of Philology.</p> <p>(6x30x0,04=7,2) + (4x30x0,03=3,6)</p>	10.8
<b>Teaching in schools and workshops</b>		
1	Participant in the workshop <i>Learning and teaching foreign language in language laboratory</i> organised as part of the project SEEPALS at the Blaze Koneski Faculty of Philology - Skopje (19-20.04.2012).	1
2	Participant in the summer linguistic and glottologic school organised by the Udine University and the Italian Association of Glottology (2-7.09.2012, Lignano, Italy).	1
3	Participant in the Seminar on Italian Language and Culture organised in cooperation with the University of Foreigners of Perugia and held at the Blaze Koneski Faculty of Philology - Skopje (3-4.04.2013).	1
4	Leader of the workshop <i>Programme for Automatic Processing of Language Corpora</i> at the FON University for students in post-graduate studies for applied languages and for the teaching staff at FON (15.11.2013).	1.5

5	Participant in the training for teachers of Italian language organised by the Dante Alighieri Association and the Ca' Foscari University of Venice (June and October 2014).	1
6	Participant in the workshop <i>Working for Europe. Best Practice for European Citizenship</i> organised by the Blaze Koneski Faculty of Philology in cooperation with the Catholic University in Milan (29-30.09.2014).	1
7	Together with Irina Talevska, leader of the translation workshop for students of the Department for Italian Language and Literature with the Blaze Koneski Faculty of Philology (February 2015).	1.5
8	Participant in the training for teachers of Italian language organised by the Dante Alighieri Association and the Ca' Foscari University of Venice (May-October 2015).	1
9	Together with Irina Talevska, leader of the translation workshop for students of the Department for Italian Language and Literature with the Blaze Koneski Faculty of Philology (February 2016).	1.5
10	Participant in the international seminar <i>Evaluation of linguistic and communicative competence in Italian as a foreign language</i> held the Blaze Koneski Faculty of Philology and organised in cooperation with the University in Palermo (15-16.04.2016).	1
	<b>Consultations with students</b>	
1	Consultations with students in the capacity of docent and ECTS coordinator in the academic years of 2011/2012 (summer semester), 2012/2013, 2013/2014, 2014/2015 and 2015/2016  ~150 students x 0.002 x 9 semesters = 2.7	2.7
	<b>Mentor for Bachelor Thesis</b>	
1	20x0.2=4	4
	<b>Board member for assessment or defence of Masters thesis</b>	
1	Board member for assessment and defence of the Masters thesis „Речничката статија во електронските толковни речници на современиот италијански јазик“ by Sandra Angelovska (May 2015).	0.3
2	Board member for assessment and defence of the Masters thesis „Контрастивно проучување на категоријата ВИД во италијанскиот и во македонскиот глаголски систем“ by Branka Nikolovska (March 2016).	0.3

	<b>Board member for assessment or defence of Bachelor Thesis</b>	
1	44x0.1=4.4	4.4
	<b>Total</b>	<b>70.3</b>

#### SCIENTIFIC AND RESEARCH ACTIVITIES

No.	Name of activity:	Points
	<b>Leader of international scientific project</b>	
1	Leader of the international scientific project <i>Translation and teaching Italian as a foreign language</i> , a project by the Ss. Cyril and Methodius University in Skopje and the Aldo Moro University in Bari, financed by the Ss. Cyril and Methodius University in Skopje (2014-2015).	9
	<b>Participant in national scientific projects</b>	
1	Participant in the national project with international participants <i>Intercultural Communication Through Centuries: Macedonian-Italian Linguistic and Literary Relations</i> , project of the Blaze Koneski Faculty of Philology in cooperation with the University of Florence (Italy), supported by the Ministry of Science and Education of RM (2010-2012).	3
2	Participant in the project <i>Electronic Philological Resources</i> , project of the Blaze Koneski Faculty of Philology in Skopje, financed by the Ss. Cyril and Methodius University (2012-2013).	3
3	Participant in the project <i>Macedonian-Romance Linguistic, Literary, Translation Relations 2000-2015</i> , project of the Blaze Koneski Faculty of Philology in Skopje, financed by the Ss. Cyril and Methodius University (2015).	3
4	Participation in the preparatory activities for developing an <i>Electronic Corpus of the Macedonian Language</i> in the frames of the Memorandum signed in December 2013 by the Macedonian Academy of Arts and Sciences, the Krste Misirkov Institute of Macedonian Language, the Blaze Koneski Faculty of Philology-Skopje and the Council for Macedonian Language (2014).	3
	<b>Participant in international scientific projects</b>	

1	Participant in the international scientific project <i>Evaluation in Teaching Foreign Languages</i> , project of the Ss. Cyril and Methodius University in Skopje and the universities in Belgrade, Bari, Zagreb, Ljubljana, Banja Luka, Craiova, Banska Bystrica, Athens and Palermo, financed by the Blaze Koneski Faculty of Philology – Skopje (2016- )	5
	<b>Monograph</b>	
1	Ивановска-Наскова, Р. (2013) <i>Програми за автоматска обработка на јазични корпуси</i> , Скопје: Аз-Буки.  ISBN: 978-9989-151-97-2	8
	<b>Part of monograph published abroad</b>	
1	Ivanovska-Naskova, R. (2015). "I corpora e l'insegnamento dell'italiano LS." in: Zaccaro, Vanna – Ivanovska-Naskova, Ruska (a cura di) (2015). <i>Incrocì. studi sulla letteratura, la traduzione e la glottodidattica</i> . Bari-Skopje: Università degli studi di Bari "Aldo Moro" – Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje, pp. 105-123.	6
	<b>Article with original scientific results published in scholarly/trade journal</b>	
1	Ивановска-Наскова, Р. (2011) "Gli studi sui costrutti condizionali tra linguistica, filosofia e psicologia." <i>Годишен зборник</i> кн. 37: 233-243	4
2	Ivanovska-Naskova, R. (2011) "I corpora paralleli come fonti di esempi per analisi contrastiva: Italmac e ricerche contrastive tra l'italiano e il macedone." <i>La nuova ricerca</i> N.20: 287-296.	4
3	Ivanovska-Naskova, R. (2012) "La classificazione dei costrutti condizionali." <i>Годишен зборник</i> кн. 38: 339-347.	4
	<b>Article with original scientific results published in a high-ranking scholarly/trade journal with international editorial board</b>	
1	Ivanovska-Naskova, R. (2013) "I costrutti formalmente condizionali nell'italiano e nel macedone." <i>Italica Belgradensia</i> . 2/2013: 171-181.	6
2	Ivanovska-Naskova, R., Samardžić, M. "La codificazione della controfattualità nell'italiano, nel macedone e nel serbo." <i>Linguistica e filologia</i> . (in print).	5.4
	<b>Paper with original scientific/expert results published in proceedings from a scientific/expert conference with an international editorial board</b>	



1	Ivanovska-Naskova, R. (2011) "Progettazione e costruzione di un corpus parallelo italiano-macedone." in: , Radica Nikodinovska (a cura di). <i>Atti del convegno internazionale Lingua, letteratura e cultura italiana</i> . Skopje: Facoltà di Filologia "Blaže Koneski", pp. 219-238.	3
2	Ивановска-Наскова, Р., Никодиновска, Р. (2012) „Поетот и лингвистот Нуло Миниси за поетот и лингвистот Блаже Конески“. <i>International scientific symposium Blaze Koneski and the Macedonian language, literature and culture (15-16.12.2011)</i> . Skopje, Ss. Cyril and Methodius University, p. 651-657.	2.7
3	Ивановска-Наскова, Р. (2013) „Програмата за автоматска обработка на корпуси Nooj во наставата по италијански како странски јазик“, Звонко Никодиновски (editor) <i>Електронските ресурси и филолошките студии</i> . Skopje: Blaze Koneski Faculty of Philology - Skopje, p. 313-326.	3
4	Ивановска-Наскова, Р. (2014) „Создавање на мали неанотирани корпуси на македонскиот јазик со Nooj“. <i>XL Scientific conference at the international seminar for Macedonian language, literature and culture (29-30.06.2013 год.)</i> , p. 703-714.	3
5	Ивановска-Наскова, Р. (2014) „Корпусната лингвистика и наставата по странски јазици“, Јоана Хаџи-Лега Христоска и Мирјана Алексоска (прир.) <i>Романистика и балканистика. Зборник на трудови во чест на проф. д-р Петар Атанасов по повод 75 години од животот</i> . Skopje: Blaze Koneski Faculty of Philology – Skopje, p. 315-323.	3
6	Ivanovska-Naskova, R. (2014) <i>Il corpus parallelo italiano-macedone come strumento nella didattica dell'italiano LS</i> . in Enrico Garavelli ed Elina Suomela-Härmä (a cura di) <i>Dal manoscritto al web: canali e modalità di trasmissione dell'italiano. Tecniche, materiali e usi nella storia della lingua. Atti del XII Congresso SILFI Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana (Helsinki, 18-20 giugno 2012)</i> . Firenze: Franco Cesati Editore, pp. 471-479.	3
7	Ivanovska-Naskova, R. (2014). "I connettivi condizionali nell'italiano e nel macedone: analisi contrastiva attraverso un corpus parallelo." in: (a cura di) Francesco Paolo Macaluso, <i>Atti del XIII Congresso della SILFI (Palermo, 22-24 settembre 2014)</i> . [CD]. Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani.	3
8	Ivanovska-Naskova, R., Stojmenova, R. (2015). La struttura valenziale di alcuni verbi di alta frequenza nell'italiano e nel macedone. In: (a cura di) Anna Klimkiewicz, Maria Malinowska, Alicja Paleta e Magdalena	2.7

	Wrana, <i>L'Italia e la cultura europea</i> .. Firenze: Franco Cesati Editore, pp. 567-576	
9	Ivanovska-Naskova, R. (2015). "I Costrutti condizionali italiani nel linguaggio dei <i>social network</i> ." in: Radica Nikodinovska (a cura di): <i>Parallelismi linguistici, letterari e culturali – 55 anni di Studi italiani all'Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje</i> , Skopje: Facoltà di Filologia "Blaže Koneski", Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje, pp. 239-249.	3
	<b>Article published in proceedings at institutions of higher education</b>	
1	Saržoska, A., Veleva S., Ivanovska-Naskova, R., Stameski, T. (2012) "Literature and Civilization Courses within the Study Programs of the First Cycle of the Studies at the Foreign Languages Departments of the Faculty of Philology Blaze Koneski – Skopje." <i>Годишен зборник book</i> . 38: 601-609.	2
	Ивановска-Наскова, Р. (2015) „Контрастивните проучувања меѓу италијанскиот и македонскиот јазик (2000-2015)“. Ирина Бабамова (прир.). <i>Македонско-романистички јазични, книжевни и преведувачки релации</i> . Skopje: Ss. Cyril and Methodius University – Skopje, p. 211-228.	2
	<b>Plenary lecture at a scholarly/expert symposium</b>	
1	Lecture held on 21 March 2012 in MANU on the topic Corpus Linguistics and the Macedonian Language at the invitation of the Research Centre for Areal Linguistics with MANU, in the frames of the monthly linguistic meetings in the Centre.	2
	<b>Plenary lecture at a scholarly/expert conference with international participants</b>	
1	Lecture held on 9 November 2015 at the Aldo Moro University in Bari on the topic "Studiare l'italiano in Macedonia" at the invitation of professor Pasquale Guaragnella, as part of the conference <i>La diffusione della lingua italiana e il ruolo dei centri linguistici di Ateneo (9-10.11.2015)</i> .	3
	<b>Session lecture at scientific conference with international participants</b>	
1	Lecture at the International scientific symposium <i>Blaze Koneski and the Macedonian Language, Literature and Culture (14-15 December 2011)</i> on the topic <i>Poet and Linguist Nulo Minisi on Poet and Linguist Blaze Koneski</i> (with Radica Nikodinovska).	1.8

2	Lecture at the conference <i>Meaningful Mastery: Translation Studies at the MA Level</i> held at the Faculty of Philosophy in Maribor on 25-26 January 2012 in the frames of the TEMPUS project SEEPALS on the topic "Language Labs and the Translation Syllabus at the Blaze Koneski Faculty of Philology in Skopje" (with Aleksandra Sarzoska).	1.8
3	Lecture on the topic "Electronic Dictionaries in Foreign Language Teaching" held in the frames of the SEEPALS workshop <i>Learning and teaching foreign language in language laboratory</i> at the Blaze Koneski Faculty of Philology - Skopje (20.04.2012).	2
4	Lecture on the topic "I costrutti formalmente condizionali nell'italiano e nel macedone" held in the frames of the conference <i>Oltre i confini. Aspetti transregionali e interculturali dell'italiano</i> at the Faculty of Philology in Belgrade (25-26.05. 2012).	2
5	Lecture on the topic "Il corpus parallelo italiano-macedone nella didattica dell'italiano LS" at XII SILFI Congress <i>Dal manoscritto al web: canali e modalità di trasmissione dell'italiano. Tecniche, materiali e usi nella storia della lingua</i> at the University of Helsinki (18-20.06.2012).	2
6	Lecture at the conference on applied linguistics <i>Practice in Language, Language in Practice</i> (Skopje, 7-8 June 2013) at the FON University on the topic "Language Laboratories and Teaching Foreign Languages at the Blaze Koneski Faculty of Philology – Skopje (with Aleksandra Sarzoska).	1.8
7	Lecture at the XL international scientific conference at the International Seminar on Macedonian Language, Literature and Culture (Ohrid, 29 and 20 June 2013) on the topic "Creating and Browsing Small Unannotated Corpora of the Macedonian Language with Nooj."	2
8	Lecture at the international symposium <i>Electronic Resources and Philological Studies</i> at the Blaze Koneski Faculty of Philology at the Ss. Cyril and Methodius University (Skopje, 12-13 September 2013) with an exposition on the topic "Programme for automatic processing of corpora Nooj in teaching Italian as a foreign language".	2
9	Lecture at the Conference <i>Italia e la cultura europea</i> at the Jagiellonian University in Krakow (17-18.10.2013) on the topic "La struttura valenziale di alcuni verbi di alta frequenza nell'italiano e nel macedone" (with Roska Stojmenova).	1.8
10	Lecture at the International scientific conference on the occasion of 55 years of Italian studies at the Ss. Cyril and Methodius University in Skopje, Linguistic, Literary and Cultural Parallels, (13-14 September	2

	2014, Ohrid) with an exposition on the topic "I costrutti condizionali italiani nel linguaggio dei social network".	
11	Lecture at the XIII Congress of the International Association for Italian Linguistic and Philology (Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana SILFI 2014), <i>La lingua variabile nei testi letterari, artistici e funzionali contemporanei. Analisi, interpretazione, traduzione</i> , (22-24 September 2014, Palermo), on the topic "I connettivi condizionali nell'italiano e nel macedone: analisi contrastiva attraverso un corpus parallelo".	2
12	Lecture at the IV International scientific conference of the study-group in textual contrastive linguistics Slavic and Romance languages, held on 14-16 May 2015 at the University of Bergamo, on the topic: "La codificazione della controfattualità nell'italiano, nel macedone e nel serbo" (with Mila Samardzic).	1.8
13	Lecture at the Annual conference of the Canadian Association for Italian Studies'- CSIS; (19-21.06.2015, Sorrento, Italy) on the topic "New Technologies and the Teaching of Italian as a Foreign Language at the Ss. Cyril and Methodius University of Skopje" as part of the session Italian Studies in the Digital Age.	2
14	Lecture at the conference <i>Digital Humanities</i> at the University of Belgrade (25-26.09.2015) on the topic "New technologies in teaching and learning Italian as a second language".	2
15	Lecture at the XIV Congress of the International Association for Italian Linguistic and Philology (Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana - SILFI) <i>Acquisizione e didattica dell'italiano</i> at the Complutense University in Madrid (4-6.04.2016) on the topic "La traduzione audiovisiva e l'insegnamento dell'italiano LS: un'esperienza didattica".	2
	<b>Lecture held upon invitation from a high-ranking university</b>	
1	Videoconference lecture on the topic "La linguistica dei corpora e la didattica delle lingue straniere" (Corpus Linguistics and teaching foreign languages) at the Faculty of Foreign Languages and Literature with the University of Bari, held upon invitation from the University of Bari on 25 May 2015, as part of the series of lectures in the project <i>Translation and teaching Italian as a foreign language</i> .	3
	<b>Abstract published in proceedings at international conferences</b>	
1	Ивановска-Наскова Р., Саржоска А. (2013) „Јазичните лаборатории и наставата по странски јазици на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје.“ in: <i>Book of abstracts. International Applied</i>	1



	<i>Linguistics Conference: Practice in Language, Language in Practice, 7-8.06.2013. Skopje: FON University, p. 44.</i>	
2	Ivanovska-Naskova, R. (2015) "New Technologies in teaching and learning Italian as a Second Language." in: Vraneš, A., Marković Lj. (eds.) <i>Digital Humanities. The Book of Summaries</i> . Belgrade: University of Belgrade, p. 59.	1
	<b>Total</b>	<b>132.8</b>

#### SUPPORTING AND APPLIED ACTIVITIES

No.	Name of activity:	Points
	<b>Coordinator in the preparation of a report on a new study programme</b>	
1	Coordinator in the preparation of a report on a new study programme at the Department of Italian Language and Literature accredited during the academic 2012/2013.	1
	<b>Expert activities: evaluation, professional revision, supervision, capital assessment, systematization, methodology</b>	
1	Reviewer in the journal <i>Italica Belgradensia</i> at the invitation of Mila Samardzic from the University of Belgrade (2014).	1
	<b>Participation in juries for state competitions</b>	
1	Participation in a jury for an Italian language competition for high school students organised by the Dante Alighieri Institute in Skopje, held on 21 April 2012.	1
	<b>Participation in promotional activities of the faculty/institute</b>	
1	Member of the working group for promotion of the study programmes at the Faculty of Philology in secondary schools in RM and participant in the Open Day event (2011/2012; 2012/2013; 2013/2014; 2014/2015; 2015/2016).	2.5
	<b>Translation</b>	
1	Калвино, И. „Нивоа на стварност во книжевноста“, <i>Мираж</i> , 2014.	0.5

	<a href="http://www.mirage.com.mk/index.php/en/30/513-teoriski-diskursi/650-nivo-na-stvarnost">http://www.mirage.com.mk/index.php/en/30/513-teoriski-diskursi/650-nivo-na-stvarnost</a>	
	<b>Lecture at institutions of public interest, cultural information centres</b>	
1	Presentation of the project <i>Translation and teaching Italian as a foreign language</i> in the frames of the Week of Italian Language in the world (22.10.2014).	0.5
2	Promotor of the publication <i>Incroci. studi sulla letteratura, la traduzione e la glottodidattica</i> in the frames of the Week of Italian Language in the world (28.10.2015).	0.5
	<b>Activities of wider interest</b>	
	<b>Member of editorial boards of international scientific/trade journals</b>	
1	Nikodinovska, R. (a cura di) (2011) <i>Atti del convegno internazionale Lingua, letteratura e cultura italiana</i> , Skopje: Facoltà di Filologia "Blaže Koneski".	1
2	Nikodinovska, R. (a cura di) (2015) <i>Parallelismi linguistici, letterari e culturali – 55 anni di Studi italiani all'Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje</i> , Skopje: Facoltà di Filologia "Blaže Koneski", Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje.	1
	<b>Editor of proceedings at international higher education and scientific institutions</b>	
1	Zaccaro, V., Ivanovska-Naskova, R. (a cura di) (2015). <i>Incroci. studi sulla letteratura, la traduzione e la glottodidattica</i> . Bari-Skopje: Università degli studi di Bari "Aldo Moro" – Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje.  ISBN 978-88-88793-68-9 / ISBN 978-608-234-033-3	3
	<b>Editor of proceedings from scientific/expert conferences</b>	
1	Никодиновска, Р., Ивановска-Наскова, Р. (editor.) (2014) <i>Книга на апстракти на Меѓународниот научен собир по повод 55 години италијански студии на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Јазични, книжевни и културни паралели, (13-14 септември Охрид 2014)</i> . Skopje: Blaže Koneski Faculty of Philology.	0.9
	<b>Member of organizational or programme boards at international scientific/expert conferences</b>	

1	Member of the organizational board for the international symposium <i>Electronic Resources and Philological Studies</i> at the Blaze Koneski Faculty of Philology with the Ss. Cyril and Methodius University (12-13 September 2013, Skopje).	1
2	Secretary in the organizational board for the International scientific conference on the occasion of 55 years of Italian studies at the Ss. Cyril and Methodius University in Skopje, <i>Linguistic, Literary and Cultural Parallels</i> (13-14 September 2014, Ohrid)	1
	<b>Study visits abroad</b>	
1	Visit at the University of Bari as part of the ERASMUS programme for mobility of academic staff (9-16.06.2013).	0.5
2	Scientific and research visit to the La Sapienza University in Rome as part of the programme BASILEUS (1- 30.05.2014).	0.5
	<b>Development and registration of international scientific/educational projects</b>	
1	Development and registration of the international project <i>Translation and teaching Italian as a foreign language</i> (2014-2015; in charge).	2
	<b>Member of faculty boards</b>	
1	(since 2012) Member of the council for third cycle of doctoral studies (field of languages) at the Blaze Koneski Faculty of Philology – Skopje.	0.5
2	(2011/2012) Member of the committee for inventorying the library content at the Department for Italian Language and Literature.	0.5
3	(2012/2013) Member of the committee for inventorying core aids.	0.5
	<b>Study programme coordinator</b>	
1	(2011- ) ECTS coordinator at the Department for Italian Language and Literature at the Blaze Koneski Faculty of Philology – Skopje.	1
	<b>Participation in commissions and bodies of state and other institutions</b>	
1	Member of the executive board of the Dante Alighieri Institute in Skopje (2012- )	1
	<b>Total</b>	21.4

PROFESSIONAL REFERENCES OF THE CANDIDATE FOR ELECTION	Points
TEACHING AND EDUCATIONAL ACTIVITIES	70.3
SCIENTIFIC AND RESEARCH ACTIVITIES	132.8
SUPPORTING AND APPLIED ACTIVITIES	21.4
<b>Total</b>	<b>224.5</b>

### REVIEW BOARD

1. Mila Samardžić, PhD, full professor, chairperson
2. Luciana Guido-Shrepmf, PhD, associate professor, member
3. Julijana Vučo, PhD, full professor, member

### РЕЦЕНЗИЈА

**НА ДОКТОРСКАТА ДИСЕРТАЦИЈА „ДИСКУРСОТ НА  
МАЈЧИНСТВОТО И ОДНОСИТЕ МАЈКА - КЕРКА И ОБРАТНО ВО  
ДЕЛА НА ТОНИ МОРИСОН, ЏЕЈН ХАМИЛТОН, ДОРОТИ АЛИСОН,  
АНА КВИНДЛЕН, ЛИЛЈАНА ПАНДЕВА И КИЦА КОЛБЕ“ ОД М-Р  
ЕЛЕНА КИТАНОВСКА-РИСТОСКА**

Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје на својата седница одржана на 29.6.2016, формираше Комисија за оцена на докторската дисертација на кандидатката м-р Елена Китановска-Ристоска со наслов: „Дискурсот на мајчинството и односите мајка - ќерка и обратно во дела на Тони Морисон, Џејн Хамилтон, Дороти Алисон, Ана Квиндлен, Лилјана Пандева и Кица Колбе“, во состав: проф. д-р Виолета Христовска, проф. д-р Славица Србиновска, проф. д-р Соња Витанова-Стрезова, проф. д-р Румена Бужаровска и проф. д-р Калина Малеска-Гергај.





УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“  
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје, Р. Македонија  
Деканат: +389 2 3240 401, Централа: +389 2 3240 400  
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

04-2710/9

20.12.2017

Скопје

Врз основа на чл. 16, чл. 63 и чл. 134 став 1 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 35/08, бр. 103/08, бр. 26/09, бр. 83/09, бр. 99/09, бр. 115/2010, бр. 17/2011, бр. 51/2011, бр. 123/2012, бр. 15/2013, бр. 24/2013, бр. 41/2014, 116/2014, бр. 130/20104, 10/2015, бр. 20/2015, бр. 98/2015, бр. 145/2015, бр. 154/2015, бр. 30/2016, бр. 120/2016 и бр. 127/2016 година), Наставно-научниот совет на Филолошки факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата 16. редовна седница одржана на 20.12.2017 година, ја донесе следнава

### ОДЛУКА

1. **Д-Р ИРИНА ТАЛЕВСКА** се избра во звањето **доцент** (во сите звања) во наставно-научната област: **Историја на книжевноста на романските народи по предметот Италијанска книжевност.**

2. Именуваниот-ата заснива работен однос на определено работно време до 19.12.2022 година.

3. Во стекнатото звање именуваниот-ата се здобил-а од денот на донесувањето на оваа Одлука, а платата ќе се определи со посебно решение во согласност со Правилникот за плати.

### Образложение

На објавениот конкурс за избор на **доцент** (во сите звања) во наставно-научната област: **Историја на книжевноста на романските народи по предметот Италијанска книжевност.** објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“, се пријави кандидатот **Д-Р ИРИНА ТАЛЕВСКА.**

Рецензијата за овој избор е објавена во Билтенот на Универзитетот бр. 1158.

Наставно-научниот совет на својата седница одржана на ден 20.12.2017 година по предлог на Рецензентската комисија во состав:

1. **д-р Анастасија Гурчинова, редовен професор**

2. **д-р Цована Закаро, редовен професор**

3. **д-р Елисавета Поповска, редовен професор**

едногласно го-ја избра **д-р Ирина Талевска** во звањето **доцент.**

Согласно чл. 16 од Законот за изменување и дополнување на Законот за високото образование избраниот наставник заснива работен однос за времето на кое е избран.

Одлуката да се достави до именуваниот-ната, Одделението за правни, општи работи и човечки ресурси, Одделението за финансиско, сметководствено и материјално работење и Архивата на Факултетот.

Изработил:ГК  
Одобрил:МШ



РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА  
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“  
ВО СКОПЈЕ

ISSN-1857-9779

избор  
др Ирина  
Талева



**Б И Л Т Е Н**

НА

УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“  
ВО СКОПЈЕ

Број 1158

Скопје, 1 декември 2017 година

2. Преглед на прифатени програми и наслови на теми за изработка на магистерски труд на Факултетот за музичка уметност во Скопје (**Деспина Спировска, Тоше Темелков, Дијана Имери Илкоска, Зоран Станишиќ**).....534-535

#### ФАКУЛТЕТ ЗА ФИЗИЧКО ОБРАЗОВАНИЕ, СПОРТ И ЗДРАВЈЕ

1. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Оцена на физичките и моторните карактеристики и нивниот придонес во функционалното извршување кај децата и адолесцентите со даунов синдром од м-р Самире Беќај**, пријавена на Факултетот за физичко образование, спорт и здравје во Скопје.....536-545
2. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Влијанието на дебелината и анксиозноста кај болките во лумбалниот дел на рбетот од м-р Дафине Ибрахими-Качури**, пријавена на Факултетот за физичко образование, спорт и здравје во Скопје.....546-552

#### ФАРМАЦЕВТСКИ ФАКУЛТЕТ

3. Преглед на одобрени теми за изработка на докторски труд на Фармацевтскиот факултет во Скопје (**Благица Јованова**).....553
4. Преглед на прифатени теми за изработка на магистерски труд на Фармацевтскиот факултет во Скопје (**Зорица Лефкова, Мартина Николоска**).....554
5. Преглед на прифатени теми за изработка на специјалистички труд на Фармацевтскиот факултет во Скопје (**Билјана Индова, Милена Николова, Босилка Коцаре**)..555-556

#### ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Рецензија на ракописот **Основи на персонологијата – книга 1 од авторот проф. д-р Благоја Јанаков**, пријавен на Филозофскиот факултет во Скопје.....557-565

#### ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“

1. Реферат за избор на вонреден професор во наставно-научните области: славистика (чешки јазик и книжевност) и преведување на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**д-р Јасминка Делова-Силјанова**).....566-601
2. Реферат за избор во звањето вонреден професор во наставно-научната област: историја на книжевноста на германските народи (**англиска книжевност**) на Катедрата за англиски јазик и книжевност при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**д-р Калина Малеска-Гегај**).....602-624
3. Реферат за избор на доцент во наставно-научната област историја на книжевноста на романските народи по предметот италијанска книжевност на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**д-р Ирина Талевска**).....625-655
4. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научната област (дисциплина) туркологија на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**д-р Назим Ибрахим**).....656-668
5. Реферат за избор на вонреден професор во наставно-научните области: фонетика (руски јазик), граматика, семантика, семиотика, синтакса (руски јазик) и лексикологија (руски јазик) на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**д-р Биљана Мирчевска-Бошчева**).....669-686
6. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Филозофијата на животот во најзначајните романи на Томас Харди и Џозеф Конрад од м-р Хоу Лици**, пријавена на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.....687-694

7. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Паремиолошките форми во херојската епика (низ примери од Беовулф, Песна за Нибелунзите, Волсунга сага и циклусот за Марко Крале)** од м-р **Кристина Димовска**, пријавена на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.....695-700
8. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Ненормирани идентитети: културните модели и функцијата на книжевноста** од м-р **Гавриела Ивановска**, пријавена на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.....701-705
9. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Ecriture feminine и романот: прилог кон феминистичката теорија на жанрот** од м-р **Марина Мијаковска**, пријавена на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.....706-710

#### **ШУМАРСКИ ФАКУЛТЕТ**

1. **Поништување** на објавен преглед на наслов на тема за изработка на магистерски труд прифатен на Шумарскиот факултет во Скопје (**Даниел Ѓенчевски**).....711

#### **ЕКОНОМСКИ ИНСТИТУТ**

1. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во научното поле економски науки, наставно-научна област: економика на аграрот и шумарството на Економскиот институт во Скопје (**д-р Наташа Даниловска**).....712-732

#### **ЗЕМЈОДЕЛСКИ ИНСТИТУТ**

1. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научната област (дисциплина) селекција и генетика на овошни растенија на Земјоделскиот институт во Скопје (**д-р Мелпомена Поповска**).....733-745

#### **ИНСТИТУТ ЗА СОЦИОЛОШКИ И ПОЛИТИЧКО-ПРАВНИ ИСТРАЖУВАЊА**

1. Преглед на прифатени теми за изработка на магистерски труд на Институтот за социолошки и политичко-правни истражувања во Скопје (**Љенче Миљковиќ Петровска, Симона Младеновска, Кристина Попеска**).....756-747

#### **ИНСТИТУТ ЗА ФОЛКЛОР „МАРКО ЦЕПЕНКОВ“**

1. Реферат за преизбор во соработничко звање-асистент истражувач во Институтот за фолклор „Марко Цепенков“ во Скопје (**м-р Емилија Апостолова Чаловска**).....748-755



**РЕФЕРАТ**  
**ЗА ИЗБОР НА ДОЦЕНТ ВО НАСТАВНО-НАУЧНАТА ОБЛАСТ ИСТОРИЈА НА**  
**КНИЖЕВНОСТА НА РОМАНСКИТЕ НАРОДИ ПО ПРЕДМЕТОТ**  
**ИТАЛИЈАНСКА КНИЖЕВНОСТ НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ**  
**КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ**

Врз основа на конкурсот на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, објавен во весникот „Нова Македонија“ од 7 ноември 2017 година, за избор на доцент во наставно-научната област историја на книжевностите на романските народи, по предметот Италијанска книжевност, и врз основа на Одлуката на Наставно-научниот совет, бр. 04-2710/4 од 17.11.2017 година, донесена на петнаесеттата редовна седница на 15.11.2017 година, формирана е Рецензентска комисија во состав: д-р Анастасија Ѓурчинова, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, д-р Џована Закаро, вонреден професор на Универзитетот „Алдо Моро“ во Бари и д-р Елисавета Поповска, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

Како членови на Рецензентската комисија, по прегледувањето на доставената документација го поднесуваме следниов

**ИЗВЕШТАЈ**

На објавениот конкурс за избор на наставник во сите наставно-научни звања во научната област (дисциплина) наука за книжевноста – историја на книжевностите на романските народи, во предвидениот рок се пријави д-р Ирина Талевска.

**28. БИОГРАФСКИ ПОДАТОЦИ И ОБРАЗОВАНИЕ**

Кандидатката д-р Ирина Талевска е родена на 11 мај 1983 година во Скопје. Средно образование завршила во гимназијата „Зеф Љуш Марку“ во Скопје на 20.6.2001 година. Со високо образование се стекнала на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, на 16.12.2006 година. Дипломирала на 16.2.2006 година, со просечен успех 9,67, стекнувајќи се со звањето дипломиран филолог по италијански јазик и книжевност со шпански јазик и книжевност – преведувачка насока.

Кандидатката активно се служи со италијанскиот, шпанскиот и англискиот јазик.

Во учебната 2005/2006 година се запишала на втор циклус (магистерски) студии на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје. Студиите ги завршила во февруари 2006 година, со просечен успех 9,66. На 23.5.2011 година го одбрала магистерскиот труд на тема: „Родот и политиката на писмото: Петре М. Андреевски, Тицијано Скарпа, Голијарда Сапиенца и Ана Марија Ортезе“. Во овој труд таа извршила споредбена анализа на наративните стратегии од делата на италијанските и македонските автори и ја истакнала субверзивната моќ на фикцискиот универзум.

Докторска дисертација пријавила во ноември 2011 година на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје. Дисертацијата на тема: „Меморија, нарација, субјект: Примо Леви и литературата на холокаустот“ ја одбрала на 28.9. 2016 година, пред Комисија во состав: д-р Анастасија Ѓурчинова, редовен професор, д-р Славица Србиновска, редовен професор, д-р Маја Бојациевска, редовен професор, д-р Елизабета Шелева, редовен професор и д-р Марија Ѓорѓиева-Димова, вонреден професор. Со тоа се стекнала со научниот степен доктор на филолошки науки. Нејзината докторска дисертација претставува темелна студија напишана врз основа на аргументирано и исцрпно истражување во областа на хуманистичките науки, науката за литературата

и италијанистиката. Во овој труд таа успеала да реализира оригинално истражување, кое не само што ја анализира во ново руво комплексната литература за холокаустот, туку поставува основи за поинакво промислување на односите на моќта, како и на положбата на субјектот во општеството. Во таа смисла, трудот претставува особен придонес за збогатувањето на научните сознанија во неколку области, како што се критиката на современата италијанска книжевност, книжевната теорија, а во одреден степен и политичката филозофија и социологија.

Во моментот д-р Ирина Талевска е ангажирана како стручњак од практиката при Катедрата за италијански јазик и книжевност на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, каде што почнала да соработува уште како апсолвент – демонстратор во 2005 година и оттогаш непрекинато учествува во вежбите на неколку курсеви од предметот Италијанска книжевност.

Рецензентската комисија ги има предвид вкупните научни, стручни, педагошки и други остварувања на кандидатката од почетокот на кариерата, а врз основа на сета поднесена документација која е од важност за изборот.

## **29. НАУЧНИ, СТРУЧНИ, ПЕДАГОШКИ И ДРУГИ ОСТВАРУВАЊА НА КАНДИДАТКАТА ОД ПОСЛЕДНИОТ ИЗБОР ДО ДЕНОТ НА ПРИЈАВАТА**

### **Наставно-образовна дејност**

Во рамките на наставно-образовната дејност на УКИМ, на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, кандидатката д-р Ирина Талевска изведува вежби на првиот циклус студии на студиската програма Италијански јазик и книжевност. Почнувајќи од 2005 година па сè до денес била континуирано ангажирана за вежбите по следниве предмети: Почетоците на италијанската книжевност и класиците на 14 век, Италијанската книжевност на хуманизмот и ренесансата, Италијанската книжевност на барокот, просветителството и неокласицизмот, Италијанскиот романтизам и книжевноста на 19 век, Современ италијански јазик, Италијански јазик Ц, како и Италијанската книжевна критика. Кандидатката редовно ги изведува и консултациите со студентите за соодветните предмети, во просек со 100-150 студенти во една учебна година.

Д-р Талевска изведувала настава по италијански јазик и во приватното училиште за странски јазици „Челинц“, како и во Институтот „Данте Алигиери“ во Скопје. Била предавач и на младинската работилница *Обични херои*, организирана од страна на Хелсиншкиот комитет за човекови права.

### **Научноистражувачка дејност**

Д-р Ирина Талевска има објавено вкупно 10 научни трудови од областа на науката за книжевноста - италијанистиката и споредбената книжевност, од кои една монографија, еден труд во меѓународно научно списание, три труда во зборници од меѓународни научни собири, три труда во научно-популарно списание и три труда во зборник на трудови на в.о. институција (називите на трудовите се наведени во прилог-Анекс 2).

Д-р Талевска била секретар и учесник во еден меѓународен научен проект од програмата „Темпус“ (ЈЕР 18101-2003), реализиран од страна на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ при УКИМ во соработка со неколку европски универзитети, како и учесник во еден национален проект со меѓународно учество, работен на истиот факултет со финансиска поддршка од Министерството за образование и наука (називите и деталите за проектите се наведени во прилог-Анекс 2).

Кандидатката учествувала на 4 меѓународни научни собири со оригинален реферат - усна презентација (називите на презентациите и на научните собири заедно со датумот на учество се наведени во прилог-Анекс 2).

#### **Стручно-апликативна дејност и дејност од поширок интерес**

Д-р Ирина Талевска е активно вклучена и во стручно-апликативната работа на Катедрата за италијански јазик и книжевност при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“.

Кандидатката остварила стручно усовршување во странство преку неколку студиски престои во еминентни институции: како стипендист на Европскиот летен институт за холокауст и еврејска цивилизација во истражувачкиот центар при Универзитетот „Ројал Холовеј“ во Лондон, 2016; како стипендист на мрежата EHRI за истражување на холокаустот при Европската комисија во Центарот за современа еврејска документација во Милано, 2016; на обуката за усовршување на професори по италијански јазик во седиштето на Институтот „Данте Алигиери“ во Рим, 2009; на студентска мобилност на Универзитетот во Бари, како учесник во Темпус- проектот *New Curriculum Model for Italian Studies*, 2005.

Своето стручно усовршување кандидатката го збогатила и со учеството на 10 семинари, летни школи, обуки и работилници одржани во Македонија, Италија и Шпанија (називите и датумите се наведени во прилог-Анекс 2).

Преведувачката дејност на д-р Ирина Талевска опфаќа дејности од областа на книжевниот, стручниот и филмскиот превод од италијански и шпански јазик на македонски и обратно. Од италијански јазик објавила свои преводи на 5 книги, една книга во коавторство, две поглавја од книга и 4 статии во списанија. Објавила и свои преводи од македонски на италијански јазик на 2 статии во списание и избор раскази во книга. Од шпански на македонски јазик објавила преводи на 4 книги, а од македонски на шпански избор поезија во списание (називите на преводите се наведени во Прилог Анекс 2).

Заедно со проф.д-р Руска Ивановска-Наскова била координатор на три преведувачки работилници за студентите на Катедрата за италијански јазик и книжевност при Филолошкиот факултет во Скопје. Исто така, кандидатката превела од италијански јазик десетина филмови прикажани на разни филмски реви и фестивали, а била ангажирана и како симултан и консекутивен преведувач од италијански на македонски јазик и обратно на низа семинари, работилници и конференции.

Д-р Ирина Талевска се јавува и како автор на 4 предговори и поговори, но и како уредник и приредувач на 2 стручни изданија (називите на текстовите и публикациите се наведени во Прилог Анекс 2).

Кандидатката активно соработува и со други релевантни научно-образовни институции, како што е Институтот „Данте Алигиери“ во Скопје, каде што е член на Комисијата за стандардизираните испити за познавање на италијанскиот јазик – PLIDA, а од 2016 година е и нејзин претседател. Била уредник и во редакцијата на гласилото на Институтот, весникот „Данте“, во периодот од 2009 до 2014 година.

### Оценка од самоевалуација

Кандидатката доби позитивна оценка од анонимно спроведената анкета на студентите на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“.

### **ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ**

Врз основа на целокупната доставена документација и личното познавање на кандидатката, Рецензентската комисија позитивно ја вреднува и ја оценува наставно-образовната, научноистражувачката и стручно-апликативната дејност, како и дејноста од поширок интерес на д-р Ирина Талевска.

Врз основа на изнесените податоци за севкупната активност на кандидатката, Комисијата заклучи дека д-р Ирина Талевска поседува научни и стручни квалитети и според Законот за високото образование и Правилникот за критериумите и постапката за избор во наставно-научни, научни, наставно-стручни и соработнички звања и асистенти-докторанди на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, ги исполнува сите услови да биде избрана во звањето доцент во научната област историја на книжевноста на романските народи, по предметот Италијанска книжевност.

Кандидатката д-р Ирина Талевска се одликува со висок научен капацитет, со морален интегритет и компетенции кои повеќекратно ги докажала при соработката со Катедрата за италијански јазик и книжевност. Нејзините широки научни љубопитства во областа на италијанистиката, романистиката, филологијата, но и хуманистичките науки воопшто, придонесуваат таа да биде соодветен кандидат за членство во нашата академска заедница.

Според гореизнесеното, Комисијата има чест и задоволство да му предложи на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, д-р Ирина Талевска да биде избрана во звањето доцент во научната област историја на книжевноста на романските народи по предметот Италијанска книжевност.

### РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА

Проф. д-р Анастасија Ѓурчинова с.р.

Проф. д-р Џована Закаро с.р.

Проф. д-р Елисавета Поповска с.р.



## ОБРАЗЕЦ

**КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО,  
НАСТАВНО-СТРУЧНО И СОРАБОТНИЧКО ЗВАЊЕ**

**Кандидат:** Ирина Ѓорѓија Талевска

(име, татково име и презиме)

**Институција:** Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје

(назив на факултетот/институтот)

**Научна област:** историја на книжевностите на романските народи

**НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ**

Ред. број	Назив на активност:	Поени
	<b>Одржување на настава од прв циклус студии</b>	
	Одржување настава на прв циклус студии во академската 2005/2006 по предметот Почетоците на италијанската книжевност и класиците (зимски семестар 0+4) на XIV век и Италијанската книжевност на хуманизмот и ренесансата (летен семестар: 0+4)	4,8
	Одржување настава на прв циклус студии во академската 2006/2007 по предметот Почетоците на италијанската книжевност и класиците на XIV век (зимски семестар 0+4), Италијанската книжевност на барок, просветителство и неокласицизам (зимски семестар 0+4); Италијанската книжевност на хуманизмот и ренесансата (летен семестар 0+4); Италијанскиот романтизам и книжевноста на XIX век (летен семестар 0+4)	9,6
	Одржување настава на прв циклус студии во академската 2007/2008 по предметот Почетоците на италијанската	9,6

	книжевност и класиците на XIV век (зимски семестар 0+4), Италијанската книжевност на барок, просветителство и неокласицизам (зимски семестар 0+4); Италијанската книжевност на хуманизмот и ренесансата (летен семестар 0+4); Италијанскиот романтизам и книжевноста на XIX век (летен семестар 0+4)	
	Одржување настава на прв циклус студии во академската 2008/2009 по предметот Почетоците на италијанската книжевност и класиците на XIV век (зимски семестар 0+4), Италијанската книжевност на барок, просветителство и неокласицизам (зимски семестар 0+4); Италијанската книжевност на хуманизмот и ренесансата (летен семестар 0+4); Италијанскиот романтизам и книжевноста на XIX век (летен семестар 0+4)	9,6
	Одржување настава на прв циклус студии во академската 2009/2010 по предметот Почетоците на италијанската книжевност и класиците на XIV век (зимски семестар 0+4), Италијанската книжевност на барок, просветителство и неокласицизам (зимски семестар 0+4); Италијанската книжевност на хуманизмот и ренесансата (летен семестар 0+4); Италијанскиот романтизам и книжевноста на XIX век (летен семестар 0+4)	9,6
	Одржување настава на прв циклус студии во академската 2010/2011 по предметот Почетоците на италијанската книжевност и класиците на XIV век (зимски семестар 0+4), Италијанската книжевност на барок, просветителство и неокласицизам (зимски семестар 0+4); Италијанската книжевност на хуманизмот и ренесансата (летен семестар 0+4); Италијанскиот романтизам и книжевноста на XIX век (летен семестар 0+4)	9,6
	Одржување настава на прв циклус студии во академската 2011/2012 по предметот Почетоците на италијанската книжевност и класиците на XIV век (зимски семестар 0+4), Италијанската книжевност на барок, просветителство и неокласицизам (зимски семестар 0+4); Италијанската книжевност на хуманизмот и ренесансата (летен семестар 0+4); Италијанскиот романтизам и книжевноста на XIX век (летен семестар 0+4)	9,6
	Одржување настава на прв циклус студии во академската 2012/2013 по предметот Почетоците на италијанската	4,8

	книжевност и класиците на XIV век (зимски семестар 0+2), Италијанската книжевност на барок, просветителство и неокласицизам (зимски семестар 0+2); Италијанската книжевност на хуманизмот и ренесансата (летен семестар 0+2); Италијанскиот романтизам и книжевноста на XIX век (летен семестар 0+2)	
	Одржување настава на прв циклус студии во академската 2013/2014 по предметот Почетоците на италијанската книжевност и класиците на XIV век (зимски семестар 0+2), Италијанската книжевност на барок, просветителство и неокласицизам (зимски семестар 0+2); Италијанската книжевност на хуманизмот и ренесансата (летен семестар 0+2); Италијанскиот романтизам и книжевноста на XIX век (летен семестар 0+2)	4,8
	Одржување настава на прв циклус студии во академската 2014/2015 по предметот Почетоците на италијанската книжевност и класиците на XIV век (зимски семестар 0+2), Италијанската книжевност на барок, просветителство и неокласицизам (зимски семестар 0+2); Италијанската книжевност на хуманизмот и ренесансата (летен семестар 0+2); Италијанскиот романтизам и книжевноста на XIX век (летен семестар 0+2); Современ италијански јазик 8 (2+0)	6
	Одржување настава на прв циклус студии во академската 2015/2016 по предметот Почетоците на италијанската книжевност и класиците на XIV век (зимски семестар 0+2), Италијанската книжевност на барок, просветителство и неокласицизам (зимски семестар 0+2); Италијански јазик Ц1(2+2); Италијанската книжевност на хуманизмот и ренесансата (летен семестар 0+2); Италијанскиот романтизам и книжевноста на XIX век (летен семестар 0+2); Италијански јазик Ц2 (2+2)	9,6
	Одржување настава на прв циклус студии во академската 2016/2017 по предметот Почетоците на италијанската книжевност и класиците на XIV век (зимски семестар 0+2), Италијанската книжевност на барок, просветителство и неокласицизам (зимски семестар 0+2); Италијански јазик Ц3(2+2); Италијанската книжевност на хуманизмот и ренесансата (летен семестар 0+2); Италијанскиот романтизам и книжевноста на XIX век (летен семестар 0+2); Италијанска книжевна критика (0+2) Италијански јазик Ц4 (2+2)	10,8

<b>Настава во школи и работилници:</b>		
Предавач на младинската работилница <i>Обични херои</i> на тема насловена <i>Обичнише херои на холокаустот</i> (2016 год.), организирана од Хелсиншкиот комитет за човекови права и Центарот за пост-конфликтно истражување од Сараево		1,5
Европскиот летен институт за холокауст и еврејска цивилизација во истражувачкиот центар при Универзитетот Ројал Холовеј во Лондон.		1
Работилница за филмски превод за студенти на Катедрата за италијански јазик и книжевност I - раководител заедно со д-р Руска Ивановска Наскова		1,5
Работилница за филмски превод за студенти на Катедрата за италијански јазик и книжевност II - раководител заедно со д-р Руска Ивановска Наскова		1,5
Работилница за филмски превод за студенти на Катедрата за италијански јазик и книжевност III - раководител заедно со д-р Руска Ивановска Наскова		1,5
Учесник на работилницата за креативно и функционално пишување, организиран од Институтот Данте Алигиери во соработка со Универзитетот во Палермо (2 и 3 декември, 2016 година)		1
Учесник на меѓународниот семинар <i>Работејќи за Европa</i> , одржан на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (29-30 септември, 2014)		1
Учесник на семинарот за италијански јазик и култура на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (3 април 2013 година)		1
Учесник на Школата за активно граѓанство, организиран од ФОРУМ - Центар за стратески истражувања и документација (мај – јуни, 2012)		1
Учесник во работилницата <i>Активно учење во големи студентски групи</i> (18.11.2010) организиран со поддршка на Американските совети во Р. Македонија		1



	Учесник во школата за наставници по италијански јазик, во седиштето на Здружението Данте Алигиери во Рим, Италија - учесник (9-13 ноември, 2009 година)	1
	Учесник во летната школа за меѓујадрански односи, во Бари, Италија (22 септември - 3 октомври, 2008 година)	1
	Учесник во летната школа за италијански јазик, книжевност и култура <i>Меѓународна лабораторија за комуникација</i> , Џемона, Италија (јули, 2007)	1
	Учесник во семинарот <i>Лингвистичко и книжевно образование и новиите технологии</i> , на Универзитетот Аристотеле во Солун (23-24 февруари, 2006)	1
	Учесник на меѓународниот семинар за превод, на Универзитетот во Бари (30 и 31 мај, 2006 година)	1
	Учесник на летната школа за италијански јазик и култура во Гарњано, Италија, организиран од Универзитетот во Милано (3-21 јули, 2006)	1
	Учесник на летната школа за изучување на италијанскиот јазик, книжевност и култура, на Универзитет за странци во Перуџа (август, 2005)	1
	Учесник на летната школа за изучување на шпанскиот јазик, книжевност и култура во Малага, Шпанија (август, 2004)	1
	Консултации со студенти:	
	Консултации со студенти во својство на демонстратор и надворешен соработник во академските 2005/2006 (зимски семестар); 2006/2007; 2007/2008; 2008/2009; 2009/2010; 2010/2011; 2011/2012; 2012/2013; 2013/2014; 2014/2015; 2015/2016; 2016/2017 година  70 студенти X 23 семестри = 32,2	32,2
	<b>Вкупно</b>	<b>150,6</b>

## НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активноста:	Поени
	<b>Учесник во национален научен проект</b>	
	Учесник во националниот научен проект со меѓународно учество <i>Интеркултурна комуникација низ вековише: Италијанско-македонски културни и книжевни врски</i> , поддржан од Министерството за образование и наука на РМ.	3
	<b>Учесник во меѓународен научен проект</b>	
	Учесник во меѓународниот научен проект Темпус (2003-2007) <i>New Curriculum Model for Italian Studies</i> , проект на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје и универзитетите во Бари и во Солун	5
	<b>Монографија</b>	
	Талевска, И., <i>Родот и политиката на писмото</i> , Скопје, Сигмапрес, 2013	8
	<b>Трудови со оригинални научни резултати, објавени во стручно/научно-популарно списание</b>	
	2011 <i>За осаканоста на општествениот субјект</i> , Скопје, електронско компаратистичко списание „Мираж“, Бр. 25.	2
	2008 <i>Маичниот реализам на Масимо Бонтемели во романој Шаховската табла пред огледалото</i> , Скопје, електронско компаратистичко списание „Мираж“, бр. 20.	2
	<b>Труд со оригинални научни резултати, објавени во референтно научно/стручно списание со меѓународен уредувачки одбор</b>	
	Talevska, I. , <i>Viaggiare oltre i confini: Italia e la letteratura di migrazione</i> , Italica Belgradensia, 2/2013: 93-99.	6

	<b>Трудови со оригинални научни/стручни резултати, објавени во зборник на трудови од научен/стручен собир со меѓународен уредувачки одбор</b>	
	2015 „L'arte della gioia“: <i>La scrittura sovversiva del romanzo di formazione</i> , во: Радица Никодиноvsка прир., <i>Јазични, книжевни и културни паралели - 55 години од италијански студии</i> , Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“, стр. 785-792	3
	2011 <i>I sommersi e i mai salvati. Alla ricerca dell'ideologia della verità inesistente</i> , Radica Nikodinovska (a c. di) Atti del convegno internazionale, Università Ss. Cirillo e Metodio - Skopje, Facoltà di Filologia "Blaze Koneski", pp. 409-418.	3
	2007 Ѓурчинова, А, Талевска И., <i>Pinocchio, Cuore e Marcovaldo nelle traduzioni macedoni</i> , во: Анастасија Ѓурчинова и Вана Сакаро, прир. <i>Време на средби. Зборник на трудови од семинариите на проекциите „Темус“ 2003-2007</i>	3
	<b>Трудови објавени во зборник на трудови на в.о. институција</b>	
	Талевска, И, (2016) <i>Меморија, нарација, субјект: Примо Леви и либералурата на холокаустот</i> (експозе на докторат), Годишен зборник на Филолошкиот факултет, бр. 41-42: 485-501.	2
	2012 <i>Pomeѓu jouissance и Симболичкошо</i> , Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ бр. 38.	2
	2011 <i>Родот и полишиката на писмото: Пејре М. Андреевски, Т. Скарпа, Г. Сапиенца и А. М. Орпезе</i> (експозе), Годишен зборник на Филолошкиот факултет бр. 37.: 623-636.	2
	<b>Учество на научен/стручен собир со реферат</b>	

	2017, Меѓународен собир „Геокритика и геопоетика во италијанската литература на XX век“	1
	2014 Меѓународна конференција во Охрид: <i>Јазични и книжевни паралели</i> , Филолошки факултет „Блаже Конески“-Скопје	1
	2012, Меѓународна конференција во Белград: <i>Ošage i rаницииe. Трансреџонални и интeркултурни аспекти на италијанскиот јазик</i> , Филолошки факултет во Белград	1
	2010, Меѓународна конференција во чест на 50-тиот јубилеј на Групата за италијански јазик и книжевност при Филолошкиот факултет во Скопје	1
	2007, Меѓународна конференција во рамките на проектот „Темпус“: <i>Време на средби (Tempo di incontri)</i> при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“	1
	<b>Вкупно</b>	<b>47</b>

### СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ

Поени

Ред. број	Назив на активноста:	Поени
	<b>Поглавје во книга</b>	
2015	За осамениот бисер од онаа страна на ѕидот, поговор кон преводот на збирката раскази „Морето не го записнува Неапол“, Ана Марија Ортезе, Скопје, Сигмапрес.	3
2014	Поговор кон преводот на романот „Уметноста на радувањето“, Голијарда Сапиенца, Скопје, Сигмапрес.	3



2013	Бојациевска М., Талевска, И., <i>Фашизам. Теорија/меморија</i> (вовед), Скопје, Сигмапрес.	2
2010	Талевска И, Миленова, К. , <i>Поговор кон преводот на романот Свеста на Сено, Итало Звево, Скопје, Или-или.</i>	2
	<b>Член на национална жири-комисија</b>	
	Член на првостепената комисија за доделување на наградата за најдобар млад преведувач „Вавилон“ (2014 година)	1
	<b>Член на меѓународна жири-комисија</b>	
	(од 2009 година) Член на комисијата за PLIDA, меѓународно сертифициран испит за утврдување на познавањето на италијанскиот јазик.	2
	<b>Преводи на книга/учебник</b>	
2016	Пенаки, Антонио, <i>Каналот Мусолини</i> , Скопје, Или-или.	3
2015	Ортезе, Ана Марија, <i>Морејшо не го записува Неапол</i> , Скопје, Сигмапрес	3
2014	Сапиенца, Голијарда, <i>Уметноста на радувањето</i> , Скопје, Сигмапрес.	3
2014	Агамбен, Џорџо <i>Ното sacer</i> , Скопје, Сигмапрес	3
2013	Милјас, Хуан Хосе <i>Светиот</i> , Скопје, Или-или,	3
2013	Мартинес, Гилјермо <i>Оксфоршки убисива</i> , Скопје, Антолог.	3
2012	Бобио, Норберто, <i>Идеологијата на фашизмот</i> , во М. Бојациевска, И. Талевска прир. <i>Фашизам. Теорија/меморија</i> , Скопје, Сигмапрес.	0,5

2012	Њиши, Армандо, <i>Креолци, миранџи, месџиса и шлеџалци</i> (есеј), Скопје, електронско списание <i>Мираж</i> бр. 27.	0,5
2012	<i>Дали е ова човек</i> , Примо Леви, Скопје, Сигмапрес.	3
2011	Превод на избор македонски автори на италијански јазик објавени во <i>Crocevia</i> и во антологијата посветена на македонската литература <i>Macedonia: La letteratura del sogno</i> , Lecce, Besa.	1
2010	<i>За Родерер</i> , Гилјермо Мартинес, Скопје, Антолог,	3
2010	<i>Звево</i> , Итало, <i>Свесџа на Сено</i> , Скопје, Или- или.	3
2010	Препев од македонски на шпански јазик на избор од македонската поезија, објавено на сајтот на Разноликост/Diversity.	1
2010	Сакарија, Паола, превод на предговорот кон делото на Глорија Ансалдуа: <i>Borderlands/ Terre di confine</i> , Скопје, е-списание <i>Мираж</i> Бр. 25.	0,5
2010	Дракулевска, Лидија К., (на италијански) <i>Македонскаџа џоезија во џеруогоџ на џранзиџијаџа</i> , <i>Slavia. Rivista trimestrale di Cultura</i> , No. 2.	0,5
2009	Мартинес, Гилјермо, <i>Женаџа на маесџроџо</i> , Скопје, Антолог.	3
2009	Преводи на избор текстови од италијанскиот футуризам, објавени во списанието „Синтези“, Скопје, Дијалог, Бр. 15.	1
2009	На италијански јазик: Прокопиев, А., <i>Каде е балканскиоџ Луис Харс? Белешки за реџонален џрисџаџ во</i>	0,5

	<i>изучување</i> на балканскиот литературни, Firenze, Studi Slavistici, No. VI.	
2007	Сакаро, Ц., <i>Пейрарка во делото на Гвидо Гоцано</i> , Спектар Бр. 47, Скопје, Институт за македонска литература.	0,5
2006	Поглавјето <i>Феминизам и Gender studies</i> во <i>Компаративна книжевност</i> , Армандо Њиши, Скопје, Магор.	1
<b>Дејности од поширок интерес</b>		
<b>Уредник на научно/стручно списание</b>		
2017	Фуко, Мишел, <i>Безбедност, шеријорија, население</i> , Скопје, ФООМ	2
2017	Лаклау, Ернесто, <i>Полицијичкиот ум</i> , Скопје, ФООМ	2
2016	Муф, Шантал, <i>За политичкото</i> , Скопје, ФООМ.	2
2013	Бојациевска М. Талевска, И., <i>Фашизам. Теорија/меморија</i> , Скопје, Сигмапрес.	2
<b>Студиски престој во странство</b>		
2016,	истражувачки престој во Центарот за современа еврејска документација во Милано, како стипендист на EHRI-мрежата за истражување на холокаустот при Европската комисија.	0,5
<b>Вкупно</b>		<b>57,5</b>

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТОТ ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ	Поени
---	-------

НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ	150,6
НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ	47
СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ	57,5
<b>Вкупно</b>	<b>255,1</b>

#### Членови на Комисијата

4. Проф.д-р Анастасија Ѓурчинова с.р.
5. Проф.д-р Вана Закаро с.р.
6. Проф.д-р Елисавета Поповска с.р.



## REPORT

### FOR THE ELECTION OF ASSISTANT PROFESSOR IN THE ACADEMIC AND SCIENTIFIC AREA HISTORY OF THE LITERATURE OF ROMANCE LANGUAGES – ITALIAN LITERATURE AT BLAZHE KONESKI FACULTY OF PHILOLOGY IN SKOPJE

On the basis of the Competition announced in the daily newspaper "Nova Makedonija" published on 7 November by Blazhe Koneski Faculty of Philology within Ss. Cyril and Methodius University of Skopje, for the election of assistant professor in the academic and scientific area History of the Literature of Romance Languages – Italian Literature, as well as on the basis of the Decision of The Academic Council No. 04-2710/4 adopted on 15.11.2017, at its 15th regular session held on 15 November 2017, a peer-review committee was established with the following composition: Anastasija Gjurčinova, PhD, Full Professor at Blazhe Koneski Faculty of Philology in Skopje, Giovanna Zaccaro PhD, associate professor at Aldo Moro University of Bari and Elisaveta Popovska, full professor at Blazhe Koneski Faculty of Philology in Skopje.

In the capacity of peer-review committee, prior evaluation of the documentation provided we present the following

## REPORT

Within the competition announced by Blazhe Koneski Faculty of Philology in Skopje, for the election of an assistant professor in the academic and scientific area History of the Literature of Romance Languages – Italian Literature, applied Irina Talevska, PhD.

### 1. BIOGRAPHY AND EDUCATION

Irina Talevska, PhD was born on 11th May 1983 in Skopje. She graduated from Zef Ljush Marky high school in Skopje on 20.06.2001. She completed her graduate studies in Italian Language and Literature at Blazhe Koneski Faculty of Philology in Skopje on 16.12.2006, with a grade point average of 9.67/10 acquiring the title of Philologist in Italian Language and Literature with a minor in Spanish Language and Literature – Translation.

Ms. Talevska has active knowledge of Italian, Spanish and English.

In the academic year of 2005/2006 she enrolled into postgraduate study program at the same institution. She completed her studies in 2009 with a grade point average of 9.66. On 23.05.2011 she defended and discussed her MA thesis: *Gender and Politics of Writing: Petre M. Andreevski, Tiziano Scarpa, Goliarda Sapienza and Anna Maria Ortese*. In the thesis she made comparative analysis of

narrative strategies of the abovementioned authors and emphasized the subversive power of the fictional universe.

Ms. Talevska has proposed her PhD thesis in November 2011 at Blazhe Koneski Faculty of Philology. On 28th September 2016, she has defended and discussed her PhD thesis: *Memory, Narration, Subject: Primo Levi and Holocaust Literature* before a Committee composed of: Anastasija Gjurginova PhD, full professor; Slavica Srbinovska PhD, full professor; Maja Bojadzievska PhD, full professor; Elizabeta Sheleva PhD, full professor, Marija Gjorgjieva - Dimova PhD, associate professor. She obtained the title PhD in Philology. Her dissertation represents a thorough study based on firmly grounded arguments and systematic research in the field of Humanities, Literary Science and Italian Studies. In her dissertation she succeeded to carry out original research, which not only analyzes the complex Holocaust Literature from new and authentic perspective, but also poses new foundations for re-thinking the power relations and the condition of the human Subject in society. Hence, Ms. Talevska's dissertation is precious contribution for enriching the scientific knowledge in various fields, such as, the Critique of Contemporary Italian Literature, Literary Theory, and, to certain extent, Political Theory and Sociology.

Ms. Talevska currently holds the position of external associate at the Department of Italian Language and Literature at Blazhe Koneski Faculty of Philology where she initiated her work as tutor in 2005. Since then, she continuously carries out practical teaching within several courses in the subject of the Italian Literature.

The peer-review committee took into account the complete scientific, professional, pedagogical and other achievements of the candidate from the beginnings of her carrier, reviewed on the bases of the relevant documentation submitted by the candidate.

## **2. SCIENTIFIC, PROFESSIONAL, PEDAGOGICAL AND OTHER ACHIEVEMENTS OF THE CANDIDATE FROM THE LAST ELECTION UNTIL THE DAY OF THE SUBJECT APPLICATION**

### **Teaching and educational activities**

Within the teaching and educational activities at Ss. Cyril and Methodius University, Blazhe Koneski Faculty of Philology in Skopje, Irina Talevska, PhD carries out practical teaching classes within the first cycle of graduate studies at the Department of Italian Language and Literature. From 2005 until present day she continuously teaches the following subjects: Beginnings of Italian Literature and XIV Century Classics; Italian Humanism and Renaissance Literature; Italian Literature of the Baroque, the Enlightenment and the Neoclassicism; Italian Romanticism and XIX Century Literature, Contemporary Italian Language, Italian Language "C", Italian Literary Criticism. Ms. Talevska regularly holds her office hours for the subject matters, working with an average of 100-150 students per academic year.

Ms. Talevska has taught Italian Language in the private school "Challenge" as well as in the Dante Alighieri Institute in Skopje. She was among the lecturers at the youth workshop *Ordinary Heroes*, organized by the Helsinki Committee for Human Rights in Skopje.

### **Research and scientific activities**

Irina Talevska PhD, has published 10 scientific works within the area of Literary science – Italian and comparative Literature: 1 monograph, 1 paper published in international scientific journal, 3 papers published in the proceedings of international conferences, 3 papers published in scientific popular journal and 3 papers in proceedings of higher education institution (the paper titles are listed in Annex 2).

Irina Talevska, PhD served as secretary and participated in one international scientific project within Tempus Program (JEP 18101-2003), implemented by Blazhe Koneski Faculty of Philology within Ss. Cyril and Methodius University of Skopje in which participated three European universities. Ms Talevska also participated in one national project with international participation, at the same faculty, with financial aid of the Macedonian Ministry of Science and Education. (Titles and project details are listed in Annex 2)

Ms Talevska participated in 4 international scientific conferences with original paper - oral presentation (The dates, the titles of the presentations and of the conferences are listed in Annex 2).

### **Professional and applied activities; activities in the wider range of interests**

Irina Talevska PhD, is actively engaged in scientific and applied activities at the Department of Italian Language and Literature within Blazhe Koneski Faculty of Philology.

Ms Talevska has achieved professional training abroad through various study visits and fellowships in several eminent institutions: as a fellow participated at the European Summer Institute on Holocaust and Jewish Civilization at the Holocaust Research Centre within Royal Holloway University of London, 2016; as European Holocaust Research Infrastructure Fellow at the Centre for Jewish Contemporary Documentation in Milan in 2016; she also attended the training for Italian Language professors at the Central Office of Dante Alighieri Institute in Rome, 2009; participated in the student's mobility program within the Tempus Project *New Curriculum Models for Italian Studies*, at Aldo Moro University of Bari, 2005.

Ms. Talevska has enriched her professional training participating in 10 seminars, summer schools, trainings and workshops held in Macedonia, Italy and Spain (their titles dates and venues are listed in Annex 2)

The translation activities of Irina Talevska PhD are related to works of fiction, non-fiction as well as film translation from Italian and Spanish into Macedonian and vice-versa. From Italian she has translated 5 books, one of which is co-authored, two book chapters, 4 articles in journals. Ms Talevska translated 2 articles from Macedonian into Italian as well as selections of short stories. From Spanish, Talevska translated 4 books and from Macedonian into Spanish she translated poetry selection published in a journal (the titles of the translated works are listed in Annex 2)

Talevska, together with Prof. Ruska Ivanovska - Naskova, PhD, was coordinator of 3 workshops for translation organized for the students of the Department of Italian Language and Literature. She has carried out translations from Italian of approximately twelve movies shown at film festivals, and has also worked as an interpreter from Italian into Macedonian and vice versa at a number of seminars, workshops and conferences.

Irina Talevska PhD is an author of 4 prefaces, as well as editor of 2 theoretical publications (titles are listed in Annex 2).

The candidate collaborates actively with other relevant scientific and educational institutions, such as Dante Alighieri Institute of Skopje, as a member of the PLIDA committee. Talevska is in charge of conducting standardized testing for evaluation of the level of Italian Language, and since 2016 she has been acting as the Committee's president. In the period between 2009 and 2014 she was also editor of "Dante", the official journal of Dante Alighieri Institute of Skopje.

### **Student's Assessment**

The candidate was assessed positively in the anonymous survey carried out among the students of the Blaze Koneski Faculty of Philology.

### **Conclusion and Proposal**

On the basis of the submitted report and the personal acquaintance of the candidate, the peer review committee evaluates positively the educational activities, the scientific and research activities and the professional and applied activities as well as the activities in the wider range of interests of Irina Talevska, PhD.

Based on the data presented which are related to the overall activities of the candidate, the peer review committee has concluded that Irina Talevska possesses scientific and professional qualities in compliance with the Law on Higher Education and with the Rulebook on the criteria and the procedures for teaching and scientific titles, academic and professional titles, tutor positions and doctoral positions



at Ss. Cyril and Methodius University of Skopje. Hence she meets the criteria to be elected assistant professor in the scientific area History of the Literature of Romance Languages - Italian Literature.

Irina Talevska, PhD, has high research capacity, moral integrity and competences demonstrated during her work at the Department of Italian Language and Literature. Her ample scientific curiosities in the area of the Italian Studies, Romance Studies, Philology and Humanities in general, earns recognition as an apt candidate for membership in our academic community.

As stated above, the peer-review committee has the honour to propose to the Academic Council of Blazhe Koneski Faculty of Philology to elect Irina Talevska, PhD as title assistant professor for the scientific area History of the Literature of Romance Languages - Italian Literature.

#### **PEER-REVIEW COMMITTEE**

1. Prof. Anastasija Gjurcinova, PhD
2. Prof. Giovanna Zaccaro PhD
3. Prof. Elisaveta Popovska, PhD

## TEMPLATE

## TO THE REPORT FOR ELECTION IN THE EDUCATIONAL-SCIENTIFIC, SCIENTIFIC OR SUPPORTING STAFF POSITIONS

**Candidate:** Irina Gjorgija Talevska  
(name, father's name and surname)

**Institution:** Blazhe Koneski Faculty of Philology  
Ss. Cyril and Methodius University - Skopje  
(name of faculty/institute)

**Scientific field:** History of the Literature of Romance Languages (Italian Literature)

## TEACHING AND EDUCATIONAL ACTIVITIES

Ред. број	Name of activity:	Поени
	<b>Tuition and exercises (first cycle of studies)</b>	
	Tuition in the first cycle of studies in the academic 2005/2006: Beginnings of Italian Literature and XIV Century Classics (winter term 0+4) Italian Literature of Humanism and Renaissance (summer term: 0+4)	4,8
	Tuition in the first cycle of studies in the academic 2006/2007: Beginnings of Italian Literature and XIV Century Classics (winter term 0+4), Italian Literature of Baroque, Enlightenment and Neoclassicism (winter term 0+4); Italian Literature of	9,6

	Humanism and Renaissance (summer term 0+4); Italian Romanticism and XIX Century Literature (summer term 0+4)	
	Tuition in the first cycle of studies in the academic 2007/2008: Beginnings of Italian Literature and XIV Century Classics (winter term 0+4), Italian Literature of Baroque, Enlightenment and Neoclassicism (winter term 0+4); Italian Literature of Humanism and Renaissance (summer term 0+4); Italian Romanticism and XIX Century Literature (summer term 0+4)	9,6
	Tuition in the first cycle of studies in the academic 2008/2009: Beginnings of Italian Literature and XIV Century Classics (winter term 0+4), Italian Literature of Baroque, Enlightenment and Neoclassicism (winter term 0+4); Italian Literature of Humanism and Renaissance (summer term 0+4); Italian Romanticism and XIX Century Literature (summer term 0+4)	9,6
	Tuition in the first cycle of studies in the academic 2009/2010: Beginnings of Italian Literature and XIV Century Classics (winter term 0+4), Italian Literature of Baroque, Enlightenment and Neoclassicism (winter term 0+4); Italian Literature of Humanism and Renaissance (summer term 0+4); Italian Romanticism and XIX Century Literature (summer term 0+4)	9,6
	Tuition in the first cycle of studies in the academic 2010/2011: Beginnings of Italian Literature and XIV Century Classics (winter term 0+4), Italian Literature of Baroque, Enlightenment and Neoclassicism (winter term 0+4); Italian Literature of Humanism and Renaissance (summer term 0+4); Italian Romanticism and XIX Century Literature (summer term 0+4)	9,6
	Tuition in the first cycle of studies in the academic 2011/2012: Beginnings of Italian Literature and XIV Century Classics (winter term 0+4), Italian Literature of Baroque, Enlightenment and Neoclassicism (winter term 0+4); Italian Literature of Humanism and Renaissance (summer term 0+4); Italian Romanticism and XIX Century Literature (summer term 0+4)	9,6
	Tuition in the first cycle of studies in the academic 2012/2013: Beginnings of Italian Literature and XIV Century Classics (winter term 0+2), Italian Literature of Baroque, Enlightenment and Neoclassicism (winter term 0+2); Italian Literature of Humanism and Renaissance (summer term 0+2); Italian Romanticism and XIX Century Literature (summer term 0+2)	4,8
	Tuition in the first cycle of studies in the academic 2013/2014: Beginnings of Italian Literature and XIV Century Classics (winter term 0+2), Italian Literature of Baroque, Enlightenment and Neoclassicism (winter term 0+2); Italian Literature of Humanism and Renaissance (summer term 0+2); Italian Romanticism and XIX Century Literature (summer term 0+2)	4,8

	Tuition in the first cycle of studies in the academic 2014/2015: Beginnings of Italian Literature and XIV Century Classics (winter term 0+2), Italian Literature of Baroque, Enlightenment and Neoclassicism (winter term 0+2); Italian Literature of Humanism and Renaissance (summer term 0+2); Italian Romanticism and XIX Century Literature (summer term 0+2); Contemporary Italian Language 8 (2+0)	6
	Tuition in the first cycle of studies in the academic 2015/2016: Beginnings of Italian Literature and XIV Century Classics (winter term 0+2), Italian Literature of Baroque, Enlightenment and Neoclassicism (winter term 0+2); Italian Literature of Humanism and Renaissance (summer term 0+2); Italian Romanticism and XIX Century Literature (summer term 0+2); Italian Language C2 (2+2)	9,6
	Tuition in the first cycle of studies in the academic 2016/2017 Beginnings of Italian Literature and XIV Century Classics (winter term 0+2), Italian Literature of Baroque, Enlightenment and Neoclassicism (winter term 0+2); Italian Literature of Humanism and Renaissance (summer term 0+2); Italian Romanticism and XIX Century Literature (summer term 0+2) Italian Literary Criticism (summer term 0+2) Italian Language C4 (summer term 2+2)	10,8
	<b>Teaching in schools and workshops:</b>	
	Lecturer at the youth workshop <i>Ordinary Heroes: Ordinary Heroes of Holocaust</i> (2016), organized by Helsinki Committee for Human Rights of Skopje and the Centre for post-conflict studies in Sarajevo	1,5
	European Summer Institute on Holocaust and Jewish Civilization at Holocaust Research Centre Within Royal Holloway University of London.	1
	Film translation workshop for the students of the Department of Italian Language and Literature I – with Ruska Ivanovska – Naskova, PhD	1,5
	Film translation workshop for the students of the Department of Italian Language and Literature II – with Ruska Ivanovska – Naskova, PhD	1,5
	Film translation workshop for the students of the Department of Italian Language and Literature III – with Ruska Ivanovska – Naskova, PhD	1,5
	Participant in Creative and Functional Writing Workshop organized by Dante Alighieri Institute in collaboration with the University of Palermo (2 e 3 December, 2016 )	1
	Participant in the International Seminar <i>Workin for Europe</i> , at Blazhe Koneski Faculty of Philology (29-30 September, 2014)	1



	Participant in the Seminar on Italian Language and Culture at Blazhe Koneski Faculty of Philology ( 3 April 2013 )	1
	Participant in Active Citizenship Workshop organized by FORUM – Center for Strategic Research and Documentation (May-June 2012)	1
	Participant in the workshop <i>Active Learning in Large Student Groups</i> (18.11.2010) organized with the aid of the American Councils in Macedonia	1
	Participant in the worksop for Italian Laguage Professors at the Central Office of Dante Alighieri Institute in Rome, Italy (9-13 November, 2009)	1
	Participant in the Summer School for Interadriatic Relations in Bari, Italy (22 September - 3 October 2008 )	1
	Participant in the School on Italian Language, Literature and Culture <i>International Laboratory for Comunication</i> , Gemona, Italy (.July, 2007)	1
	Participant in the seminar <i>Linguistic and Literary Education and New Technologies</i> at Aristotele University of Thessaloniki(23-24 February, 2006)	1
	Participant in the International seminar on translation, at the University of Bari, (30 e 31 May 2006)	1
	Participant in the Summer School on Italian Language and Culture in Gargnano, Italy, organized by the University of Milan (3-21 July 2006)	1
	Participant in the Summer School on Italian Language and Culture at the International University in Perugia, Italy (August, 2005)	1
	Participant in the Summer School on Spanish Language, Literature and Culture in Malaga, Spain (August, 2004)	1
	<b>Office Hours with Students</b>	
	Office hours: 2005/2006 (winter term); 2006/2007; 2007/2008; 2008/2009; 2009/2010; 2010/2011; 2011/2012; 2012/2013; 2013/1014; 2014/2015; 2015/2016; 2016/2017  70 students X 23 terms = 32,2	32,2
	<b>Total</b>	<b>150,6</b>

#### SCIENTIFIC AND RESEARCH ACTIVITIES

No.	Type of activity:	Points
	<b>Participant in a national project</b>	
	2010- Participant in the Blazhe Koneski Faculty of Philology project <i>Intercultural Communication Throughout the Centuries: Italian-Macedonian Language and Literature Relations</i> , supported by the Macedonian Ministry of Science and Education	3
	<b>Participant in an international project</b>	
	2005-2007 Participant in the international Tempus project <i>New Curriculum Model for Italian Studies</i> , implemented by Ss. Cyril and Methodius University of Skopje in partnership with the Universities of Bari, Thessaloniki and Eichstätt.	5
	<b>Monograph</b>	
	Talevska, I., <i>Gender and Politics of Writing</i> , Skopje, Sigmepress, 2013	8
	<b>State of art paper published in scientific/popular journal</b>	
	2017 <i>Between Fiction and Reality: If not now, when?</i> , Polja Journal, July- august, 2017.	2
	2011 <i>On the Crippled Social Subject</i> , Skopje, e-journal for comparative literature "Mirage", No. 25.	2
	2008 <i>Massimo Bontempelli's Magical Realism in the novel "Chess set in front of the mirror"</i> , Mirage No. 20.	2
	<b>State of art paper published in referential scientific journal with international editing committee</b>	
	Talevska, I. , <i>Viaggiare oltre i confini: Italia e la letteratura di migrazione</i> , Italica Belgradensia, 2/2013: 93-99.	6
	<b>State of art paper published in conference proceedings published in with international editing committee</b>	
	2015 <i>„L'arte della gioia“: La scrittura sovversiva del romanzo di formazione</i> , in: Radica Nikodinovska ed., <i>Linguistic, Literary and Cultural Parallels - 55 Anniversary of</i>	3

	<i>Italian Studies</i> , Ss. Cyril and Methodius University – Skopje, Blazhe Koneski Faculty of Philology, pp. 785-792	
2011	<i>I sommersi e i mai salvati. Alla ricerca dell'ideologia della verità inesistente</i> , Radica Nikodinovska (ed) International Conference Proceedings, Università Ss. Cirillo e Metodio - Skopje, Blazhe Koneski Faculty of Philology, pp. 409-418.	3
2007	Gjurcinova, A, Talevska, I. <i>Pinocchio, Cuore e Marcovaldo nelle traduzioni macedoni</i> , in: Anastasija Gjurginova e Giovanna Zaccaro, ed. <i>Tempo di incontri</i> . Conference Proceedings within Tempus Project	3
	<b>Paper published in proceeding of higher education institution</b>	
	Talevska, I, (2016) <i>Memory, Narration, Subject: Primo Levi and Holocaust Literature</i> (doctoral resume), Annual Proceedings of Blazhe Koneski Faculty of Philology, No. 41-42: 485-501.	2
2012	<i>Between Jouissance and the Symbolic</i> , Annual Proceedings of Blazhe Koneski Faculty of Philology, No. 38	2
2011	<i>Gender and Politics of Writing: Petre M. Andreevski, T. Scarpa, G. Sapienza e A. M. Ortese</i> (resume), Annual Proceedings of Blazhe Koneski Faculty of Philology, No. 37.: 623-636.	2
	<b>Presentation of paper on a conference</b>	
	2014 International Conference in Ohrid: Linguistic and Literary Parallels Blazhe Koneski Faculty of Philology Skopje	1
	2012 International Conference at the University of Belgrade: <i>Travelling Beyond Boundaries: Transregional and Intercultural Aspects of Italian</i> , Faculty of Philology in Belgrade	1

	2010 International Conference in honour of the 50-th Anniversary of the Department of Italian Language and Literature within Blazhe Koneski Faculty of Philology	1
	2007 International Conference within Tempus Project: <i>Tempo di Incontri</i> Blazhe Koneski Faculty of Philology	1
	<b>Total</b>	<b>47</b>

#### PROFESSIONAL AND APPLIED ACTIVITIES

No.	Type of activity	Poitsn
	<b>Book Chapter</b>	
	2015 <i>On the solitude beyond the wall</i> – postface towards the Macedonian translation of A.M. Ortese's short stories <i>Il mare non bagna Napoli</i> Skopje, Sigmappress	3
	2014 Postface towards the Macedonian translation of G. Sapienza's novel <i>L'arte della gioia</i> , Skopje, Sigmappress.	3
	2013 Bojadzievska M., Talevska, I., <i>Fascism.Theory/Memory</i> (preface), Skopje, Sigmappress.	2
	2010 Talevska, I., Milenova, K. , Postface towards the Macedonian translation of Italo Svevo's novel , <i>La coscienza di Zeno</i> , Skopje, Ili-ili.	2
	<b>Member of national jury</b>	
	Member of the primary committee for "Babylon" reward for young translators (Italian Lanugage) (2014)	1
	Member of the primary committee for "Babylon" reward for young translators (Spanish language) (2017)	1
	<b>Member of international jury</b>	
	(from 2009) Member of PLIDA Committee, (Progetto Lingua Italiana Dante Alighieri)	2
	<b>Book/ Textbook translations</b>	



2016	Pennacchi, Antonio, <i>Canale Mussolini</i> , Skopje, Ili-ili.	3
2015	Ortese, Ana Maria, <i>Il mare non bagna Napoli</i> , Skopje, Sigmapress	3
2014	Sapienza, Goliarda, <i>L'arte della Gioia</i> , Skopje, Sigmapress	3
2014	Agamben, Giorgio, <i>Homo sacer</i> , Skopje, Sigmapress	3
2013	Millas, Juan Jose, <i>El Mundo</i> , Skopje, Ili-ili,	3
2013	Martinez, Guillermo, <i>Crímenes imperceptibles</i> , Skopje, Antolog.	3
2012	Bobbio, Norberto, <i>L'ideologia del fascismo</i> , in M. Bojadzievska, I. Talevska ed. <i>Fascism. Theory/Memory</i> , Skopje, Sigmapress.	0,5
2012	Gnisci, Armando, <i>Creoli, mestiza, migranti e cladnestini</i> (essay), Skopje, e-magazine "Mirage" No. 27.	0,5
2012	Levi, Primo, <i>Se questo è un uomo</i> , Skopje, Sigmapress.	3
2011	Translation of Macedonian authors into Italian, published in <i>Crocevia</i> journal as well as in anthology dedicated to Macedonian authors <i>La letteratura del sogno</i> , Lecce, Besa.	1
2010	Martinez, Guillermo, <i>Acerca de Roderer</i> , Skopje, Antolog	3
2010	Svevo, Italo, <i>La coscienza di Zeno</i> , Skopje, Ili-ili.	3
2010	Selection of Macedonian poetry into Spanish, published on the site "Diversity".	1

2010	Zaccaria, Paola translation of the preface towards G. Anzaldúa's book: <i>Borderlands/ Terre di confine</i> , Skopje, e-journal Mirage No. 25.	0,5
2010	Drakulevska, Lidija K., (into Italian) <i>Macedonian poetry in the transition period</i> , Slavia. Rivista trimestrale di Cultura, No. 2.	0,5
2009	Martinez, Guillermo, <i>La mujer del maestro</i> , Skopje, Antolog.	3
2009	Translation of selection text on the Italian Futurism published in „Sintezi“ journal, Skopje, Dijalog, No. 15.	1
2009	Into Italian: Prokopiev, A., <i>Dove è il Louis Harss dei Balcani? Note sull'aprocio transregionale nello studio delle letterature balcaniche</i> Firenze, Studi Slavistici, No. VI.	0,5
2007	Zaccaro, Giovanna., <i>Petrarca in Gozzano</i> , Spektar No. 47, Skopje, Institute for Macedonian Literature	0,5
2006	Chapter <i>Feminism and Gender studies in Comparative Literature</i> , Armando Gnisci, Skopje, Magor.	1
<b>Activities in the wider range of interests</b>		
<b>Editor in scientific journal</b>		
2017	Foucault, Michele, <i>Security, Territory, Population</i> , Skopje, FOOM	2
2017	Laclau, Ernesto, <i>On populist reason</i> , Skopje, FOOM	2
2016	Mouffe, Chantal, <i>On the Political</i> , Skopje, FOOM.	2
2013	Bojadzievska M., Talevska I., <i>Fascism. Theory/Memory</i> , Skopje, Sigmapres.	2
<b>Study abroad</b>		
2016	Research stay at the Centre for Contemporary Jewish Documentation in Milan, as EHRI Fellow within the European Commission.	0,5
<b>Total</b>		<b>57,5</b>

PROFESSIONAL REFFERENCES ON THE CANDIDATE	Points
TEACHING AND EDUCATIONAL ACTIVITIES	150,6
SCIENTIFIC AND RESEARCH ACTIVITIES	47
PROFESSIONAL AND APPLIED ACTIVITIES	57,5
Total	255,1

**PEER-REVIEW COMMITTEE**

1. Prof. Anastasija Gjurcinova, PhD
2. Prof. Giovanna Zaccaro PhD
3. Prof. Elisaveta Popovska, PhD



УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“  
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје, Р. Македонија  
Деканат: +389 2 3240 401, Централa: +389 2 3240 400  
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

09-181/5

14-03-2016

Скопје

Врз основа на чл. 63, став 1 алинеја 7, а во врска со чл. 126 и чл. 134 ст. 3 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 35/08, бр. 103/08, бр. 26/09, бр. 83/09, бр. 99/09, бр. 115/2010, бр. 17/2011, бр. 51/2011, бр. 123/2012, бр. 15/2013, бр. 24/2013, бр. 41/2014, 116/2014, бр. 130/20104, 10/2015, бр. 20/2015, бр. 98/2015, бр. 145/2015, бр. 154/2015 и бр. 30/2016 година), Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата шеесет и третата редовна седница одржана на 9.3.2016 година, ја донесе следнава

### ОДЛУКА

1. **М-Р ЛЬИЉАНА УЗУНОВИЌ**, се избира во звањето **виш лектор** во наставно-научната област – романистика по предметот **италијански јазик**.

2. Во стекнатото звање именуваниот-ата се здобил-а од денот на донесувањето на оваа Одлука, а платата ќе се определи со посебно решение во согласност со Правилникот за плати.

### Образложение

На објавениот конкурс за избор на **виш лектор** во наставно-научната област – романистика по предметот **италијански јазик**, објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“ се пријави кандидатот **м-р Љиљана Узунвиќ**.

Рецензијата за овој избор е објавена во Билтенот на Универзитетот бр. 1117.

Наставно-научниот совет на својата седница одржана на ден 9.3.2016 година по предлог на Рецензентската комисија во состав:

1. **д-р Радица Никодиновска, вонреден професор**
2. **д-р Лучиана Гуидо-Шремпф, вонреден професор**
3. **д-р Анастасија Гурчинова, редовен професор**

едногласно го-ја избра **м-р Љиљана Узунвиќ** во звањето **виш лектор**.

Согласно чл. 134 став 3 од Законот за високото образование избраниот наставник заснива работен однос за времето на кое е избран.

Одлуката да се достави до именуваниот-ната, Отсекот за општи, правни и персонални работи, Отсекот за сметководствено и финансово работење и Архивата на Факултетот.

ДЕКАН  
на Филолошкиот факултет  
Проф. д-р Славица Велева

Изработил:ГК  
Одобрил:МШ



РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА  
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“  
ВО СКОПЈЕ

ISSN-1857-9779



*Избор  
- А. увунаџиќ*

**Б И Л Т Е Н**

НА

УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“  
ВО СКОПЈЕ

Број 1117

Скопје, 15 февруари 2016 година

наставата по соло пеење, без засновање работен однос, на Факултетот за музичка уметност во Скопје (м-р Ана Дурловски, Игор Дурловски).....164-176

#### **ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“**

1. Реферат за избор на виш лектор по италијански јазик при Катедрата за италијански јазик и книжевност на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (м-р Љиљана Узуновиќ).....177-191

#### **ШУМАРСКИ ФАКУЛТЕТ**

1. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Истражување на ефектите од примената на мелиоративни и одгледувачки мерки во шумите на северните падини на планинскиот масив Јакупица** од м-р **Киро Делов**, пријавена на Шумарскиот факултет во Скопје.....192-198

#### **ЕКОНОМСКИ ИНСТИТУТ**

1. Преглед на прифатени теми за изработка на магистерски труд на Економскиот институт во Скопје (**Ирина Илијеска, Александра Алексовска, Мери Ангеловска, Емилија Механџиска, Даниела Бакева, Азем Беќиров**).....199-200

#### **ИНСТИТУТ ЗА ЗЕМЈОТРЕСНО ИНЖЕНЕРСТВО И ИНЖЕНЕРСКА СЕИЗМОЛОГИЈА**

1. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Модерна технологија за сеизмичка заштита на мостовски конструкции со примена на нов систем за модификација на сеизмичкиот одговор** од м-р **Јелена Ристик**, пријавена на Институтот за земјотресно инженерство и инженерска сеизмологија во Скопје.....201-213

#### **ИНСТИТУТ ЗА МЕКЕДОНСКИ ЈАЗИК „КРСТЕ МИСИРКОВ“**

1. Реферат за избор на научен соработник во областа современ јазик во Институтот за македонски јазик „Крсте Мисирков“ во Скопје (**д-р Снежана Петрова-Цамбазова**).....214-223

#### **ИНСТИТУТ ЗА НАЦИОНАЛНА ИСТОРИЈА**

1. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Историски аспекти на тероризмот и на неговото инкриминирање – случајот на Македонија** пријавена на Институтот за национална историја во Скопје (м-р **Македонка Наумоска Касалица**).....224-227

#### **ИНСТИТУТ ЗА СОЦИОЛОШКИ И ПОЛИТИЧКО-ПРАВНИ ИСТРАЖУВАЊА**

2. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научната област (дисциплина) политички науки (основи, теорија, методологија, историја, друго) и граѓанско општество, политички партии и интересни групи на Институтот за социолошки и политичко-правни истражувања во Скопје (**д-р Анета Цекиќ**).....228-244
3. Преглед на прифатени теми за изработка на магистерски труд на Институтот за социолошки и политичко-правни истражувања во Скопје (**Тања Дуброва, Лулзим Адили**).....245

## РЕФЕРАТ

### ЗА ИЗБОР НА ВИШ ЛЕКТОР ПО ИТАЛИЈАНСКИ ЈАЗИК ПРИ КАТЕДРАТА ЗА ИТАЛИЈАНСКИ ЈАЗИК И КНИЖЕВНОСТ НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ

На својата шеесет и прва редовна седница одржана на 16.12.2015 година, Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје нè избра за членови на Рецензентската комисија во врска со пријавата на м-р Љиљана Узуновиќ за избор во звањето виш лектор по италијански јазик. На конкурсот, објавен во весникот „Нова Македонија“ на 9.12.2015 година, се пријави само м-р Љиљана Узуновиќ, вработена на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје. Врз основа на поднесените материјали предвидени со условите на конкурсот, до Наставно-научниот совет го доставуваме следниов

## ИЗВЕШТАЈ

### БИОГРАФСКИ ПОДАТОЦИ И ОБРАЗОВАНИЕ

М-р ЉИЉАНА УЗУНОВИЌ е родена на 24.8.1964 година во Куманово, Р. Македонија. Во 1988 година дипломира на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје со просечна оценка 9,60, стекнувајќи се со диплома професор по француски јазик и книжевност и италијански јазик и книжевност. Магистерскиот труд од областа на француската и италијанската книжевност, под наслов „Дино Кампана и поетите на францускиот симболизам“, го одбрани на 18.2.2011 година на Филолошкиот факултет при Универзитетот во Белград (нострифициран во Р. Македонија).

На 14.3.2012 ù е одобрена темата за изработка на докторска дисертација под наслов „Движењето на отпорот во италијанскиот и во македонскиот роман: низ делата на Фенољо, Калвино, Виторини, Јаневски, Малевски и Солев“.

Во учебната 1989/1990 година работела како професор по француски јазик во средното училиште „Скендербег“ во Прешево (Р. Србија).

Во периодот од 1990 до 1995 година е ангажирана како стручен соработник за вежби по француски и италијански јазик при Катедрата за романски јазици и книжевности на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

Во 1995 година се вработила како лектор по современ италијански јазик на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, а во истото звање е повторно избрана во 1998, 2001, 2005 и 2009 год.

Во 2012 година е избрана во звањето виш лектор по италијански јазик. Кандидатката држи вежби по италијански јазик, италијанска книжевност, Практика на преведување од италијански на македонски јазик и книжевно преведување од италијански на македонски јазик.

Освен со наставна дејност, м-р Љиљана Узуновиќ се занимава со консекутивно и симултано толкување од италијански на македонски јазик и обратно. Има толкувано за бројни италијански претпријатија, делегации, новинари, како и за повеќе министерства од Р. Македонија.

М-р Љиљана Узуновиќ е потврден и високо ценет книжевен преведувач од македонски на француски и обратно, и од италијански на македонски јазик и обратно, за што сведочат бројните објавени преводи на раскази, поезија и на романи.

## НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

Во рамките на наставно-образовната дејност на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“, м-р Љиљана Узуновиќ изведува вежби по италијански јазик, италијанска книжевност (италијанска поезија на XX век, италијанска драма и театар на XX век, италијански роман на XX век, анализа и интерпретација на италијански книжевни текстови), практика на преведување од италијански на македонски јазик, книжевен превод од италијански на македонски јазик на првиот циклус студии.

Кандидатката учествувала како член во комисија за оцена и одбрана на триесетина дипломски трудови пријавени на Катедрата за италијански јазик и книжевност.

М-р Љиљана Узуновиќ води постојана грижа за студентите така што просечниот број на студенти кои одат на консултации кај кандидатката изнесува околу 120.

## НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Во периодот од 2012 до денес, м-р Љиљана Узуновиќ има учествувано на следниве меѓународни научни симпозиуми и конференции:

- меѓународен симпозиум *Oltre i confini. Aspetti transregionali e interculturali dell'italiano*, одржан на 25-26 мај 2012 година на Универзитетот во Белград со реферат насловен „L'immagine della donna in Baudelaire e Campana“;



- меѓународна конференција *Језици и култури у времену и простору 2*, одржан на 24 ноември 2012 на Филозофскиот факултет во Нови Сад, со рефератот „Venezia nelle opere di Vladimir Pištalo, Tiziano Scarpa e Predrag Matvejević“;
- учество на научниот собир *Parallelismi linguistici, letterari e culturali. Convegno internazionale in occasione dei 55 anni di Studi italiani presso l'Università "Ss. Cirillo e Metodjo" di Skopje*, Охрид, 13-14 септември 2014, со реферат под наслов *Tutti i volti della morte: due esempi in Tabucchi e Andreevski*.

Во периодот од 2012 до денес, м-р Љиљана Узуновиќ има објавено **девет труда** од кои голем дел се објавени во зборници со меѓународен редакциски одбор и во релевантни меѓународни списанија. Нејзините проучувања покажуваат дека кандидатката има исклучително широк опсег на интерес во областа на италијанската книжевност, како и во областа на преведувањето, со што постојано дава свој продонес во научноистражувачката дејност. Таа, исто така, е во тек со сите новини во областа на италијанскиот јазик.

Овде ќе издвоиме само неколку од трудовите кои се прикажани во табелата во Анекс 2 - образецот.

Во трудот, на пример, *Комичношо во делата на Стефано Бени*, во зборникот на трудови *Сити лица на смешношо од антиката до денес*, од научната работилница одржана на 11.5.2012 година, м-р Љиљана Узуновиќ се осврнува на комичните елементи како многу значајна компонента во забавно-тажната визија на Бени на денешното општество. Таа на еден оригинален начин анализира некои елементи на таа комика, како што се: пародијата, иронијата, афоризмот, политичката и друга сатира, но и некои елементи на стилот на Бени, со кои ги постигнува комичните ефекти како: употребата на стилски фигури, како хиперболата, игрите на зборови, неологизмите, деформацијата на имињата, мешањето на стиловите, креативната употреба на странските и дијалектни зборови.

Во трудот, насловен *Маицјата на патувањето: неколку примери кај Камјана и Боглер*, објавен во Годишниот зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје во 2012 година, м-р Љиљана Узуновиќ се осврнува на улогата на патувањето во животот и во делата на двајцата поети, при што констатира дека тоа претставува исклучително важен елемент поврзан со бунтот и со критиката на општеството во кое живееле, како и со митот на паганството, начин да се избега од расипаната цивилизација за токму кај паганските народи да се пронајде слободата, загубената чистота и прекинатата врска со природата.

Темата врзана за верноста во преведувањето, м-р Узуновиќ ја третира во трудот: *Il problema della fedeltà della traduzione in testi di varia tipologia testuale*,



м-р Узуновиќ. Кандидатката, покрај тоа, зела учество и во промоцијата на споменатата антологија.

На 27 јануари 2015 г., таа има одржано и видеоконференциско предавање за студентите од Универзитетот „Алдо Моро“ во Бари под наслов *"Dicerie dell'untore - bildungsroman alla rovescia o teatro delle ombre"*.

## СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ

Освен со наставно-образовна дејност, м-р Љиљана Узуновиќ се занимава и со книжевно преведување на поезија и прозни текстови од италијански на македонски јазик и обратно. Во наведениот период, таа ги објавила следниве преводи кои сведочат за навистина многу богатата преведувачка активност на кандидатката:

- Итало Калвино, КОСМИКОМИКИ, Три, Скопје 2012;
- Slobodan Micković, ALESSANDRO E LA MORTE (frammenti); Kica B. Kolbe, LA NEVE A CASABLANCA (estratti); Goce Smilevski, CONVERSAZIONE CON SPINOZA (frammenti), in „Crocevia“ 15-16, Besa, Salento books, Lecce, 2012, pp. 15-44, истото и во MACEDONIA LA LETTERATURA DEL SOGNO. LA NUOVA LETTERATURA MACEDONE (1991-2011) a cura di Anastasija Gjurgcinova, Salento books, Lecce 2012, стр. 21-56;
- Алесандро Барико, ЕМАУС, Антолог, Скопје 2013;
- Алесандро Барико, МИСТЕР ГВИН, Или-или, Скопје 2013;
- Силвија Авалоне, ЧЕЛИК, Антолог, Скопје 2014;
- Алесандро Барико, ТРИПАТИ ВЗОРИ, Антолог, Скопје 2014;
- Алесандро Барико, ОВАА ПРИКАЗНА, Антолог, Скопје 2015.

## УЧЕСТВО НА СЕМИНАРИ И РАБОТИЛНИЦИ

Во наведениот период, м-р Љиљана Узуновиќ посетувала бројни семинари и работилници што е потврда за нејзиното постојано усовршување во областа на италијанистиката. Ќе ги наведеме следниве семинари:

- Семинар за италијански јазик и култура, одржан на 3 април 2013 година на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје;
- Семинар за дидактиката на италијанскиот јазик за странци, организиран од страна на центарот за обука ИТАЛС од Универзитетот „Ка Фоскари“ од Венеција во соработка со Институтот „Данте Алигиери“ од Скопје во периодот 26-27 април во Скопје, од 6 мај до 1 јуни онлајн со тутор од Венеција и 24-25 јуни 2013 во Скопје;
- семинар „Certificare la lingua italiana: obiettivi e modalità. Perché scegliere il certificato PLIDA?“, организиран од Институтот „Данте Алигиери“ во Скопје и Италијанската амбасада во Скопје, 18.10.2013;
- семинар „Working for Europe.com. Best practices for European citizenship“, организиран на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ заедно со Università cattolica del Sacro Cuore di Milano, Fyouture e Cremit (Centro di

Ricerca per l'Educazione ai Media all'informazione e alla tecnologia), 29-30 септември 2014;

- Курс за стручно усовршување по дидактика на италијанскиот јазик како странски под наслов "Didattica della lingua e cultura italiana attraverso materiali autentici", организиран од Институтот „Данте Алигиери“ во Скопје, со професори од Лабораторија ИТАЛС од Универзитетот „Ка Фоскари“ од Венеција: 20-21 јуни 2014, проф. Лоренцо Гуљелми; 4-5 октомври 2014, проф. Фабио Каон;
- Семинар за обука на професори по италијански како странски јазик, организиран од Институтот „Данте Алигиери“ во Скопје, под наслов: "Tecniche glottodidattiche: strategie per il rinforzo delle abilità linguistiche e per la gestione di gruppi differenziati", со проф. Марија Чечилија Луизе од Лабораторија ИТАЛС на Универзитетот „Ка Фоскари“, Венеција, 9 мај 2015 и 29-30 октомври на тема "Canzoni e arie d'opera per la didattica della lingua, della cultura e della letteratura italiana", со проф. Паоло Балбони и проф. Фабио Каон;
- Работилница и информативна сесија за конкурсот 2015 BABYLON Best Young Translator Award одржана на 22 декември во ЕУ инфо центарот. Organisation: EU Delegation EU InfoCentre MATA Translator's Association, **Speakers:** Ognena NIKULJSKI, MATA Translators Association; Ljubica ARSOVSKA, MATA Translators Association; Ljiljana UZUNOVIC, Professor, Faculty of Philology; Ajnur KASO, student, winner of BABYLON 2014; Gjurgica ILIEVA, translator, winner of BABYLON 2014.

## ВОИСТАВНИ АКТИВНОСТИ

М-р Љиљана Узуновиќ има одржано две предавања и организирано седум проекции на филмови, во периодот од 24 февруари до 28 април 2014, за студентите по италијански јазик, во рамки на проектот насловен *Tra musica e film: ti racconto l'Italia di oggi*, во соработка со лекторот Ксенија Јелен.

Таа, исто така, учествувала на Првиот конгрес на италијанисти на 26 јуни 2015 година.

## ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ

Врз основа на целокупната доставена документација и личното познавање на кандидатката, Рецензентската комисија високо ја вреднува и позитивно ја оценува наставно-образовната, научноистражувачката и стручно-апликативната дејност, како и дејноста од поширок интерес на м-р Љиљана Узуновиќ.

Врз основа на изнесените податоци за севкупната активност на кандидатката од последниот избор до денес, Комисијата заклучи дека м-р Љиљана Узуновиќ поседува научни и стручни квалитети и според Законот за високото образование и Правилникот за критериумите и постапката за избор во



наставно-научни, научни, наставно-стручни и соработнички звања и асистенти-докторанди на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, ги исполнува сите услови да биде избрана во звањето виш лектор во научната област романистика (италијански јазик).



Според гореизнесеното, Комисијата има чест и задоволство да му предложи на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, м-р Љиљана Узуновиќ да биде избрана во звањето виш лектор по италијански јазик.

#### Членови на Рецензентската комисија

1. Д-р Радица Никодиновска, вонреден професор с.р.
2. Д-р Лучиана Гуидо Шремпф, вонреден професор с.р.
3. Д-р Анастасија Гурчинова, редовен професор с.р.



6.	Вежби во 2013 (летен) по предметите: Италијански роман на XX век (2 часа), Практика на превод од италијански на македонски јазик (3 часа), Книжевен превод од италијански на македонски јазик 2 (2 часа): 7x15x0.03	3.15
7.	Лекторска настава во академската 2013/2014 (зимски): Италијански јазик 5 (4 часа), Италијански јазик 7 (4 часа): 8x15x0.04	4.8
8.	Вежби во академската 2013/2014 (зимски) по предметите: Италијанска поезија на XX век (2 часа), Италијанската драма и театарот на XX век (2 часа), Практика на преведување од италијански на македонски јазик (3 часа): 3x15x0.03	3.15
9.	Лекторска настава во 2014 (летен): Италијански јазик 6 (4 часа), Италијански јазик 8 (4 часа): 8x15x0.04	4.8
10.	Вежби во 2011 (летен) по предметите: Италијански роман на XX век (2 часа), Практика на преведување од италијански на македонски јазик 2 (3 часа): 5x15x0.03	2.25
11.	Лекторска настава во академската 2014/2015 (зимски): Италијански јазик 5 (4 часа), Италијански јазик 7 (4 часа): 8x15x0.04	4.8
12.	Вежби во академската 2014/2015 (зимски) по предметите: Италијанска поезија на XX век (2 часа), Италијанската драма и театарот на XX век (2 часа), Практика на преведување од италијански на македонски и од македонски на италијански јазик 1 (3 часа): 7x15x0.03	3.15
13.	Лекторска настава во академската 2014/2015 (зимски): Италијански јазик 5 (4 часа), Италијански јазик 7 (4 часа): 8x15x0.04	4.8
14.	Вежби во академската 2014/15 (зимски): Италијанска поезија на XX век (2 часа), Италијанската драма и театарот на XX век (2 часа), Книжевен превод од италијански на македонски јазик (2 часа): 6x15x0.03	2.7
		<b>51.3</b>
	<b>Консултации со студенти</b>	
15.	120 x 7 семестри x 0.002	1.68
	<b>Член на комисија за оцена или одбрана на дипломска работа</b>	
16.	30 дипломски: 30x0.1	3

	<b>Настава во школи и работилници</b>	
17.	Мозаик работилница за преведување со студентите од трета и четврта година од Катедрата за италијански јазик и книжевност, март-септември 2014.	1.5
18.	Учество како предавач на работилница и информативна сесија за конкурсот 2015 BABYLON Best Young Translator Award, одржана на 22 декември 2014 во ЕУ - инфо центарот.	1.5
19.	Учество на Семинарот за италијански јазик и култура одржан на 3 април 2013 година на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.	1
20.	Учество на курсот посветен на дидактиката на италијанскиот јазик за странци организиран од страна на центарот за обука ИТАЛС од Универзитетот „Ка Фоскари“ од Венеција во соработка со Институтот „Данте Алигиери“ од Скопје во периодот 26-27 април во Скопје, од 6 мај до 1 јуни онлајн со тугор од Венеција и 24-25 јуни 2013 во Скопје.	1
21.	Учесник на семинарот: „Certificare la lingua italiana: obiettivi e modalità. Perché scegliere il certificato PLIDA?“, во организација на Институтот „Данте Алигиери“ во Скопје и на Италијанската амбасада во Скопје, 18.10.2013, во Мултимедијалниот центар при Катедрата за италијански јазик и книжевност во Скопје.	1
22.	Учество на меѓународниот семинар „Working for Europe.com. Best practices for European citizenship“, организиран од Università cattolica del Sacro Cuore di Milano, Fyouture e Cremit (Centro di Ricerca per l'Educazione ai Media all'informazione e alla tecnologia), 29-30 септември 2014.	1
23.	Учество на семинарот за стручно усовршување по дидактика на италијанскиот јазик како странски под наслов “Didattica della lingua e cultura italiana attraverso materiali autentici”, со професори од Лабораторијата ИТАЛС од Универзитетот „Ка Фоскари“ од Венеција: 20-21 јуни 2014 проф. Лоренцо Гуљелмини, 4-5 октомври 2014 проф. Фабио Каон.	1
24.	Учество на дидактичка обука за професори по италијански како странски јазик под наслов: “Tecniche glottodidattiche: strategie per il rinforzo delle abilità linguistiche e per la gestione di gruppi differenziati”, со проф. Марија Чечилија Луизе од Лабораторија ИТАЛС на Универзитетот „Ка Фоскари“, Венеција, 9 мај 2015 и 29-30 октомври со проф. Паоло Балбони и проф. Фабио Каон.	1
	<b>Вкупно</b>	<b>64.98</b>



## НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
	<b>Учество во национални и меѓународни научни проекти</b>	
1.	Учество во научноистражувачкиот проект на Катедрата за италијански јазик и книжевност во Скопје „Преведувањето и наставата по италијански како странски јазик“, 2014.	3
2.	<b>Трудови со оригинални научни/стручни резултати, објавени во зборник на трудови од научен/стручен собир со меѓународен уредувачки одбор</b>	
3.	<i>L'immagine della donna in Baudelaire e Campana</i> , во <i>Italica Belgradensia</i> 1/2013, <i>Atti del Convegno Internazionale Oltre i confini: aspetti transregionali e interculturali dell'italiano</i> , Volume I, Универзитет у Београду, Филолошки факултет, Катедра за италијански јазик и книжевност, Београд 2013, 249-266.	3
4.	<i>Tutti i volti della morte</i> , во Зборникот на трудови од меѓународниот научен собир <i>Parallelismi linguistici, letterari e culturali. Convegno internazionale in occasione dei 55 anni di Studi italiani presso l'Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje</i> , a cura di Radica Nikodinovska, Охрид, 13-14 септември 2014, Универзитет „Св. Кирил и Методиј, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2015, 801-811	3
	<b>Трудови објавени во зборник на трудови на високообразовна институција</b>	
5.	<i>Маџаџа на џаџувањето: неколку примери кај Камјана и Боглер</i> во <i>Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“</i> на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“, во Скопје, Книга 38, 2012, стр. 401-408.	2
6.	<i>Од мџоџ до џоеџаџа: Паџувањето како беџиво од цивилизаџаџа кај Рембо и Камјана</i> во <i>Романисџика и балканисџика. Зборник на џрудови во чест на џроф. д-р Пеџар Аџанасов џо џовод 75 џодини од живоџоџ</i> , Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 2014, 717-726.	2

7.	<i>Поїлег на ірагоїи кај Боглер и Каміана во Годишен зборник на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, книга 39-40, 2014, 485-494.</i>	2
8.	<i>Il problema della fedeltà della traduzione in testi di varia tipologia testuale</i> во <i>Incroci. Studi sulla letteratura la traduzione la glottodidattica</i> , Вана Сакаро и Руска Ивановска-Наскова (прир.), Универзитет „Алдо Моро“ во Бари и Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ Скопје 2015, 179-191.	2
	<b>Апстракт објавен во зборник на конференција/меѓународна</b>	
9.	Venezia nelle opere di Vladimir Pištalo, Tiziano Scarpa e Predrag Matvejević“, <i>Језици и културе у времену и простору 2</i> 24. новембар 2012, Филозофски факултет, Нови Сад.	1
	<b>Учество на научен/стручен собир со реферат</b>	
10.	Учество на меѓународниот симпозиум <i>Oltre i confini. Aspetti transregionali e interculturali dell'italiano</i> , одржан на 25-26 мај 2012 на Универзитетот во Белград со реферат: „L'immagine della donna in Baudelaire e Campana“.	1
11.	Учество на меѓународната конференцијата <i>Језици и културе у времену и простору 2</i> одржан на 24 ноември 2012 на Филозофскиот факултет во Нови Сад, со реферат: „Venezia nelle opere di Vladimir Pištalo, Tiziano Scarpa e Predrag Matvejević“.	1
12.	Учество на научниот собир <i>Parallelismi linguistici, letterari e culturali. Convegno internazionale in occasione dei 55 anni di Studi italiani presso l'Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje</i> , Охрид, 13-14 септември 2014 со реферат: „Tutti i volti della morte: due esempi in Tabucchi e Andreevski“.	1
	<b>Одржано предавање по покана на референтен странски универзитет</b>	
13.	Видеоконференциско предавање за студентите од Универзитетот „Алдо Моро“ во Бари под наслов <i>"Dicerie dell'untore - bildungsroman alla rovescia o teatro delle ombre"</i> , одржано на 27 јануари 2015.	3
	<b>Труд со оригинални научни/стручни резултати, објавен во зборник на трудови од научен/стручен собир</b>	

14.	„Комичното во делата на Стефано Бени“, во <i>Ситте лица на смешношо од антиката до денес</i> (зборник на трудови од научната работилница одржана на 11.5.2012 година), Друштво за компаративна книжевност на Македонија, Друштво на класични филолози „Антика“, Скопје, 2013, 237-247.	2
<b>Вкупно</b>		<b>26</b>

## СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активноста:	Поени
<b>Превод на книга</b>		
1.	Италио Калвино, КОСМИКОМИКИ, Три, Скопје, 2012	3
2.	Алесандро Барико, ЕМАУС, Антолог, Скопје, 2013	3
3.	Алесандро Барико, МИСТЕР ГВИН, Или-Или, Скопје, 2103	3
4.	Силвија Авалоне, ЧЕЛИК, Антолог, Скопје, 2014	3
5.	Алесандро Барико, ТРИПАТИ ВЗОРИ, Антолог, Скопје, 2014	3
6.	Алесандро Барико, ОВАА ПРИКАЗНА, Антолог, Скопје, 2015	3
<b>Превод на дел од книга</b>		
7.	Slobodan Micković, <i>Alessandro e la morte</i> (frammenti); „Crocevia“ 15-16, Besa, Salento books, Lecce 2012, стр. 15-25 (превод од македонски на италијански јазик) потоа во книгата <i>Macedonia la letteratura del sogno. La nuova letteratura macedone (1991-2011)</i> a cura di Anastasija Gjurgcinova, Salento books, 2012, Lecce, стр. 21-33;	1
8.	Kica B. Kolbe, <i>La neve a Casablanca</i> (estratti); Crocevia“ 15-16, Besa, Salento books, Lecce 2012, стр. 26-34 (превод од македонски на италијански јазик), потоа во книгата <i>Macedonia la letteratura del sogno. La nuova letteratura</i>	1

	<i>macedone (1991-2011)</i> a cura di Anastasija Gjурcinova, Salento books, 2012, Lecce, стр. 34-44;	
9.	Goce Smilevski, <i>Conversazione con Spinoza</i> (frammenti), Crocevia“ 15-16, Besa, Salento books, Lecce 2012, стр. 35-44 (превод од македонски на италијански јазик), потоа во книгата <i>Macedonia la letteratura del sogno. La nuova letteratura macedone (1991-2011)</i> a cura di Anastasija Gjурcinova, Salento books, 2012, Lecce, стр. 45-56;	1
	<b>Предавање на институции од јавен интерес, културно-информативни центри</b>	
10.	Одржано предавање: <i>I cantautori, maestri di vita: F. De André, F. Guccini, F. De Gregori</i> на 6 март 2014 во Мултимедијалниот центар при Катедрата за италијански јазик и книжевност.	0.5
	<b>Учество во промотивни активности на Факултетот</b>	
11.	Учество во претставувањето на <i>Мозаик. Одбрани шеќшонови од италијанската и од македонската книжевност</i> , приредиле: Љиљана Узуновиќ и Лучана Гвидо, предговор: Љиљана Узуновиќ, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 2014, во рамките на Неделата на италијанскиот јазик во светот, на 22.10.2014.	0.5
	<b>Вкупно</b>	<b>22</b>
<b>Дејности од поширок интерес</b>		
	<b>Уредник на стручно списание</b>	
1.	<i>Мозаик. Одбрани шеќшонови од италијанската и од македонската книжевност</i> , приредиле: Љиљана Узуновиќ и Лучана Гвидо, предговор: Љиљана Узуновиќ, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 2014.	2
	<b>Вкупно</b>	<b>114,98</b>



ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТОТ ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ	Поени
НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ	64,98
НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ	26
СТРУЧНО-УМЕТНИЧКА ДЕЈНОСТ	/
СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ	24
<b>Вкупно</b>	114,98

## Членови на Рецензентската комисија

1. Д-р Радица Никодиновска, вонреден професор с.р.
2. Д-р Лучиана Гуидо Шремпф, вонреден професор с.р.
3. Д-р Анастасија Ѓурѓинова, редовен професор с.р.



УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“  
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје, Р. Македонија  
Деканат: +389 2 3240 401, Централa: +389 2 3240 400  
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

09-126/6  
23-04-2018

Скопје

Врз основа на чл. 63, став 1 алинеја 7, а во врска со чл. 126 и чл. 134 ст. 3 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 35/08, бр. 103/08, бр. 26/09, бр. 83/09, бр. 99/09, бр. 115/2010, бр. 17/2011, бр. 51/2011, бр. 123/2012, бр. 15/2013, бр. 24/2013, бр. 41/2014, 116/2014, бр. 130/2014, 10/2015, бр. 20/2015, бр. 98/2015, бр. 145/2015, бр. 154/2015, бр. 30/2016, бр. 120/2016, бр. 127/2016 и бр. 35/2018 година), Наставно-научниот совет на Филолошки факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата 21. редовна седница одржана на 18.4.2018 година, ја донесе следнава

### ОДЛУКА

1. **Д-Р ВАЛЕНТИНА МИЛОШЕВИЌ-СИМОНОВСКА**, се избира во звањето **виш лектор** во наставно-научната област Романистика (италијански јазик).
2. Во стекнатото звање именуван/-иот/-ата се здобил-а од денот на донесувањето на оваа Одлука, а платата ќе се определи со посебно решение во согласност со Правилникот за плати.

### Образложение

На објавениот конкурс за избор на **виш лектор** во наставно-научната област Романистика (италијански јазик) објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“ се пријави кандидатот **м-р Валентина Милошевиќ-Симоновска**.

Рецензијата за овој избор е објавена во Билтенот на Универзитетот бр. 1165.

Наставно-научниот совет на својата седница одржана на ден 18.4.2018 година по предлог на Рецензентската комисија во состав:

1. Д-р Радица Никодиновска, редовен професор
  2. Д-р Александра Саржоска, редовен професор
  3. Д-р Лучиана Гуидо-Шремпф, вонреден професор
- едногласно го-ја избира **м-р Валентина Милошевиќ-Симоновска** во звањето **виш лектор**.

Согласно чл. 134 став 3 од Законот за високото образование избраниот наставник заснова работен однос за времето на кое е избран.

Одлуката да се достави до именуван/-иот/-ата, Одделението за правни, општи работи и човечки ресурси, Одделението за финансиско, сметководствено и материјално работење и Архивата на Факултетот.

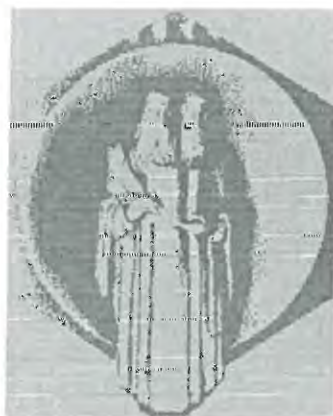


Изработил:ГК  
Одобрил:МШ

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА  
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“  
ВО СКОПЈЕ

ISSN-1857-9779

Д-р  
м-р Валентина  
Милошевска -  
Симоновска



**Б И Л Т Е Н**

НА

УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“  
ВО СКОПЈЕ

Број 1165

Скопје, 15 март 2018 година

#### ФАКУЛТЕТ ЗА ЕЛЕКТРОТЕХНИКА И ИНФОРМАЦИСКИ ТЕХНОЛОГИИ

1. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Методи на еквивалентни електрични кола за електромагнетно моделирање во нехомогени средини**, изработена од м-р **Андријана Кухар**, пријавена на Факултетот за електротехника и информациски технологии во Скопје.....427-433

#### ФАКУЛТЕТ ЗА ЗЕМЈОДЕЛСКИ НАУКИ И ХРАНА

1. Рецензија на ракописот **Исхрана на растенијата од авторот проф. д-р Марина Стојанова**, пријавен на Факултетот за земјоделски науки и храна во Скопје.....434-441

#### ФАКУЛТЕТ ЗА ФИЗИЧКО ОБРАЗОВАНИЕ, СПОРТ И ЗДРАВЈЕ

1. Реферат за избор на наставник во звањето вонреден професор во научната област применета кинезиологија по предметите **Боречки спортови 1, (Бокс и Борење), Кик-бокс, Теорија и методика на боксот, Техника и тактика на боксот, Физичка подготовка на боксот, Педагошка пракса со изработка на дипломска работа во бокс на Факултетот за физичко образование, спорт и здравје во Скопје (д-р Калач Руждија)**.....442-451
2. Реферат за избор на наставник во звањето насловен вонреден професор во научната област применета кинезиологија по предметот **Дидактика на физичкото образование и спортот на Факултетот за физичко образование, спорт и здравје во Скопје (д-р Серјожа Гонтарев)**.....452-462

#### ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Преглед на прифатени теми за изработка на магистерски труд на Филозофскиот факултет во Скопје (**Јове Зафировски, Перо Синадиновски, Дарко Дракуловски, Александра Змејкоска Маринковски, Елена Николовска, Кристина Милошеска, Марина Савиќ, Марија Георгиевска**).....463-464

#### ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“

1. Реферат за избор во наставно-стручно звање – виш лектор во наставно-научната област романистика (италијански јазик) на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**м-р Валентина Милошевиќ-Симоновска**).....465-478
2. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Паронимите и асоцијативите во македонскиот современ јазик од м-р Марија Соколова**, пријавена на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.....479-492
3. Преглед на одобрени теми за изработка на докторски труд на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**м-р Македонка Додевска**).....493

#### ЕКОНОМСКИ ИНСТИТУТ

1. Рецензија за оцена на докторската дисертација под наслов **Специфичности во примената на меѓународните сметководствени стандарди за финансиско известување за МСП во Република Македонија од м-р Емилија Стевановиќ**, поднесена на Економскиот институт во Скопје.....494-499



## РЕФЕРАТ

ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-СТРУЧНО ЗВАЊЕ - ВИШ ЛЕКТОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНАТА ОБЛАСТ РОМАНИСТИКА (ИТАЛИЈАНСКИ ЈАЗИК) НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ

Врз основа на конкурсот на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, објавен на 23 декември 2017 година во дневните весници „Нова Македонија“ и „Коха, за избор во наставно-стручно звање виш - лектор во наставно-научната област романистика (италијански јазик), на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, на својата седумнаесетта редовна седница, одржана на 17.01.2018 година, избра Рецензентска комисија во состав: д-р Радица Никодиновска, редовен професор, д-р Александра Саржоска, редовен професор и д-р Лучана Гвидо Шремпф, вонреден професор. Како членови на Рецензентската комисија, по прегледувањето на доставениот материјал, со особено задоволство го поднесуваме следниов

## ИЗВЕШТАЈ

На објавениот конкурс за избор во звањето виш лектор во наставно-научната област романистика (италијански јазик), во предвидениот рок се пријави м-р Валентина Милошевиќ-Симоновска.

### 1. Биографски податоци и образование

М-р Валентина Милошевиќ-Симоновска е родена 1969 година во Скопје. Основното и средното образование го завршила во Скопје. Во учебната 1990 до 1991 се запишала на Филолошкиот факултет во Скопје, на групата за романски јазици и книжевности. Во текот на студиите, кандидатката била добитник на повеќе стипендии за јазично усовршување во Италија и во Франција. Дипломирала на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, на групата Француски јазик и книжевност со италијански јазик и книжевност со успех 9,27, стекнувајќи се со стручен назив: професор по француски јазик и книжевност со италијански јазик и книжевност. По завршувањето на студиите, м-р Валентина Милошевиќ-Симоновска држела настава по италијански, француски и шпански јазик во училиштето за странски јазици при Младинскиот културен центар во Скопје. Од 1998 година била ангажирана на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, на Катедрата за романски јазици и книжевност, во наставата по современ италијански јазик.

Во 1998/1999 и 1999/2000 година ја изведувала наставата по италијански јазик за нематичните факултети, т.е. на Филозофскиот факултет и на Факултетот за ликовни уметности, а потоа од 2000/2001 година била вклучена во наставата по италијански јазик во рамките на двегодишните, тригодишните и четиригодишните студии по италијански јазик.

Во 2004 година, м-р Валентина Милошевиќ е избрана за лектор по предметот Италијански јазик на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ и е ангажирана за наставата по италијански јазик во рамките на првиот циклус студии.

Магистерскиот труд од областа на науката за јазикот, насловен: *Јазичната политика на Фашизмот во Италија*, под менторство на проф. д-р Александра Саржоска, го пријавила на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, а го одбрала во 2013 година, стекнувајќи се со звањето магистер по филолошки науки. Во 2014 година е избрана во звањето виш лектор по италијански јазик.

Во учебните 2010/2011 и 2011/2012 година ги изведувала и вежбите по Историја на италијанскиот јазик 1 и 2.

### **Наставно-образовна дејност (по изборот за виш лектор)**

Во рамките на првиот циклус студии на Катедрата за италијански јазик и книжевност, кандидатката м-р Валентина Милошевиќ изведува настава, испити и консултации по предметите: Италијански јазик 1, 2, 3 и 4.

### **Учество на научни собири, семинари, курсеви за обука и работилници**

М-р Валентина Милошевиќ има остварено учества на повеќе семинари и работилници и научни собири, тесно поврзани со проблематиката со која кандидатката се занимава, и тоа:

- Курс за обука на наставници по италијански јазик “La scrittura creativa e la scrittura funzionale: modelli per l’insegnamento”, во организација на Институтот „Данте Алигиери“ од Скопје, Италијанската амбасада во Скопје и Università degli studi di Palermo, 2-3.12.2016;
- Курс за обука на наставници по италијански јазик “La valutazione della competenza comunicativa e linguistica”, во соработка со Универзитетот во Палермо (15-16.4.2016);
- Курс за обука на наставници по италијански јазик “Il corso di formazione didattica dell’italiano LS”, во организација на Институтот „Данте Алигиери“ од Скопје, во соработка со Италијанската амбасада во Скопје и лабораторијата ИТАЛС при

Била член на организационен одбор на меѓународен научен собир: *Parallelismi linguistici, letterari e culturali – 55 anni di studi italiani all'Universita` "Ss. Cirillo e Metodio"*, Ohrid, 13-14 settembre 2014.

Била член на организационен одбор на 2 меѓународни семинара за обука на наставници по италијански јазик: *La valutazione nell'insegnamento/ apprendimento delle lingue e letterature straniere*, Скопје, 12 aprile 2016 и *La scrittura creativa e la scrittura funzionale: modelli per l'insegnamento*, Скопје, 02-03 dicembre 2016.

Таа е основачки член на Здружението на професори по италијански јазик во Р.Македонија и член на италијанскиот Институт за култура „Данте Алигиери“ во Скопје.

### **Стручно-апликативна дејност**

М-р Валентина Милошевиќ-Симоновска, освен со настава, се занимава и со преведувачка дејност. Во 2017 година го објавила преводот на македонски на италијанскиот роман од Маријатереза Ди Лаша - *Премин во сенка* (превод од италијански на македонски јазик, *Свејско книжевно бојаштво*). Скопје: Арс Ламина, 2017, стр.350.

Таа е автор на четири поговори на книги од италијански автори, преведени на македонски јазик:

- *Премин во сенка* од Маријатереза ди Лаша, добитничка на наградата Стрега, Арс Студио, Скопје, 2017 (поговор);
- *Дневникоџ на Јованче Урајанче* од Вамба, Филолошки факултет „Блаже Конески“-Скопје, 2017 (поговор);
- *Се облекувавме во морнарско* од Сузана Ањели, Филолошки факултет „Блаже Конески“-Скопје, 2016 (поговор);
- *Цвејни сказни* од Атилио Бразиело, Филолошки факултет „Блаже Конески“-Скопје, 2014 (поговор).

### **Учество во промотивни активности на Факултетот**

Учествувала во промотивните активности „Ден на отворени врати“ на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“.

Била промотор на три преводи на книги од италијански на македонски јазик.

Во прилог на искажаното оди табеларниот АНЕКС (член 2 од Правилникот за избор) со конкретни датуми и други релевантни податоци, кој е приложен кон овој Извештај.

### Оценка за самоевалуација

Кандидатката м-р Валентина Милошевиќ-Симоновска доби позитивна оценка од анонимно спроведената анкета на студентите на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

### ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ

По направениот увид и анализа на севкупната активност на м-р Валентина Милошевиќ, Комисијата во состав: д-р Никодиновска Радица, редовен професор, д-р Александра Саржоска, редовен професор и д-р Лучана Гуидо Шремпф, вонреден професор, констатира дека кандидатката со квантитетот и квалитетот на стручно-научните остварувања и наставни активности, како и учествата на научни собири, семинари и работилници, изразени во вкупно 144,9 бодови, во целост ги исполнува пропишаните услови за (ре)избор во наставно-стручно звање виш - лектор во наставно-научната област романистика (италијански јазик). IV<sub>6</sub>

Комисијата со задоволство му предлага на Наставно-научниот совет на Филолошкиот Факултет „Блаже Конески“ во Скопје да ја (ре)избере Валентина Милошевиќ во наставно-стручното звање виш лектор во наставно-научната област романистика (италијански јазик).

#### Рецензентска комисија

1. Д-р Никодиновска Радица, редовен професор, с.р.
2. Д-р Александра Саржоска, редовен професор, с.р.
3. Д-р Лучана Гуидо Шремпф, вонреден професор, с.р.



## ОБРАЗЕЦ

**КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО,  
НАСТАВНО-СТРУЧНО И СОРАБОТНИЧКО ЗВАЊЕ**

**Кандидат:** Валентина Драгиша Милошевиќ – Симоновска

**Институција:** Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје

**Научна област:** романистика – италијански јазик

**НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ**

Ред. број	Назив на активноста:	Поени
1.	Настава од прв циклус студии	
	Современ италијански јазик 2, летен семестар 2013/2014 (0+8)	4,8
	Современ италијански јазик 4, летен семестар 2013/2014 (0+6)	3,6
	Современ италијански јазик 1, зимски семестар 2014/2015 (0+8)	4,8
	Современ италијански јазик 3, зимски семестар 2014/2015 (0+6)	3,6
	Современ италијански јазик 2, летен семестар 2014/2015 (0+8)	4,8
	Современ италијански јазик 4, летен семестар 2014/2015 (0+6)	3,6
	Современ италијански јазик 1, зимски семестар 2015/2016 (0+8)	4,8

	Современ италијански јазик 3, зимски семестар 2015/2016 (0+6)	3,6
	Современ италијански јазик 2, летен семестар 2015/2016 (0+8)	4,8
	Современ италијански јазик 4, летен семестар 2015/2016 (0+6)	3,6
	Современ италијански јазик 1, зимски семестар 2016/2017 (0+8)	4,8
	Современ италијански јазик 3, зимски семестар 2016/2017 (0+6)	3,6
	Современ италијански јазик 2, летен семестар 2016/2017 (0+8)	4,8
	Современ италијански јазик 4, летен семестар 2016/2017 (0+6)	3,6
	Современ италијански јазик 1, зимски семестар 2017/2018 (0+8)	4,8
	Современ италијански јазик 3, зимски семестар 2017/2018 (0+6)	3,6
	<b>Вкупно</b>	<b>67,2</b>
<b>2</b>	<b>Консултации со студенти</b>	
	Консултации со студенти 2013-2014 (150)	0,3
	Консултации со студенти 2014-2015 (100)	0,2
	Консултации со студенти 2015-2016 (100)	0,2
	Консултации со студенти 2016-2017 (100)	0,2
	<b>Вкупно бодови од консултации</b>	<b>0,9</b>
<b>3</b>	<b>Член на комисија за одбрана на дипломска работа (43 дипломски работи)</b>	<b>4,3</b>
	<b>Вкупно</b>	<b>72,4</b>

## НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активноста:	Поени
1.	<b>Предавање на научен/стручен собир со меѓународно учество</b>	
	„La traduzione nel periodo del fascismo in Italia“, <i>Parallelismi linguistici, letterari e culturali – 55 anni di Studi italiani all'Universita` „Ss.Cirillo e Metodio“ di Skopje</i> , 13-14.09.2014, Ohrid	2
	Учество на Меѓународниот семинар „ <i>Working for Europe, com` Best practices for European citizenship</i> , Universita` „Ss.Cirillo e Metodio“ di Skopje, Universita` „Cattolica del Sacro Cuore“ di Milano, l'ONG Fyouture 29-30 settembre 2014.	1
	Учество на Меѓународниот семинар за обука на наставници по италијански јазик во Р. Македонија „ <i>Il corso di formazione didattica dell'italiano LS</i> “, во организација на Институтот „Данте Алигиери“ во Скопје, во соработка со Италијанската амбасада во Скопје и лабораторијата ИТАЛС при Универзитетот „Ка Фоскари“ од Венеција, Р Италија, 20-21 јуни 2014.	1
	Учество на Меѓународниот семинар за обука на наставници по италијански јазик во Р. Македонија „ <i>Il corso di formazione didattica dell'italiano LS</i> “, во организација на Институтот „Данте Алигиери“ во Скопје, во соработка со Италијанската амбасада во Скопје и лабораторијата ИТАЛС при Универзитетот „Ка Фоскари“ од Венеција, Р Италија, 4-5 октомври 2014.	1
	Учество на Меѓународниот семинар за обука на наставници по италијански јазик во Р Македонија „ <i>Il corso di formazione didattica dell'italiano LS</i> “, во организација на Институтот „Данте Алигиери“ во Скопје, во соработка со Италијанската амбасада во Скопје и лабораторијата ИТАЛС при Универзитетот „Ка Фоскари“ од Венеција, Р Италија, мај 2015.	1
	Учество на Меѓународниот семинар за обука на наставници по италијански јазик во Р. Македонија „ <i>Il corso di formazione didattica dell'italiano LS</i> “, во организација на институтот „Данте Алигиери“-Скопје во соработка со Италијанската амбасада во Скопје и лабораторијата ИТАЛС при Универзитетот „Ка Фоскари“ од Венеција, Р.Италија, 28-29.10.2015.	1
	Учество на Меѓународниот семинар за обука на наставници по италијански јазик „ <i>La valutazione della competenza linguistico-</i>	1

	comunicativa in lingua italiana LS”, Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје, 15-16 април 2016.	
	Учество на Меѓународниот семинар за обука на наставници по италијански јазик „La scrittura creativa e la scrittura funzionale: modelli per l’insegnamento“, во организација на Институтот „Данте Алигиери“ во Скопје, Италијанската амбасада во Скопје и „Universita` degli studi“ од Палермо, Р Италија, 2-3.12.2016.	1
	<b>Трудови со оригинални научни/стручни резултати, објавени во зборник на трудови од научен/стручен собир</b>	
	„Јазичната политика на фашизмот во Италија“, Годишен зборник на трудови, книга 39-40, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2014, стр. 643-652.	4
	„Борбата против егзотизмите во италијанскиот јазик за време на фашизмот во Италија“, <i>Романисџика и балканисџика</i> , Зборник на трудови во чест на проф. д-р Петар Атанасов по повод 75 години од животот, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2014, 491-501.	4
	„Преведувањето во времето на фашизмот во Италија“, Годишен зборник на трудови, книга 41-42, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2015-2016, 331-339.	4
	<b>Трудови со оригинални научни/стручни резултати, објавени во зборник на трудови од научен/стручен собир со меѓународен уредувачки одбор</b>	
	„Јазичната политика на фашизмот во Италија и борбата против дијалектите (антидијалектна кампања), <i>Палимјсесџ</i> , меѓународно списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања, бр.3, Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“, Штип, 2017, 63-69.	4
	„Борбата против јазикот на малцинствата во сферата на образованието во времето на фашизмот во Италија“, <i>Годишен зборник на трудови</i> , бр.9, Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“, Штип, 2017, 11-18.	4
	<b>Апстракт објавен во зборник на меѓународна конференција</b>	
	„La traduzione nel periodo del fascismo in Italia”, Меѓународен зборник на трудови, <i>Parallelismi linguistici, letterari e culturali</i> –	1



	<i>55 anni di studi italiani all'Universita` Ss.Cirillo e Metodio" di Skopje, Facolta` di Filologia Blaze Koneski", Skopje, 2015</i>	
	<b>Учесник во меѓународни научни проекти</b>	
	Учесник во универзитетски научен проект со меѓународно учество: <i>Преведувањето и наставајта во италијански јазик како странски јазик</i> , Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ и Универзитетот „Алдо Моро“ во Бари, раководител: доц. д-р Руска Ивановска-Наскова, (2013-2014).	5
	Учесник во факултетски научен проект со меѓународно учество: <i>La valutazione della competenza linguistico-comunicativa in lingua italiana LS</i> , Филолошки факултет „Блаже Конески“, раководител: проф. д-р Радица Никодиновска, Скопје, 2016.	5
	<b>Вкупно</b>	<b>40</b>

#### СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ

Поени

Ред. број	Назив на активност:	Поени
	<b>Превод на книга од италијански јазик на македонски</b>	
	Маријатереца ди Лаша, <i>Премин во сенка</i> , Арс Студио, Скопје, 2017, стр. 350 ( <i>Свешско книжевно бојаштво</i> )	3
	Атилио Бразиело, <i>Цвешни сказни</i> , Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2014, стр.80, приредувач	3
	Сузана Ањели, <i>Се облекуваме во морнарско</i> , Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2016, стр.205, приредувач	3
	Вамба, <i>Дневнички на Јованче Урајанче</i> , Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2017, стр.238, приредувач	3
	Поглавје во книга	
	<i>Премин во сенка</i> од Маријатереца ди Лаша, добитничка на наградата Стрега, Арс Студио, Скопје, 2017 (поговор).	3

	<i>Цвейшни сказни</i> од Атилио Бразиело, Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје, 2104, стр. 3-4 (поговор).	2
	<i>Се облекувавме во морнарско</i> од Сузана Ањели, Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје, 2016, стр. 4-5 (поговор).	2
	<i>Дневникош на Јованче Урајанче</i> од Вамба, Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје, 2017, стр. 3-4 (поговор).	2
	<b>Вкупно</b>	<b>21</b>
	<b>Учество во промотивни активности на факултетот</b>	
	„Ден на отворени врати“ на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (2014, 2015, 2016)	3
	Промоција на преводот на италијанската книга <i>Цвейшни сказни</i> во рамките на XIV недела на италијанскиот јазик во светот на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, октомври 2014.	0,5
	Промоција на преводот на италијанската книга <i>Се облекувавме во морнарско</i> во рамките на XVI недела на италијанскиот јазик во светот на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, октомври 2016.	0,5
	Промоција на преводот на италијанската книга <i>Дневникош на Јованче Урајанче</i> во рамките на XVII недела на италијанскиот јазик во светот на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, октомври 2107.	0,5
	<b>Вкупно</b>	<b>4,5</b>
	<b>Дејности од поширок интерес</b>	
	<b>Член на организационен или програмски одбор на меѓународен научен/стручен собир</b>	
	<i>Parallelismi linguistici, letterari e culturali – 55 anni di studi italiani all'Universita` “Ss. Cirillo e Metodio”, Ohrid, 13-14 settembre 2014.</i>	1
	<i>La valutazione nell'insegnamento/apprendimento delle lingue e letterature straniere, Skopje, 12 aprile 2016.</i>	1

	<i>La scrittura creativa e la scrittura funzionale: modelli per l'insegnamento</i> , Skopje, 02-03 dicembre 2016.	1
	<b>Член на факултетска комисија</b>	
	Член на поткомисија за евалуација	0,5
	Член на комисија за попис на постојани средства	0,5
	Член на комисија за попис на библиотечен фонд (4x0,5)	2
	<b>Учество во комисији и тела на други органи</b>	
	Член на <i>Здружението на професори по италијански јазик во Р Македонија</i>	0,5
	Член на италијанскиот Институт за култура „Данте Алигиери“ во Скопје	0,5
	<b>Вкупно</b>	<b>7</b>
	<b>Спортска дејност</b>	
	<b>Вкупно</b>	<b>144,9</b>

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТОТ ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ	Поени
<b>НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ</b>	72,4
<b>НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ</b>	40
<b>СТРУЧНО-УМЕТНИЧКА ДЕЈНОСТ</b>	
<b>СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ</b>	32,5
<b>Вкупно</b>	<b>144,9</b>

**Членови на Комисијата**

1. Проф. д-р Радица Никодиновска, претседател, с.р.
2. Проф. д-р Александра Саржоска, член, с.р.
3. Проф. д-р Лучана Гуидо Шремпф, член, с.р.